

سرجيات
سازة



كما تحب ١٠٠

ويليام شكسبير

تلميذ الشيطان

جورج برناردشو

ترجمة: د. مختار الوكيل



الهيئة المصرية العامة للكتاب



مسرحدات مخرارة

كا مخراب !!

وليام شيكسبير

قامع الشيطان

چورچ برناردشو

ترجمة: د. مخرار الوكيل



المنهة الصنربة العتامة والكتاب

١٩٧٥

إهداء

الى روح عميد الأدب العربى
الأستاذ الدكتور طه حسين
أهدى ترجمتى لمسرحية (كما تحب) لشيكسبير
فلولاء ما أقبلت على ترجمتها ولا على ترجمة اختها
(تاجر البندقية)

كما أهدى الى روح شاعر القطرين
الأستاذ خليل مطران

ترجمتى لمسرحية (تلميذ الشيطان) لبرنارد شو
فهو الذى دفعنى فى مطلع الشباب الى ارتياد المسرح
ولا سيما مسرح شو وكان له فضل اختيار هذه الترجمة
التي مثلتها الفرقة القومية على مسرح الأوبرا .

الدكتور مختار الوكيل

القاهرة فى يونيو ١٩٧٥

کا حُب..!

ویلیام شیکسپیر

شخصيات المسرحية

- **الدوق** : يعيش في المنفى
- **فردريك** : أخوه ومغتصب أملاكه
- اميانز** :
 - سيدان من اللوردات يخدمان الدوق في المنفى
- جاك** :
 - وصيف يقوم بخدمة فردريك
 - مصارع في بلاط فردريك
- أوليفر** :
 - أبناء السير رولاند دي بويز
- جاك** :
 - أولاندو
- آدم** :
 - خادمان لأوليفر
- دينيس** :

تتشستون : مهرج •
السير اوليفر هارتكست : قسيس

كودين :
سيلفيس : راعيان

وليم : ريفي مغرم بأودري
شخص : يمثل هايمن اله الفرام •
روزالتد : ابنة الدوق المنفى •
سيليا : ابنة الدوق فردريك •
فيب : راعية •
أودري : غانية ريفية •
لوردات : خدم ، أتباع • الخ •

● الفصل الأول

المنظر الأول حديقة بمنزل أوليفر

(يدخل أورلاندو وآدم)

أورلاندو : ما أذكره يا آدم هو أن أبى قد أوصى لى بالف
كرون ، وعهد - كما تقول - الى شقيقى ، وهو على
فراش موته ، أن يحسن تربيته ، ومن هنا يبدأ شجنى
وحزنى فلقد أرسل أخى جاك الى المدرسة ، وتشسير
التقارير المدرسية الى استفادته استفادة رائعة ، أما
عنى فانه يحتفظ بى فى المنزل ، أو بلفة لى ، يجعلنى
قعيدالدار لى أعيش عيشة الفلاحين القادرين ، وليش
يسعك أن تعد هذه تربية ، فهى لا تختلف عن حبس
ثور فى حظيرة . والواقع أن خيوله تحيا حياة أفضل ،
فضلا على أنها نال طعاما أكرم ، وانه ليحسن تدريبها

وتعليمها حتى ليستأجرها الناس بأسعار عالية ، بيد
أننى ، وأنا أخوه ، لم أظفر بشيء ، فى ظل رعايته ،
سوى نمو الجسد ، وهو أمر لا يختلف فيه عن الحيوانات
التي ترعى فى مراعيه . وفضلا على هذا الحرمان الذى
يغدقه على ، فإنه قد حرمنى ما وهبته الطبيعة من
حقوق ، حتى ليدعنى أتناول طعامى مع الخدم ، ويمنعنى
من تبوأ مكانى الحق بوصفى أخاه ، محاولا بذلك اذلالى
وسحق رقة طبعى ودمائة خلقى ، وكرم محتدى بهذه
النشأة الدنيئة . وهذا هو ما يحزننى يا آدم ، حتى
لأرى روح أبى التى تملأ اهأبى قد بدأت تثور على تلك
العبودية ، ولن أصبر على ذلك بعد ، وإن كنت لا أعلم
الى تلاقى هذا الحيف سبيلا .

آدم : هذا هو سيدى وأخوك . قادم .

أورلاندو : أذن ، فلتذهب بعيدا يا آدم . ولتسقط السمع
لترى كيف أنه سيثيرنى ويستشيطنى غضبا .

(يدخل أوليفر)

أوليفر : والآن يا سيدى ، ماذا تفعل هنا ؟

أورلاندو : لا شيء ، اذ لم أعلم أن أصنع شيئا .

أوليفر : وماذا يعوقك عن العمل يا سيدى ؟

أورلاندو : عفوا يا سيدى ، فانى أعينك بجهالتى وغبائى
على افساد ذلك الذى خلقه الله . أخا لك ، حتى يصير
غير جدير بأخوتك .

أوليفر : مهلا يا سيدى ، ابحث عن عمل أفضل من هذا
الهراء ، عليك اللعنة .

أورلاندو : هل أتوجه للعناية بخنازيرك ولمشاركتها طعامها من العشب ؟ وهل أنا أنفقت جانباً كبيراً من أموالى حتى أهوى الى هذا الحضيض من الفاقة ؟

أوليفر : أو تعرف أين أنت يا فتى ؟

أورلاندو : نعم يا سيدي أعرف ذلك جيداً ، انى هننا فى حديقتك ! .

أوليفر : أو تعرف أمام من أنت ؟ .

أورلاندو : نعم ، أعرفك كما لا تعرفنى أنت ، انك أخى الأكبر ، واستناداً الى هذه الرابطة الحميمة من الدم ، كان يجدر بك أنت أيضاً ان تعرفنى . لقد رفعتك التقاليد درجة فوق درجتى ، لأنك جئت الى هذه الدنيا قبلى ، الا ان هذه التقاليد نفسها لا تلغى تعادلنا فى الدم والنسب ، حتى ولو فصل بيننا عشرون من الاخوة ! لقد ورثت من أبى مثلما ورثت عنه ، وان كنت أعترف ان مجيئك الى هذه الدنيا قبلى قد جعلك ادنى منى الى منزلته ومكانته .

أوليفر : ماذا تقول يا غلام ؟ .

أورلاندو : مهلاً ، مهلاً ، يا أخى الأكبر ، انى أراك قليل التجربة عاجزاً بحيث لا تحسن الصفح !

أوليفر : أو تمد يدك نحوى أيها الشرير ؟ .

أورلاندو : انا لست شريراً وانما انا الابن الأصغر للسير

رولاند دى بويز . لقد كان أبى ، وأنه لا ريب شرير
ذلك الذى يقول ان أبى أنجب أشرارا . ولو لم تكن
أخى لما نزعيت يدي هذه عن حلقك قبل أن أنتزع
لسانك جزاء لك على ما قلت . لقد جلبت العار على
نفسك بما ذكرت .

آدم : يا سيدى العزيز هونا عليكما واصبرا وتصافيا
اكراما لذكرى أبيكما .

أوليفر : أخل سبيلى ، قلت لك أخل سبيلى .

أورلاندو : لن أفعل ذلك الا بمحض مشيئتى ، وانما ينبغي
عليك أن تسمع لى . لقد عهد اليك والدى فى وصيته
أن تحسن تعليمى ، والآن هذا أنت قد انشأتنى فلاحا
جلفا ، وحرمتنى من كل مميزات الانسان المهذب العالى
التربىة . غير أن روح والدى تملأنى وتزداد فى صدرى
نموا ، ولن أحتمل ذلك الموقف بعد ! ومن ثم فاسمح
لى بأن أزاول من ألوان التدريب والتعليم ما يبيئنى لأن
أصبح من السادة ، والا فلتعطينى حصتى الضئيلة التى
أوصى لى بها أبى ، وبذلك أستطيع أن أرحل بعيدا ، فى
طلب الحظ والثروة .

أوليفر : ولكن قل لى، ماذا عساك أن تصنع، اذا نفذ المال من
يدك ؟ أفلا يجمال بك يا سيدى أن تدخل المنزل ،
ستحصل على جزء من نصيبك فى الوصية ، وأتوسل

إليك أن تغرب عن وجهي ، حتى لا تنغص على عيشتي
من بعد .

أورلاندو : لن أقف بعد اليوم عقبة في سبيلك ، ولن أفعل
أكثر من العمل لصالحى .

أوليفر : ولتذهب معه أنت ، أيها الكلب العجوز .

آدم : أجاترتي لديك أن أنعت بالكلب العجوز ؟ ما أشد صدقك
فلقد فقدت أسناني كلها في خدمتك ، وليرحم الله
سيدي والدك ! فما كان ليلفظ مثل هذه الكلمة .

(ينصرف أورلاندو وآدم)

أوليفر : أو انحدرنا حتى الى هذه الهوة ؟ أو بدأت ترهقنى
وتثقل على أمرى ، لأشـفـينـك من وقاحتك ، دون أن
أعطيك مبلغ الألف كرون الذى ينصك ! مرحباً بك
يا دنيس .

(يدخل دنيس)

دنيس : أوناديت يا مولاي ؟

أوليفر : قل لى ، أولم يكن شارل ، مصارع الدوق ، هنا يرغب
فى التحدث الى ؟

دنيس : هو كذلك يا سيدي ، انه لدى الباب ، يلحف فى
طلب المشول بين يديك .

أوليفر : أدعه (ينصرف دنيس) ، ستكون خطة موفقة ، وفى
غد تقام حفلة المصارعة .

شارل : أنعم صباحا يا مولاي . (يدخل شارل)

أوليفر : أيها السيد شارل العزيز ، ما هى الأخبار الجديدة
فى البلاط الجديد ؟

شارل : ليس فى البلاط يا مولاي من أنباء جديدة سوى
الأنباء القديمة ، ذلك أن الدوق الكبير قد نفاه أخوه
الأصغر ثم خلفه بوصفه الدوق الجديد ، كما أن ثلاثة
أو أربعة من اللوردات المخلصين قد انطلقوا طواعية الى
المنفى الاختيارى مع سيدهم الدوق السابق ، وكانت
أموالهم ومواردهم مصدرا لثراء الدوق الجديد ، مما
جعله يسمح لهم بالحرية المطلقة فى التجوال كما
يشاءون .

أوليفر : أتستطيع أن تخبرنى اذا كانت روزالند ابنة الدوق
منفية مع والدها ؟

شارل : كلا ، لأن ابنة الدوق الجديد وهى ابنة عمها تحبها ،
فقد نشأتا معا منذ الصغر ، حتى لتتبعها الى المنفى اذا
نفيت ، فان أخفقت فى اصطحابها قضت حزنا وغما ،
انها يا سيدى فى القصر ، وهى تحظى من عمها بقسط
من المحبة لا يقل عما تحظى به ابنته منه ، ولم يحدث
قط أن تعابت فتاتان ، كما تعابتا

شارل : يقال أنه قد استوطن فعلا غابة أردن ، وأن عددا كبيرا من الرجال المرحين يعيشون معه هناك . وهم يحيون كما يحيا (روبن هود) (١) قديما في انجلترا ، ويقال كذلك ان كثيرا من الشباب يقصدونه في كل يوم ، ويتحلقون حوله ، وينفقون الوقت في غير اكتراث أو احتفال كما كان الشأن في أيام العصور الذهبية الحالية .

أوليفر : حدثني ، أو ستتصارع غدا في حضرة الدوق الجديد ؟
شارل : نعم ياسيدي ، سأفعل ، ولقد جئت لأحيطك خبرا بمسألة هامة . فلقد نمت الى سرا أن أخاك الأصغر أورلاندو قد اعتزم أن يبرز للصراع متنكرا محاولا منازلتي ! وسأصارع غدا يا سيدي ابقاء على سمعتي ، وأنه ليكون مصارعا حسن الطالع ماهرا ، ذلك الذي ينجو من بطشي دون أن تنكسر بعض أعضائه . وما أخوك يا سيدي الا شابا حدثا ناعما واني ، وحق محبتك . لأود أن أهزمه ، كما يجب على أن أفعل ، احتفاظا بشرفي وكرامتي ، اذا هو أقدم على منازلتي ! ولقد جئت اليك ، مدفوعا بمحبتى لك ، أنفض اليك الأمر كله ، فاما استطعت أن تشييه عن عزمه ، والا فسيعلق به وحده العار الذي يجلبه اشتراكه في

(روبن هود) بطل من أبطال الخرافات الشعبية في بريطانيا ، على عهد الملك ريتشارد قلب الأسد ، وقد خلده الشعراء الانجليز في الكثير من القصائد والمقطوعات الشعرية .

المصارعة ! لأنه امر سعى اليه ، معارضا بذلك
مشيئتي .

أوليفر : أشكرك يا شارل لما تضمه لي من محبة . وسترى
أنتى سأحفظ لك أكبر مظاهر العطف لما تبسديه
نحوى . ولقد لاحظت أنا نفسى هدف شقيقى فحاولت
بوسائل خفية أن أثنيه عما اعتزم ، ولكنه اذا صمم
عنيده ، فعال لما يريد ! . وأقول لك الحق يا شارل ،
انه أشد شباب فرنسا عنادا وأنه واسع المطامع ، يحقد
على الناس ، وينفس عليهم ما فى أيديهم ، وهو شرير
يتآمر سرا ضدى ، أنا شقيقه ، ومن ثم فافعل
بما بدا لك ، ولك أن تدق عنقه كما لو كانت اصبعاً من
أصابعه ! وانى لو اتق من أنك لن تدعه يظهر عليك أو ينال
ملك ، على أنك اذا خدشت كبريائه وكرامته ولو خدشا
يسيرا ، أو اذا لم ينتصر هو عليك انتصارا كبيرا ، فإنه
لا شك سيتآمر عليك ليमितك بالسسم أو يصنع لك فخا
بوسيلة خائنة شريرة ، ولن يدعك الا وقد أجهز عليك
بوسيلة خائنة خفية ، وأؤكد لك - والدموع تنازعنى
وأنا أقول هذا القول - أنك لن تجد فى أيامنا هذه شأنا
فى مثل شره واثمه وفتكه الدريع ! بيد أنتى لا أسنطيع
أن أتكلم عنه الا بروح أخوية ، ولكن اذ أنا كشفت عن
خلقه الحقيقى لك ، فإنه لخليق بى أن أبكى وأحمر خجلا ،
فى حين تغدو أنت صاحب اللون مندهشا مدعورا !

شارل : انى سعيد سعادة قلبية لقدمى اليك هنا ! ولو أنه

أقبل غدا ، فاني سأوفيه حسابه ، ولا صارعت في
سبيل جائزة بعد اليوم اذا هو استطاع أن يسير على
قدميه وحده بعد الآن ! وليحفظ الله مولاي !

أوليفر : وداعا يا شارل الطيب . (ينصرف شارل) والآن
سأثير هذا الشرير وأدفعه للنزال ولشهد ما أتمنى أن
أشهد مصرعه ، وقسما بحياتي ، لست أعرف لم أبغضه
الى درجة أشد من بغضي لسواه ، الا أنه طيب الأرومة ،
رفيع النشأة ، وعلى الرغم من جهالته وعدم التحاقه
بالمدارس على الاطلاق ، فهو مفعم بالغايات والأهداف
النبيلة ، حتى وكأنه قد خلق متحليا بكل ما يحب ويعشق
من الصفات ! وأنه محبوب من الجميع ، وبخاصة من
رجال الدين خالطوه فأحبوه ، حتى لقد أصبحت بالنسبة
اليه محتقرا مكروها ! بيد أن ذلك الحال لن يطول بي ،
وسيجهز هذا المصارع عليه ويزيله من طريقى ،
ولن يبقى أمامى سوى أن أستشير ذلك الفر حتى
يتوجه للمصارعة ، وهذا ما أنا الآن بسبيل صنعه .

(ينصرف)

المنظر الثاني

ساحة أمام قصر الدوق

(تدخل سيليا وروزا لتد)

سيليا : أتوسل اليك يا روزالند ، يا ابنة عمى الرقيقة ، أن
تبدى مرحك .

روزالند : عزيزتى سيليا انى لأبدى من المرح والسرور أكثر
مما تمتلىء به نفسى ، ولكم وددت أن يبدو أكثر مرحا ،
أولئك تريدننى أن أصطنع الفرح وأتكلف الغبطة ؟
فاذا لم تستطعى أن تعلمينى كيف أسلو وأنسى والذى
المنفى ، فمن واجبك ألا تعلمينى كيف أغدو أكثر مرحا .

سيليا : ها أنذا أراك لا تحبيننى على النحو الكامل الشامل
الذى أضمره لك من الحب . فلو أن عمى ، والدك
المنفى ، كان قد نفى عمك ، أى والذى الدوق ، وكنت
أنت لازلت الى جانبى ، اذن لاستطعت أن أوجه محبتى
على نحو يجعلنى أتخذ أباك بديلا عن والدى ! وهنا
ما يسعك صنعه ، اذا كنت مخلصه فى محبتى اخلاصى
فى محبتك !

روزالند : حسسن ، سأنسى ظروفى الخاصة وسأشاركك
بهجتك .

سيليا : انت تعلمين ان ابى لم ينجب سوى ، وليس متوقعا
ان يصبح ابا لغيرى ، **والؤكد** انك سترثينه متى مات ،
لان ما سلبه من ابيك عنوة سأعطيه انا لك حبا ومودة ،
اقسم لك بشرفى انى فاعلة ذلك ، فان انا حنشت بيمينى
فلأمسسح وحشا ، ومن ثم ، فلتبتهجى يا وردتى
العزيزة ، ولتنشرحى يا وردتى الحبيبة .

روزالند : سأحاول يا ابنة العم ان أفعل لتوى ذلك ، ولسوف
أستنبط من الوسائل ما يبعث على تسليتى . **والآن**
دعنى أسألك ما رأيك فى الحب ؟

سيليا : أرجوك أن تتخذه أداة لهو ولكن اياك أن تجدى فى
حب أى رجل ، وليكن لهوك فى الحب الى الحد الذى
تستطيعين عنده أن تتخلصى منه وقد صصنت شرفك
وتضربحت وجنتاك بحمرة الحجل !

روزالند : وماذا نتخذ اذن من أدوات اللهو ؟

سيليا : دعينا نتهكم على الحظ الذى يعطى خبط عشواء ،
لعله بذلك يقسم الحظوظ قسمة عادلة .

روزالند : وددت لو استطعنا ذلك ، اذ أن توزيع هبات الحظ
قد أسىء الى درجة بعيدة ، وأنه فى عطائه للنساء
يخطىء خطأ فاحشا .

سيليا : هذا حق ، فان النساء اللواتى ينعم الحظ عليهن
بالجمال ، قلما يجعلهن شريفات ، وأما أولئك الشريقات
فان الحظ يدعهن غاية فى الدمامة .

روزالند : أراك الآن تخلطين بين الحظ والطبيعة ، فالحظ يسيطر بهيأته على الناس ، ولكنه لا يخلع عليهم الصفات الشخصية التى هى من صنع الطبيعة .

(يدخل تتشستون)

سيليا : كلا ؟ عندما تبدع الطبيعة مخلوقة جميلة ، أفلا يوقعها الحظ فى النار مثلا ؟ ان الطبيعة وان كانت قد منحتنا الذكاء واللماحة لكى نُسخر بالحظ ، الا أن الحظ هو الذى أوفد الينا هذا الأبله المأفون لكى يقطع علينا هذا النقاش ؟

روزالند : حقا ان هناك حظا يصعب على الطبيعة أن تنال منه ، وذلك عندما يجعل الحظ من أمثلة هذا المعتوه حجر عثرة فى سبيل الذكاء الطبيعى .

سيليا : وربما لم يكن هذا من صنع الحظ كذلك ، وانما هو من صنع الطبيعة ، التى تدرك أن مواهبنا الطبيعية من الغباء بحيث لا تستطيع أن تتأمل مثل ذلك العمل الطيب، انها قد بعثت ذلك المعتوه ليشحذ من عزائمننا . ذلك ان غباء المجنون وهوائه هو المسن الذى يشحذ المواهب الذكية . والآن ماذا وراءك أيها اللبيب الذكى ، والى أين أنت قاصد ؟

تتشستون : سيدتى يجب عليك أن تتوجهى لمقابلة والدك .

سيليا : أوكنت أنت الرسول ؟

تتشسستون : كلا ، وشرفى ، ولكننى أمرت أن آتى اليك !

روزالند : وأين تعلمت هذا القسم يا معتوه .

تتشسستون : من بعض النبلاء الذى أقسم بشرفه أنه كانت هناك بعض الفطائر الدسمة ، وأقسم كذلك بشرفه أن المسطرودة لا طعم لها ، والآن سأصحح معلوماته .
فأقول : ان الفطائر كانت رديئة ، فى حين كانت المسطرودة لذيذة طيبة ، ومع ذلك فان ذلك النبيل لم يحنت يمينه .

سيليا : وكيف تستطيع اثبات ذلك بما لديك من خبرة كبيرة ومعلومات واسعة ؟

روزالند : هلم ، واكشف لنا عن حكمتك !

تتشسستون : لتقدما أنتما الاثنان ، ولتمسك كل منكما بذقنها ولتقسم بلحيتهما انى كاذب محتال !

سيليا : نقسم بلحيتهما ، انك لكذلك لو أنه كانت لنا لحي .

تتشسستون : وقسما بمكرى واحتيالى ، لو أننى كنت ماكرًا محتالًا ، اننى خبيث ماكر ، ولكن اذا أقسمت ما لا تملكان ، فانكما بذلك لا تحنشان بالقسم . وكذلك الشأن مع ذلك النبيل الذى أقسم بشرفه ! وهو لم يكن له شيء منه أبدا ، أو لو كان له شيء من الشرف ، فهو لا شك قد نبذه وتخلي عنه ، من قبل أن يقع بصره على تلك الفطائر أو على تلك المسطرودة !

سيليا : أرجوك أن تفصح عن معنى بقولك ؟

تتشستون : أعنى شخصا يحبه والدك فردريك .

سيليا : ان حب والدى له يكفى لأن يسبغ عليه التكريم !
فلا تتحدث عنه أكثر من ذلك ! وانى لأخشى ان تجلد
وتضرب بالسياط يوما ما ! من أجل ما تطلقه من
النكات .

تتشستون : انه لما يدعو الى الشفقة والرثاء ان المجانين
قد لا يتحدثون بحكمة عما يفعله العقلاء بطيش ورعونة !

سيليا : قسما بالحق انك تقول صوابا ، فمنذ الخرس
الذكاء القليل الذى منحه الله للمجانين فان الجنون
القليل الذى يختلط بعقول العقلاء يبدو بصورة
واضحة جلية - والان أرى المسير ليبر قادما .

روزالند : وان فمه لمحشو بالأنباء !

سيليا : وسيلقيها علينا شأن الحمائم وهى تطعم صغارها .

روزالند : اذن ، فسنصبح متخمين بالأنباء .

سيليا : وهذا جميل ، اذ ستصبح أشد اثارا لاهتمام
الناس !

(يدخل ليبر)

سيليا : أسعدت صباحا أيها السيد ليبر، ماوراءك من انباء ؟
ليبر : أيتها الأميرة الحسناء لقد ضاعت منك فرصة ثمينة
للرياضة .

سياليا : رياضة ؟ من أى لون ؟

ليبو : من أى لون يا سيدتى ؟ بم أستطيع أن أجيبك ؟

روزالتد : بما يأتى به الحظ والذكاء .

تتشستون : أو بما ترسمه المقادير .

سياليا : قول حسن ، ولكنه صب فى عبارة وضیعة منملقة .

تتشستون : هذا اذا لم أحتفظ بمحسناتى البديعية وبتلاعبى بالالفاظ .

روزالتد : انك تفقد طابعك القديم .

ليبو : انكما تدهشاني يا سيدتى ، لقد كنت أرغب فى أن أحدثكما عن مصارعة رائعة لم تقع !نظاركما عليها .

روزالتد : ومع ذلك فلتحدثنا عن طابع تلك المصارعة ، والطريقة التى تمت بها .

ليبو : ساحيطكما علما بمقدمتها ، فاذا راقى لسحوكما ، ففى وسعكما أن تشاهدا خاتمتها ، ذلك أن أروع قسم منها لم يتم بعد ، وسيفدون الى حيث أنتما لتقديم ذلك المنظر الأخير .

سياليا : حسن ، لا فائدة أذن من حديثك عن المقدمة ، فقد طويت فى زوايا النسيان .

ليبو : هذا هو الرجل الشيخ قادم ، يصحبه أبناؤه الثلاثة

سياليا : فى وسعى أن أقارن بين هذه المقدمة وبين قصة قديمة .

ليبو : ثلاثة من افتن الشبان جمالا ، واكملهم نموا ، وابدعهم مظهرا .

روزانند : وقد علقت حول رقابهم بطاقات دونت فيها العبارة التالية : « ليكن امر هؤلاء المتقدمين للعرض الرياضي معروفا لدى الناس اجمعين » !

ليبو : لقد نبارى اكبر هؤلاء الثلاثة مع شارل مصارع الدوق فطرحه شارل بعد دقيقة واحدة بعد ان كسر له من الضلوع ثلاثة ، حتى ان الامل قليل في بقائه حيا ، وهكذا كان شأنه مع الثاني ، ثم مع الثالث ، انظروا انهم هناك ، ملقون على الارض ، وان والدهم المعجوز المسكين ليبدى من الحزن ما يستدر الشفقة على اولاده ، حتى لقد شاركه جميع النظارة العطف عليهم والتحسر من اجلهم .

روزانند : واحر قلباه !

تتشستون : ولكن اين هي يا سيدى الرياضة التى اصاعت السيدتان فرصة التمتع برؤيتها ؟

ليبو : ماذا ؟ تلك الرياضة التى نتحدث عنها !

تتشستون : وهكذا يزداد الناس حكمة ورزانة وتعقلا فى كل يوم ! تلك هي اول مرة اسمع فيها بان كسر الضلوع رياضة للسيدات !

سيثيا : وانا كذلك لم اسمع بمثل هذا قبل الآن !

روزالتند : ولكن ، أهنا لك حقا من يرغب في أن يصفى لتلك
الموسيقى المتكسرة منبعثة من ضلوعه ، أو هل هنالك
آخر مولع بكسر الضلوع ؟ وهل سنرى يا ابنة العم
هذه المصارعة ؟ .

ليبو : لا شك أنكما سترونها اذا بقيتما هنا ، فهذا هو
المكان المعد للمصارعة ، وقد تأهب الجميع لعرض
المباراة .

سيليا : انهم قادمون ، هذا مالا شك فيه ، فلنبق اذن
لنشاهد المصارعة .

(تطلق الموسيقى من الأبواق ويدخل الدوق فردريك
واللوردات وأورلاندو وشارل والوصفاء) .

فردريك : هلموا ، وما دام الشاب لن يتراجع مؤثرا السلامة
على ملاقة الخطر الذى ينتظره اذن فسيكون اندفاعه
هو المسئول عما يحقق به من أخطار .

روزالتند : وهذا هو المصارع ؟

ليبو : هو يا سيدتى دون ريب .

سيليا : وا اسفاه انه لحدث صغير السن ، وان كان يبدو في
مظهر المنتصر المظفر .

فردريك : والآن انى أراكما ، يا ابنتى وابنة أخى ، قد
زحفتما الى هذا المكان لمشاهدة المصارعة .

روزالتند : سم يا سيدى اذا تفضلت وأذنت لنا بذلك .

فردريك : لن تجدنا فيها ما يبعث على كثير من غيبتكما :
هذا ما أستطيع قوله لكما فان خصمه شارل يتفوق
عليه تفوقا ظاهرا ، وقد كنت أود ، شفقة بهذا الشاب
المتحدى ، أن أثنيه عن عزمه ولكنه لا يريد أن يلين
أو يقبل ، وفي وسعكما أيتها السيدتين أن نتحدثا إليه
أو يقبل ، وفي وسعكما أيتها السيدتين أن نتحدثا إليه
سيليا : أدعه إلى هنا أيها السيد ليبر الطيب .
فردريك : لتفعل ، وسأبعد أنا ناحية .

ليبو : أيها السيد المتحدى في المصارعة . ان الأمرين
تطلبانك .

أورلاندو : سأمثل في حضرتكما احتراما وامتنالا .
روزالند : أيها الشاب ، هل تحدثت حقا شارل المصارع ؟
أورلاندو : كلا أيتها الأميرة الحسنة ، انه هو الذي يتحدى
دائما ، ولم أفعل سوى أن قدمت لأجرب أمامه قوة
شبابي .

سيليا : أيها السيد الشاب ان روحك أعظم جسارة من
عمرك . ولقد شاهدت بعيني رأسك ذلك المثل
القاسي لقوة ذلك الرجل ، فلو أنك تدبرت أمرك ورأيت
نفسك بعينيك الاثنتين ، أو عرفت نفسك بحكم
تصدره منك على شخصك ، فلا شك أن الخوف من
مخاطرتك سيعظك بأنك لست كفؤا أو ندا لهذا الرجل .

ونحن نتوسل اليك ، من اجل خاطرك أنت ، 'ن تنجو
بجلدك وتعديل عن هذه المحاولة !

روزالتد : افعل ذلك يا سيدى ، ولن تنال سمعتك بأى
خدش أو اساءة من جراء ذلك وسنسال الدوق ايقاف
المصارعة !

أورلاندو : أتوسل اليكما ان لا تعاقباني بأرائكما هذه
القاسية ، وان كنت اعترف بأننى سأكون ممعنا فى
الخطأ اذا أنا لم ألـب طلبا لسيدتين ممتازتين
حسناوين ، بيد أنى أرجو ان تتجه عيونكما الجميلة
وأفكاركما الرقيقة نحوى أثناء مصارعنى ، فاذا خسرت
النزال فلن يلحق العار الا بشخصى ، واذا قتلت فلن
يقتل الا رجل واحد يرغب فى ذلك ، ولن أسىء الى
أحد من أصدقائى لائنى لا أجد لى بين الناس رفيقا ،
وأرانى لا أملا فى هذا الوجود غير مكانى البسيط الذى
ربما امتلا بمن هو أفضل اذا خلا منى .

روزالتد : لوددت أن تضاف قواى الضئيلة الى قوتك .

سياليا : وقواى أنا أيضا تعزىزا لقواها !

روزالتد : وداعا ، وانى لأبتهل الى الله أن أكون مخدومة فى
تقديرى لقوتك .

سياليا : وليحقق الله كل رغائبك .

شارل : هيا ، أين هو ذلك الشاب الباسل الذى يرغب
فى مضاجعة أمنا الأرض ؟

أورلاندو : لقد أخذ أهبتة ياسيدى ، ولكنه انسان متواضع .

فردريك : ستقام جولة واحدة فقط .

شارل : كلا ، لن تستطيع سموك اغراءه بالاشتباك فى جولة ثانية ، ما دمت قد حاولت اثناءه من مبدأ الأمر ، عن الاشتراك بثاناً فى المصارعة .

أورلاندو : وتريد ان تتهمك على ؟ ما كان ينبغي لك ان تتهمك قبل ان نتصارع ، ولكن هلم بنا !

روزالند : ليعينك هرقل (١) بقوته على النصر أيها الشاب .

سيليا : وددت لو كنت من المخلوقات غير الظاهرة ، اذن لأمسكت بالرجل القوى من ساقه فجندلته !

(يتصارعان)

روزالند : يا للشاب الرائع .

سيليا : لو ان صاعقة استقرت فى عيني لما عجزت عن التمسك بمن الذى سيطرح أرضا .

(صيحات ، لقد طرح شارل أرضا)

فردريك : كفى كفى .

(١) هرقل من آلهة الميثولوجيا ، وهو ابن جوبيتر ، وتعزى اليه

خوارق الأعمال الدالة على قواه البدنية الساحقة .

أورلاندو : بل أرجوك ياسيدي ، فأننى لم أجرب بعد قواى
معه .

فردريك : ماذا حدث لك يا شارل ؟

ليبو : انه لا يستطيع كلاما يا سيدى .

فردريك : أحملوه بعيدا . ونبئنى ما اسمك أيها الشاب .

أورلاندو : أورلاندو يا سيدى . أصغر أبناء السير رولاند
دى ويز .

فردريك : نوددت لو كنت ابنا لرجل سواه ، لقد كرم العالم
أباك ولكنى أجده لا يزال عدوا لى ، او كنت سليل
أسرة أخرى اذن لجلبت الى نفسى مسرة أعظم ، ولكن
وداعا ، انك شاب جريء . لكم وددت أن تذكر لى أبا
غير هذا الأب !

(ينصرف الدوق فردريك وحاشيته وليبو)

سيليا : أفكنت أتحدث بهذه اللهجة يا ابنة العم ، لو كنت
مكان أبى ؟

أورلاندو : انى لأستشعر فخارا وشرفا لكونى ابن السير
رولاند ، بل وأصغر ابنائه وما يسعدنى أن أغير هذا
اللقب لكى أصبح وريث فردريك !

روزالند : كان والدى يحب السير رولاند حبه لنفسه !
وكان الناس كلهم يرون رأى والدى ! ولو اننى عرفت

من قبل ابنه هذا الشاب ! اذن لرجوته ، متوسلة
بدموعي ، أن يمتنع عن هذه المخاطرة .

سيليا : يا ابنة العم الرقيقة ، هلمي بنا نشكره ونشجعه ،
فان موقف ابي الخشن المنطوي على الحق ، ينال من
قلبي نيلا شديدا . سيدي ، لقد استحققت بجدارة
هذا النصر ، ولو انك حفظت وعودك في الحب وكنت
عادلا كما فعلت فيما وعدتنا به الآن ، فلا مراء في ان
زوجتك ستكون سعيدة !

روزالند : سيدي (تعطيه سلسلة انتزعتها من عنقها) البس
هذه من اجلي ، فاني قد لمست من الحظ عنادا ، ولو
انه سالمني الاعطيتك من هذا . ولكن يدي خاليتان
مما يعطى ! او ننصرف يا ابنة العم !

سيليا : نعم وداعا ايها السيد النبيل !

اورلاندو : افلا استطيع ان اشكرهما ، فلقد فقدت اروع
مواهبى ، وهذا الذي يقف امامكما ليس سوى تمثال
خلو من الحياة .

روزالند : انه يدعونا اليه ! انى ارى انى فقدت كبريائتى
بضياع ثروتى . وسأسأله ما يريد . او ناديت
يا سيدي ؟ سيدي لقد عرضت مصارعة زائعة ،
وطرحت اكثر من واحد من أعدائك .

سيليا : او نذهب يا ابنة العم ؟

روزالند : انى قادمة معك . فوداعا .

(تنصرف روزالند وسيليا)

اورلاندىو : آية عاطفة قوية تشغل لسانى . اى لا أستطيع التحدث اليها ، بيد أنها دفعتنى الى الحديث دفعا .
فيا اورلاندىو المسكين ، لقد طرحت أرضا ! فاذا كان شارل لم يتمكن منك ، فان من هو اضعف منه قد سيطر عليك !

(يدخل لىبو من جديد)

لىبو : سيدي الطيب ، ان صداقتى لك تدفعنى الى ان اعطك بمغادرة هذا المكان ، وعلى الرغم من أنك تستاهل كل اكبار ، وتستحق التصفيق والهتاف الصادق والاعزاز ، الا ان هذا هو الوضع الذى تضعك فيه عقلية الدوق الآن ، لانه يبغضك كل ما اتيت من عمل جيد . والحق ان الدوق صاحب بدوات ونزوات ، مما يجعلك أجدر منى بالحكم عليه ووصفه على حقيقته .

اورلاندىو : اشكرك ياسيدي ، وأرجوك ان تخبرنى من يا ترى ابنة الدوق من بين الاثنتين اللتين حضرتا المصارعة ؟

لىبو : اذا نحن أصدرنا حكما استنادا الى مسلكهما ، فليس بينهما من تستحق ان تكون ابنة للدوق ، ولكن الواقع ان اصغرهما هى ابنته ، ولما الاخرى

فابنة الدوق المنفى ، وهى هنا معتقلة بأمر من عمها
المغتصب ، حتى تكون رفيقة ابنته ، وانهما لمتحابتان
حبا ينوق الحب الذى يربط بين شقيقتين . ولكنى
استطيع ان اقول لك ان الدوق اخذ يظهر أخيرا
امتعاضه وجفاءه لابنة اخيه اللطيفة ، وذلك ان الناس
يمتدحونها ويشنون على فضائلها ، ويشفقون عليها
ويترفقون بها من أجل أبيها الطيب وأقسم بحياتي
أن حقه على هذه الأنسة سوف يتجلى عما قريب
سافرا واضحا . فياسيدى وداعا ، وانى لأرغب فى
أن تجد فى مكان غير هذا معينا أكبر من الحب
والمعرفة !

اورلاندو : انى لدين لك بالكثير ، وداعا .

(يخرج ليو)

ان هكذا حتم على ابن أنجو من وعاء الشواء الى وهج
النار نفسها ، وان ادع دوقا طاغية لاقع بين يدي اخ
ظلوم ، ولكن يالروزالند الملائكية !

المنظر الثالث

غرفة في القصر

(تدخل سيليا وروزالند)

سيليا : ماذا يا ابنة الهم ، ماذا يا روزالند ؟ لتحل بنا رحمة
كيوبيد اله الحب ! أفلا تنبسين بكلمة واحدة ؟

روزالند : ولا كلمة أقذف بها كلبا !

سيليا : كلا أن الفاظك ائمن من أن تقذف بها الجراء ،
أقذفيني ببعضها ، طارديني بأرائك !

روزالند : هناك ابنتا عم ماجرتان : واحدة قد أضعف
المنطق حواسها ، وأما الأخرى فمجنونة بلا منطق !

سيليا : ولكن هل كل ذلك من أجل والدك ؟

روزالند : كلا ، وإنما بعضه من أجل والد طفلي المنتظر !
لكم تملأ الأشواك أيامنا !

سيليا : ليست هذه الأشواك يا ابنة الهم إلا مما يعلق
بملابسنا أثناء اللهو والمرح في عطلاتنا ! فإذا لم تسيرتي
في الطرق الممهدة ، فلا شك أن ثيابك ستجذب إليها
الأشواك !

روزالند : لو أنها أشواك مما يعلق بالملابس اذن لا يمكنني

التخلص منها بنفضها عن ملابسى ، ولكن تلك أشواك
فى القواد !

سيليا : اذن فاطرديها بالسعال !
روزالنند : لشد ما أرغب فى المحاولة لو اننى سعلت
فتخلصت منها .

سيليا : هلمى صارعى عواطفك !
روزالنند : انها لتستنفذ قوى مصارع أقدر منى ، فكيف بى
أنا الضعيفة ؟

سيليا : انى من أجلك أصلى ، وسيتظفرين فى الوقت
المناسب بأملك ، على الرغم من اخفاقك . ولكن دعينا
من هذه التلميحات المازحة ، ولنتحدث فى جد
وصراحة : أمن الميسور ان تصبحى على حين غرة منك
فريسة لاجبابك باصغر ابناء السير رولاند ؟

روزالنند : لقد كان والدى الدوق يحب والده حبا جما .

سيليا : افيترب على ذلك كن تحبى انت الأخرى ابنه حبا
جما ؟ لو اننى استندت الى مثل هذا المنطق اذن
لكرهته . لأن والدى كان يبغض والده بغضا شديدا ،
غير اننى لا أبغض أورلاندو .

روزالنند : كلا ، أتوسل اليك ، لا تبغضيه من أجل !

سيليا : ولم لا ، أفلا يستأهل هذا الكره ؟
روزالنند : دعينى أحبه من أجل ما يواجهه من بغضاء ،

ولتحبيه أنت من أجلى . انظري ؟ هذا هو اللوق
قادم .

سيليا : وعيناه تضطرمان غضبا .

(يدخل الدوق فردريك مع اللوردات)

فردريك : (مخاطبا روزالند) غادري بلاطنا بأسرع فرصة
ممكنة أيتها الأنسة . ولتفري من وجوهنا !

روزالند : أنا يا عمى ؟

فردريك : أنت يا ابنة الأخ ، فى غضون هذه الأيام العشرة ،
فاذا وجدوك على مسافة عشرين ميلا من حدودنا
فستدفعى حياتك ثمنا لذلك !

روزالند : اتوسل اليك يا صاحب السمو ان ترشدنى الى
الذنب الذى اقترفته حتى أستطيع محاسبة نفسى
عليه ، ولقد صورنى الله على شىء من الدكاء ، وانى
لواثقة من تدبرى هواجسى الشخصية ، ومن اننى
لست حاملة أو فاقدة لحواسى ، ومن ثم فانى واثقة
يا عمى العزيز من اننى لم اقترف ، بل ولم أفكر قط
فى اقتراف ما يسوء سموك !

فردريك : هكذا يفعل كل الخونة عندما يحاولون تبرئة
انفسهم ، ولو كان الأمر متوقفا على ما يلوكونه من
العبارات ، فلا ريب ان يكونوا أبرياء ، بل وأن يكونوا
البراءة نفسها ، يكفى أن تعلمى انك لست موضع
ثقتى .

روزالند : ومع ذلك ! فان هدم ثقتك لا يمكن أن يحولنى
الى خائنة ، أفستطيع أن تخبرنى لم أنا خائنة ؟
فردريك : انك ابنة أبيك ، وهذا كاف .

روزالند : ولقد كنت كذلك حينما اغتصبت سموك دوقيته
وكذلك كنت حينما عمدت الى تقيبه ! ومع ذلك ،
فالخيانة شيء لا يورث يا مولاي ، واذا كنت قد
استخلصت هذا من خلطائك وخاصتك ، فما ذنبى
إنا ؟ لم يكن والدى خائنا ! ومن ثم أرجوك يا مولاي
الطيب لا تمنعنى فى اساءة فهمى ، فتحسب أن فقرى
يدفعنى للخيانة !

سيليا : مولاي العزيز ، اصغ الى !

فردريك : نعم يا سيليا ، لقد أبقيناها هنا من أجلك ، والا
لرافقت أباهما فى المنفى منذ زمن طويل .

سيليا : لم أكن أنا التى رجعت حينذاك فى إبقائها الى
جانبى ، ولكنك كنت تجد سرورا عظيما فى بقاءها .
ولقد كنت حينذاك صغيرة جدا ، فلا أستطيع الحكم
عليها ولكننى الآن أعرفها - فاذا كانت خائنة فلم
لا أكون كذلك ، فنحن ننام معا على الدوام ونستيقظ
معا فى لحظة واحدة ، ونتعلم ونلعب ونأكل معا ،
وحيثما ذهبنا نذهب معا متلازمين غير منفصلين ،
شأننا فى ذلك شأن أوز الآلهة جونو .

فردريك : انها غامضة ! وعسير عليك أن تسبرى حقيقة

رقتها وصبرها ، وهي تتحدث إلى الناس فيشفقون
عليها ! أنك مجنونة : وهي تنازعك مكانتك ! فإذا هي
ذهبت اغدوت أعظم تألقا وطهرا ، فأياك أن تفتحى
أنت شفتيك ، فقد أصدرت حكما صارما لا تكوص
عنه : لقد حكمت عليها بالنفى !

سيليا : اذن فحكمت هذا صادر على آنا أيضا يا مولاي ،
فأنا لا أستطيع أن أعيش بعيدا عنها .

فردريك : انت مجنونة ، هلمى استعدى للرحيل يا ابنة
الآخ ، فإذا بقيت بعد المهلة التى أندرتهك بها ، فقسما
أنك لا محالة ميتة !

(يخرج الدوق واللوردات)

سيليا : آه يا روزالند المسكينة ، أو سندهيين ؟ هلا تبادلنا
أبويننا ؟ سأتنازل لك طوابعية عن والدى . ولنشقى أنك
لست أشد منى حزنا .

روزالند : ان سبب حزنى أشد واقظع .

سيليا : ليس لديك من الأسباب ما يجعل حزرك أقبح من
حزنى يا ابنة العم ، وانى لاتوسل اليك أن تيسدى
انشراحك ، بعد اذ علمت أن الدوق قد نفانى أيضا ،
وأنا ابنته !

روزالند : هذا ما لم يفعله .

سيليا : أفلم يفعل ذلك ؟ اذن فأنت يا روزالند يعوزك الحب
الذى يعلمك أننا نحن الاثنتان سواء ، أفهل يمكن أن

تفترق ؟ أفنفترق يا فتاتي الحسناء ؟ كلا ، لىبحث
والدى عن وريشة أخرى عوضا عى . ومن ثم ،
فلتفكرى معى فى وسيلة قرارنا ، واين سنذهب ،
وماذا ستحمل معنا من المتاع ، ولا تحاولى أن تحملى
معك أتراحك ، وتدعينى أنا منبوذة مهملة ، فوحق
السماء ، وحق أفراحك وآلامك ، وعلى الرغم مما قد
تدنته من إباء ومعارضة ، فانى ذاهبة معك .

روزالند : ولكن اين نتوجه ؟

سيليا : للبحث عن عمى فى غابة آردن .

روزالند : وا أسفاه ، أى خطر عظيم سنواجه : فتاتان مثلنا
ترحلان الى ذلك المكان النائي ، ان الجمال يفرى
للصوص بأسرع مما يفرىهم الذهب !

سيليا : سألتخفى فى زى زهيد الثمن رخيص من أزياء الفقراء ،
وسأدهن وجهى بطبقة من مسحوق أسمر داكن ،
وستفعلين أنت مثلى ، ومن ثم نمضى قدما ، فلا نشير
نائرة المعتدين !

روزالند : أفليس من الأفضل ، وأنا أطول منك قامة ، لو أننى
اتخذت لنفسى زى رجل ؟ ووضعت على فخذى سيفا ،
وحملت فى يدى رمحا لصيد الخنازير ، واختزننت
مخاوف المرأة الخفية فى أعماق قلبى ، ولا شك أن
مظهرنا الخارجى سيكون منظويا على الحشونة والادعاء ،
كما يفعل الكثير من الجبناء الرعايد الذين يبدون غير
ما يخفون !

سيليا : وماذا سأسميك متى أصبحت رجلا ؟
روزالتد : لن أستبدل اسمى باسم أقيح من اسم وصيف
الآلهة ، ولذلك سبتطلقين على اسم جانيميد (١) .
ولكن ماذا سيكون اسمك أنت ؟

سيليا : سيكون اسمى مستمدا من حالتى ، لن أدعى
سيليا ، وإنما سأتسمى باسم أليينا (٢) .

روزالتد : ولكن ، ماذا عسى أن يحدث يا بنة العم لو أنك
سعت إلى اختطاف المهرج المجنون من بلاط أبيك ؟
أفلا يكون مسريا عنا فى رحلتنا ؟

سيليا : لا شك فى أنه سيرافقنى إلى آخر هذه الدنيا
العريضة . دعيتى وحدى أتولى اغراءه ولننصرف ،
وسأجمع حلينا وثروتنا بعضها إلى بعض ، وسأختار
أنسب الوقت لكفالة سلامة رحلتنا ، ولكى نخفى عن
أعين المطاردين والملاحقين لنا بعد الهروب . والآن
سننطلق مرتاحين البأسال ، إلى جو الحرية ، لا إلى
المنفى .

(تنصرفان)

(١) فى الأساطير الإغريقية أن جانيميد كان أميرا من أمراء طروادة .
وقد حمله الإله زيوس الذى كان متخفيا على هيئة نسر إلى السموات ، حيث
أصبح جانيميد شاقى الآلهة .
(٢) Ἀιένα معنى الغريبة فى المنفى .

٥. الفصل الثاني

(يدخل الدوق الكبير واميانز ولوردات في زى
اهل القابة)

(يدخل الدوق الكبير واميانز ولوردات في زى اهل
القابة)

الدوق : والآن أيها الرفاق والاخوة في المنفى ، أفلم تجعلكم
العادة تالفون هذا النمط من العيش ، فترونه أكثر
بهجة من الحياة الكاذبة الفخامة ؟ أفليست هذه
الأحراش أكثر حرية وبعدا عن المخاطر ، من ذلك
البلاط المفعم بالحقد والحسد ؟ نحن لا نشعر هنا بما
فرض على آدم من جزاء ، ألا وهو اختلاف درجات

الحرارة باختلاف الفصول وتداولها ، والا بذلك الجليد
البارد ، وتلك الرياح القارسة التي تهب شتاء ،
وكأني بأنيابها تعض جسدى ، فاذا ما ارتفعت من
البرد القاسى ، ابتسمت وقلت ، ان هذا ليس معاشة
وانما هو ناصح صادق يطلعنى على امرى ، ويذكرنى
بحقيقة حالى . ولا شك أن الشدائد ذات فوائد
طيبة ، فهى على ما فيها من الشر والقبح تنبأه
بجوهره ثمينة تحلى بها رأسها ، وهذه حياتنا قد
بعدت عن الاتصال بالرأى العام ، وهى تجد فى
الأشجار السنة تتحدث وفى الجداول الجارية كتباً ،
وفى الأحجار مواعظ ، كما تلقى الخير فى كل شىء .
وما أود أن أستبدل بها حياة أخرى .

اميانز : يا لسعادتك يا مولاي ، وأنت تحول سوء طالعك الى
نمط عذب من العيش .

الدوق : هلموا ، أفلا نتوجه لنعيد لنا غزالا ؟ ومع ذلك
فانى أتألم لقتل هذه الحيوانات الوديدة المسكينة التى
تعتبر صدقا أهل هذه المنطقة المهجورة ، وأستشعر
الأسف العميق حينما تخترق السهام ظهورها
أو تصيب رموسها الكثيرة القرون .

اللورد الأول : الحق يا سيدى أن جاك الحزين يتوجع لذلك
الأمر ويأسف له أيضا ، وهو يقسم أنك فى هذا
المجال تعد أفظع اغتصابا من أخيك الذى نفاك . ولقد
حدث اليوم يا سيدى ان كنت أتمشى بصحبة سيدى

اللورد اميانز ، فاختلسنا الحطى مسرعين خلف غزال
كان راقدا تحت ظل شجرة البلوط ، التى تمتد
جذورها العتيقة على شاطئ الجدول الذى يخترق
الغابة ، فى ذلك المكان رقد الظبى الطريد بعد أن
أصابه صياد. بجرح وبيل فليجأ الى ذلك المكان ليلفظ
أنفاسه الأخيرة وحيدا . ولقد كان ذلك الحيوان
المعذب يا مولاي يتأوه وينشج على نحره كاد يمزق
جلده . وكانت العبرات المستديرة الكبيرة تتساقط
متتابعة من أنفه البرى باعثة على الشفقة والرثاء
وكذلك كان جاك يراقب ذلك الغزال المسكين مراقبة
دقيقة ، من موضعه على شاطئ الجدول ، مما أسال
دموعه اشفاقا وألما !

الدوق : ولكن ماذا قال جاك ؟ أفلم يستوح من هذا المنظر
عبرة ؟

اللورد الأول : نعم ، لقد استوحى منه ألف استعارة وتشبيه ،
لقد قال أولا ما نصه عندما صب دموعه فى جدول
لا يحتاج اليها « أيها الظبى المسكين أنك تعد وصية
كما يفعل البشر فانت تعطى المال الى أولئك الذين
لديهم مايزيد منه » ولما رأى جاك الظبى منبوذا وحيدا
بعيدا عن أصدق اخوانه قال ما نصه : « لاريب فى أن
الشقاء يفرق بين الأصحاب ! » فلما رأى القطيع يمر
به غير مكترث أو متوقف لتحيته ، وانما كل همه أن
يطعم فى المرعى ، قال جاك : « انطلقوا أيها القوم

السمان الممثلين شحما ودهنا، تلك سنة الحياة ، فلم
تلقون مجرد نظرة على ذلك المسكين الذي يحتضر
هناك ؟ وهكذا اخترق جاك الحجب بتهكمه المرير بالغا
الوطن والمدينة والبلاط ، أجل ، ثم انطلق متحدثا عن
حياتنا هذه ، مقسما أننا لسنا الا معتصبين عتاة ،
والا نكى من ذلك أننا نخيف الحيوانات ونفزعها بل
ونقتلها قتلا فى عقر دارها ومستقر حياتها !

الدوق : وهل تركتموه يمعن فى تأملاته هذه ؟

اللورد الثانى : نعم يا سيدى تركناه يبكى ويرثى ذلك الظبى
الجريح المشفى على الهلاك .

الدوق : أرونى المكان ، لكم أود أن أراه وهو مصاب بهذه
النوبات السوداوية الكثيرة ، ذلك أن آراء طيبة تصدر
عنه وهو فى هذه الحالة .

اللورد الأول : سأقودك اليه فوراً .

(ينصرفون)

المنظر الثاني غرفة في القصر

(يدخل اللوق فردريك مع اللوردات)

فردريك : أفيمكن أن أحدا لم يرهما ؟ هذا مالا يمكن أن
يقع ، ولا بد أن بعض الأشرار من رجال بلاطى متآمرون
معهما فى ذلك !

اللورد الأول : لم أسمع بأن واحدا رآهما ، ولقد رآها
وصيفاتها مضطجعة فى فراشها ، فلما أصبح الصباح
راعهن أن الفراش كان مجردا من كنزیه .

اللورد الثانى : مولای لقد اختفى كذلك المهرج الحقير الذى
ظالما أضحك مولانا . واعترفت هسبيريا وصيفة الأميرة
بأنها قد استرقت السمع خلسة ، فالتقطت حديثا
دار بين ابنتكم وابنة عمها أطريا فيه المصارع الذى
انتصر أخيرا على شارل ، وتعتقد هذه الوصيفة أن ذلك
الفتى لابد مصطحبهما أينما توجهتا !

فردريك : أرسلوا فى طلب أخيه ، واستقدموا ذلك الشاب
الباسل إلينا ، فاذا كان غائبا فأحضروا إلى أخاه ،
أجعله يحضره لنا ، افعلوا ذلك لتوكم ، ولا تتباطأوا

فى البعث ، أو نترىثوا فى العمل على إعادة هاتين
الهاريتين السفينين •
(ينصرفون)

المنظر الثالث

أمام بيت أوليفر

(يتلقى أولانده وآدم لدى دخولهما)

أولانده : من هناك ؟

آدم : ماذا أرى ، أهذا هو سيدى الصغير ؟ سيدى الرقيق
المهذب ! يا سيدى الطيب ! انك تذكرنى بالمرحوم
السير رولاند • ماذا ، لم أنت هنا ؟ لماذا أنت رجل
قوى الأخلاق ؟ لم يحبك الناس طرا ، ولم أنت رقيق
وقوى وباسل ؟ ولم كنت من الغباء بحيث تهزم
المصارع المحترف لذلك الدوق النزق الغريب الأطوار ؟
لقد تقدمك الثناء عليك ويادر فسسبقك الى دارك •
فهل علمت أيها السيد أن فضائل بعض الناس تسمى
اليهم كما لو كانت أعداءهم ؟ وهكذا فإن فضائلك ليست
بأكثر جدوى عليك ، وما هي ، يا سيدى المهذب

الرفيق ، إلا خونة ياتمرون بك للفيدر بشخصك .
يا لهذه الدنيا الدنيئة ، تجلب الشرور والهلاك للمنازين
وعلية القوم !

أورلاندو : ولكن ماذا ، ماذا هناك ؟

آدم : يا للشباب التعس ! اياك أن تخطو داخل هذه الأبواب .
فان تحت هذا السقف عسودا لدودا لفضائلك
وعوارفك . انه أخوك ، كلا ، بل انه ليس بأخ ، ومع
ذلك فهو ابن - بل حاشا لله ، لن أدعوه ابنا لذلك الذي
كنت أوشك أن أسميه أباه - لقد بلغه ما وجه اليك
من ثناء ، وهو معتزم الليلة على أن يحرق مضجعتك ،
ويحرقك أنت معه ، فاذا أخفق في ذلك . فان لديه
وسائل أخرى للاجهاز عليك . لقد اختلست السمع ،
فوقفت على ما يدبر من مؤامرات دنيئة . وما أرى هذا
بيتا لك ، وانما هي دار للذبح ، فانج منها واخشسها
ولا تيممها !

أورلاندو : ولكن حدثني يا آدم ، أين تريدني أن اذهب ؟

آدم : لا يهمني أين تذهب ، طالما أنت لا تبقى هنا !

أورلاندو : أفلا تذهب في طلب شيء من الطعام لي ؟ أو هل
أصبح قاطع طريق أربح عيشي سرقة وابتزازا ؟ هذا
ما يجب على صنعه والا خرت ماذا أصنع ، بيد أنني
لن أفعل ذلك أبدا ، بل لا فضل عندي أن أتعرض لحقد
أخ ظاميء للدماء قد تحولت مشاعر الاخوة عنده ضد
مجرأها الطبيعي .

آدم : ولكن حذار أن تفعل ذلك ، ان لدى خمسمائة كراون
هى ما ادخرته أثناء خدمتى لوالدك ولقد جمعتها
واحتفظت بها لتكون عكاز شيخوختى ، فأعيش عليها
حينما تكل أطرافى عن العمل تحت وطأة الشيخوخة ،
وأصبح ملقى فى زاوية منبوذة ، هاك المال المدخر ،
ولا شك أن الله الذى يرزق كبار الطيور سيهيء الرزق
لصغار العصافير ، وهو سبحانه قادر على أن يؤنس
شيخوختى برزق وطمانينة وافيتين . هاك الذهب ،
هو لك كله . ولتأذن لى أن أكون خادمك ، وانى ، وان
كنت ابدو شيخا فاسيا . الا اننى مارلت قويا نشيطا،
اذ لم أحتس فى شبابى قطرة واحدة من الخمر ألوث
بها دمي ، ولم أنزل فى الموبقات التى تورث الضعف
والعجز ، ومن ثم فان شيخوختى كالشتاء الصافى
الطبيعى الهادىء ، وان غمره الصقيع وكله ، لذلك
فأذن لى فى مرافقتك ، وسأتولى خدمتك كما لو كنت
شابا صغير السن ، فانهض بكل شأنك وأمرك .

أولادى : يالك من شيخ طيب ، لكم تتمثل فيك شمائل
الخدمة المخلصة المستقرة وصفات الود القديم والعشرة
الوطيدة . وان فيك لتبرز سمات الخدمة التى تفصد
فيها الجبين أداء للواجب ، ولكن دون ترقب لمكافاة أو
أجر . انك لست من طراز عصرك ، فان الناس
لا يتصببون اليوم عرقا الا فى سبيل الظفر بالرقى ،
فاذا ما نالوا مبتغاهم ، نفضوا أيديهم من علمهم

وأهملوه ونبذوه على الرغم مما يجزيهم به من أجر كبير ، وليس الأمر كذلك فيما يتصل بك . ولكنك أقدمت أيها الرجل المسن المسكين على تشذيب شجرة فاسدة ميتة ، غير قابلة للازدهار ، حتى تكافئك على ما بذلت لها من جهد وعناية . ولكن ، هلم بنا ، سنسير قدما معا ، ولكنني أرجو قبل أن ننفق ما ادخرته أيام الشباب ، أن يهييء لنا القدر نوعا من الحياة الآمنة والعيشة المطمئنة الهادئة .

آدم : سر يا سيدي ، وسأتابعك حتى آخر رمق ، مخلصا في خدمتك ، ومنطويا لك على الولاء لقد أقمت هنا سبعة عشر عاما طويلا ، وأنا اليوم في الثمانين . ولكنني لن أعيش بعد اليوم هنا . ان كثيرا من الناس يبدأون في البحث عن حظهم ونشيدان أسباب النجاح حينما يبلغون السابعة عشرة ، ولكن الحظ يكون فاتهم حينما يحاولون ذلك في الثمانين ، بيد أن القدر ما كان ليغوضني خيرا من أن أموت وقد أوفيت لمولاي خدماتي المخلصة .

(ينصرفان)

المنظر الرابع

غابة آردن

(تدخل روزالند وسيليا متخفيتين : الأولى في زى شاب من رعاة الغنم يدعى جانيميد والثانية في زى راعية تسمى (اليينا) كما يدخل تشيستون).

روزالند : قسما بالاله جوبيتر ، انى لمتعبة مضطربة الروح !
تشيستون : انى لا أحفل روحى أبدا ، اذا كانت ساقاي غير متعبتين .

روزالند : انى لأشعر بميل كبير الى الكشف عن شخصيتى الضعيفة ، بوصفى امرأة تنكر في زى الرجال ، بيد أنه من واجبي الاحتفاظ بكرامة الزى الذى ارتديه ، فالتمس من معطف الرجل الذى ارتديه قسما من الشجاعة أعظم مما أبديه وأنا في ثياب المرأة ، لذلك أناشدك الشجاعة يا اليينا الرقيقة !

سيليا : أتوسل اليك الا تغضبى منى ، فما أنا قادرة على التقدم خطوة واحدة .

تشيستون : أما أنا فأفضل أن أشارككما التعب والعناء على أن أملككما، ومع ذلك فاذا حملتكما، فلن أحمل معكما نقودا ، لأنكما فيما أرى خاليتا الوفاض !

روزالند : اذن هذه هي غابة آردن .

تتشستون : نعم أنا الآن فى غابة أردن (١) ، فىسالى من
عيسى ، لقد كان مكانى فى وطنى أكرم وأعز ، ولكن ،
يجب على السائحين أن يتحلوا بالقناعة ويتصفوا بالرضا .
روزالند : أجل يجمال بك ذلك يا تشستون الطيب .

(يدخل كورين وسيلفيس) .

أنظر من القادم الى هنا ، شاب وشيخ يتحدثان
باهتمام .

كورين : تلك هى الطريقة التى تدفعها الى احتقارك دائما .
سيلفيس : آه يا كورين لوددت أن تدرك كم أحبها .
كورين : أكاد أجدس ، فقد أحببت قبلك .

سيلفيس : كلا يا كورين ، ليس فى ميسورك أن تدرك ذلك
وأنت فى سنك العالية هذه ، وإن كنت فى شبابتك
محببا مخلصا ، يبعث بتأوهات وتنهدياته على وسادته
فى صميم الليل ، ولكن اذا حدث وكان حبك شبيها
بجبنى - وهو أمر لا أحسب أن رجلا قد عاناه وكابده -
اذن لعرفت كم من الأعمال السخيفة الغريبة كنت
ترتكب خضوعا لعاطفتك وامتنالا لغرامك ؟

كورين : لقد ارتكبت الوفا من هذه الحماسات ، ولكنى
أنسيتها !

(١) ينطق تشيستون كلمة (أردن) قريبة من (آدن) أى جنة عدن ،
وهو يفعل ذلك متعكفا .

سيلفيس : آه ، ولكنك لم تكن تحب حينذاك من كل قلبك !
إذا أنت لم تذكر أتفه الحماقات التي ورطك فيها
الغرام ، فأنت لم تحب أبدا ، أو إذا أنت لم تجلس
مرة كما أفعل الآن مضنيا جليساك المصباح اليك ،
بشائك على أسرة قوادي وفتاة أحلامك ، فأنت لم تحب
قط ، أو إذا أنت لم تغادر رفاقك فجأة كما تدفعني
عاطفتي الآن فأنت لم تحب أبدا . آه يافيب ، يافيب ،
يا فيب !

(ينصرفان)

روزالند : وأحرق قلباه لك أيها الراعي المسكين ! أنك تبحث عن
حتفك بظلفك ، كذلك هداني سوء طالعي إلى جرحي ،
تشستون : كما اهديت أنا إلى جرحي . اني لأذكر عندما
أحببت ، فقد كسرت سيفي على حجر وأمرته أن يتوجه
ليلا إلى حبيبتى جين سـمـايل ، واني لأذكر تقبيلي
لعصاها الصغيرة ، ولحلمات أئداء بقرتها التي طالما
مستها يدها البضتان وهي تحلبها واني لأذكر تغزلي
في قرن من قرون الفاصوليا عوضا عن تغزلي فيها .
هي ، وقد انتزعت من ذلك القرن حبتين أعطيتهما
لها ، وقلت والدموع الحزينة تهمل على وجنتي « البسي
هاتين الحبتين من أجل ! » لا شك أننا نحن المحبين
الصادقين نتورط في مآزق عجيبة ، مادام كل شيء في
الكون باطل وإلى زوال ، فإن الحب كله أمر معن في
الغباء ، وهو إلى تلاش وعفاء .

روزالنند : انك تتحدث فتبدو أكثر حكمة من مستوى علمك
ودرايتك .

تتشستون : كلا ، لن أشعر بذكائي الا اذا اهديت الى صدق
بعض حكمي وكلماتي الجامعة .

روزالنند : تا الله ان عاطفة هذا الراعى الحادة لتنسجم مع
عاطفتي .

سيليا : هل لاحدكما أن يسأل ذلك الرجل المائل هناك ،
اذا كان فى ميسوره أن يقدم لنا شيئا من الطعام
مقابل منحة من الذهب فانى أتهافت ضعفا حتى لا كاد
أهلك .

تتشستون : أيها المهرج !

روزالنند : ليطمئن قلبك أيها المأفون ، انه ليس رفيقك .
كورين : من المنادى ؟ .

تتشستون : سادتك يا سيدي .

كورين : لا شك فى ذلك ، والا كنتم فى منتهى التعاسة .

روزالنند : أيها الصديق ، لتطمئن روعا ، فلن نثالك بشر .

كورين : ولن يصيبكم أحد بشر يا سيدي الطيب ، لن
يصيبكم جميعا أحد بشر .

روزالنند : أيها الراعى ، اذا كان الحب أو الذهب الذى
يستطيع فى هذه المفازة أن يبتاع الطعام والمساوى ،
فانى متوسل اليك أن ترشدنا الى حيث نستريح

وننال شيئا من الطعام • تلك فتاة صغيرة قد أضناها
السفر حتى لتكاد تسقط اعياء وهي في حاجة الى
العون والمساعدة •

كورين : يا سيدى اللطيف ، لشد ما أنا مشفق عليها ،
ولتمنيت - من أجلها هي أكثر من أجلى أنا - لو أن
ثروتى كانت أعظم ، حتى أستطيع التخفيف عنها ،
ولكننى اعمل راعيا عند رجل آخر، كما اننى لا اقسامه
الخراف التى أرهاها ، وصاحبى شحيح بخيل قلما
يكترث بالسير فى الطريق المؤدية الى الجنة ، وذلك
بصنع المعروف والبذل والكرم وحسن الضيافة ،
وفضلا على ذلك فان كوخه وقطعانه ومرعاه كلها
معروضة الآن للبيع ، ونظرا لتغيبه الساعة ، فليست
أرى فى حظائره شيئا ترغبون فى أكله ولكن تعالوا
وانظروا بأنفسكم وسأرحب بكم على قدر جهدى ، أجمل
ترحيب •

روزالند : ومن ذلك الذى سيبتاع قطيعه ومرعاه ؟

كورين : ذلك الشاب الذى رأيتموه هنا منذ برهة وهو
لا يعنى كثيرا بشراء أى شيء •

روزالند : رجائى اليك أن تبتاع لحسابنا الكوخ والمرعى
والقطيع ، اذا كنت متأكدا من ذلك الاجراء وصدقه ،
وستحصل على المال اللازم •

سيليا : وسنزيد نحن أجرك ، انى أحب هذا المكان وأرغب
أن أنفق فيه وقتى .

كورين : هذه الأشياء معروضة للبيع دون ريب . تقدموا
معى ، فاذا رغبتم فى شراء الأرض والانتفاع من مثل
هذا النوع من المعيشة ، فساكون راعيكم المخلص ،
وسأبتاع بذهبكم هذه الأشياء فى أسرع وقت .
(ينصرفون)

المنظر الخامس

الغابة

(يدخل اميانز وجاك وآخرون)

اميانز : من ذا الذى يرغب فى أن يضطجع معى فى ظل
شجرة الغابة الخضراء ، ويحرك صوته لينسجم فى
أغنية مرحة كتلك التى تنطلق من لهاة الطير الصغير ؟
هيا الى هنا ، هيا ناحيتنا ، هيا ناحيتنا ، فهنا ، لن
تقع أعيننا على عدو ، فيما عدا الشتاء القارس
الزمهرير .

جاك : أعد ، أعد ، أتوسل اليك بل وأكثر من هذا .

اميانز : أيها السيد جاك احتسب ان يغشى هذه الاغانى روحك
بغشاء من الكآبة .

جاك : واني لأحمد لها ذلك . زدني ، بالله زدني ، اني لقادر
على امتصاص الكآبة من الأغنية كما يمتص ابن آوى
بياض البيض وصفاره ، زدني ، بالله عليك زدني !

اميانز : ان صسوتي أجش واني لأعلم أنه يستحيل على
ارضائك . .

جاك : انى لا أرغب اليك أن ترضيني ، وانما أرغب في أن
تغنى . هلم زدني ، مقطعا آخر أو تسميها مقاطع ؟

اميانز : سمها ما شئت ، وعلى هواك أيها السيد جاك .

جاك : بل دعنى ، انى لا تعيننى الأسماء التى تطلقها عليها ،
ان تلك الأسماء لا تدنينى لشيء . هلا غنيت ؟

اميانز : انى الأبنى تلبية لطلبك ، لا مرضاة لنفسي .

جاك : حسن ، لو حق لى أن أشكر انسانا اذن لكنته ، غير
أنه يقال ان الاطراء شبيه بمقابلة تمت بين قردين ،
ولو أن انسانا شكرنى من أعماق قلبه ، لحسبتنى
أنفحه مالا ، وهو يشكرنى كما لو كان شحاذا ! هلم
غن ، وأنتم يا من لا تغنون امسكوا عليكم السننكم !

اميانز : حسن ، سأنهى الأغنية . سادتنى غطوا المائدة

بالمفارش ، فان الدوق سيشرب الأنخاب فى ظل هذه
الشجرة ، بعد أن أنفق اليوم بطوله بحثا عنكم .

جاك : ولقد كنت أتجنبه اليوم بطوله فهو رفيق متعب ،

ومع انى شديد الوله أفكر فى شئون جملة كما يفعل هو ،
الا أننى أحمد الله ولا أباهى بأفكارى : هلم غن أيها
الطائر المفرد هلم .

(أغنية)

ذلك الذى يتحاشى المطامع ،
ويؤثر أن يعيش فى الهواء الطلق ،
باحثا عن الطعام الذى يأكله ،
وسعيدا وقائما بما يظفر به ،
ليأت الى هنا ، ليأت الى هنا ، ليأت الى هنا .
فهنا لن يرى عدوا ،
سوى الشتاء والجو المكفهر !

جاءك : سأضيف مقطعا الى هذه الأغنية ، كنت قد نظمته
بالأمس على الرغم من عجزى وقصورى .

اميانز : وسأغنيه .

جاءك : انه يجرى على هذا النسق :

إذا قدر لرجل ما أن يصبح حمارا ،
تاركا ثروته وعيشته المريحة اللينة ،
لينزل عند حكم ارادته العنيدة ،
دوك - دام دوك - دام دوك - دام ،

فسيرى هنا مجانين كبارا مثله ،

إذا تصادف وقصدنى !

ميانتر : ماذا تعنى (دوك - دام) هذه ؟

جاك : أنها لفظ يونانى لدعوة المجانين الى حلقة . سأذهب

لآتام ، اذا استطعت ، فاذا لم أستطع فسأفتك بكل

وليد كما فعل فرعون فى عهد موسى .

ميانتر : وسأذهب أنا للبحث عن الدوق ، فلقد أعدت

مائدتته .

(ينصرف الجميع فرادى)

المنظر السادس

الغابة

(يدخل أورلاندو وآدم)

آدم : سيدي العزيز ، لست مستطيعا أن أتقدم خطوة

واحدة ، وأراني أموت جوعا ! ها أنذا أسقط عجزا

وضعفا ، وسأخط قبري بيدي ، وداعا يا سيدي

الرحيم .

اورلاندو : كيف ؟ الآن ؟ آدم !! أفقدت شجاعتك ؟ بل
لتعيش قليلا ، ولنسترح قليلا ، ولتسر عن نفسك
قليلا . واذا كانت هذه الغاية العجيبة تطبع الكائنات
بالضراوة والوحشية ، فاما أن أصير طعاما لها أو أجلب
لك منها طعاما . انك تتخيل نفسك مشفيا على الموت ،
وهذا غير الواقع ، فان قوتك أعظم مما تظن واني
لأرجوك أن تبدو منشرحا من أجلى ، ولتبعد عنك
شبح الموت ، وسأعود من فوري الى جانبك ، فاذا لم
أحمل اليك شيئا تأكله ، صرت حينذاك حرا في أن
تموت . ولكن اذا مت قبل أن أعود ، فانما تكون قد
أفسدت على جهدي ! حسن ! انك تبدو منشرحا ،
وسأعود الى جانبك عما قريب ! ولكنك مضطجع هكذا
في الهواء الطلق ، تعال ، سأحملك الى مكان ياويك ،
ولن تموت جوعا ، الا اذا كان في هذه المقازة مخلوقات
تعيش ، ابتهج يا آدم الطيب ، وليطمئن قلبك !

(يخرج)

المنظر السابع

الغابة

(مائدة مبسوطة يدخل اللوق الكبير واميانز

واللوردات وآخرون من عريلى السدالة)

اللوق : أحسبه انقلب وحشا ضاريا ، فلست أرى بينه وبين الانسان شيئا .

اللورد الأول : لقد مضى يا مولاي من هنا منذ قليل ، وكان يصغى طروبا الى أغنية .

اللوق : واذا كان هو بصوته النشاز قد أصبح موسيقيا ، فعما قريب سنرى النشاز يملأ الخافقين . اذهب فى طلبه ، وأخبره أنى أود معادته .
(يدخل جاك)

اللورد الأول : لقد وفر على جهدى اذ قدم بشخصه .

اللوق : والآن كيف أنت يا سيدى ؟ أية حياة هذه ، حيث يضطر أصدقاءك المساكين الى الالحاف فى رجائك أن تنعم عليهم بصحبتك ؟ ماذا ؟ أنت تبدو طروباً !

جاك : مجنوناً ، مجنوناً ! لقد التقيت فى الغابة بمجنون ، يرتدى ملابس ملونة يالهذا العالم التعس ! فكما أنا أعيش بتناول الطعام ، كذلك التقيت بمجنون كان مضطجعا مستلقيا يقات بأشعة الشمس ، وينعى

الخط النكد في عبارات طيبة متخيرة ، ومع ذلك فقد كان مجنوننا ! قلت له : « انعم صباحا أيها المجنون » فقال لي : « كلا يا سيدى لا تسعنى مجنوننا الا منى أسعدتنى المقادير بالطالع الحسن ! » ثم أخرج ساعة من جيبه ، ونظر فيها نظرة ضائعة ، ثم قال فى حكمة ورصانة : « الساعة الآن العاشرة » ثم قال : « ونستطيع الآن أن نرى كيف يمضى الزمن ، لقد انقضت ساعة كاملة منذ كانت التاسعة ، وبعد ساعة واحدة ستصبح الحادية عشرة ، وهكذا من ساعة الى أخرى . نزداد نضجا ، ثم من ساعة الى أخرى ، نتعفن ثم نتعفن ثم تنتهى القصة ! » عندما سمعت هذا المجنون يروى هذه العظة عن الزمن ، أحسست برئتي تضحكان فى غبطة وسعادة كما لو كائنا ديكاً يهز جناحيه ، ولا شك فى ان أولئك المجانين ذوو تأمل عميق ، ولقد ضحكت دون انقطاع لمدة ساعة بحساب ساعته : « يا للمجنون النبيل ! يا للمجنون الرفيع الشأن ! لا ريب أن كساءك الوحيد لابد أن يكون هذه الملابس الملونة المضحكة » .

الدوق : ومن هو هذا المجنون .

جاءك : انه مجنون جليل الشأن ! لقد كان أمينا فى البلاط ، وهو يقول : اذا كانت النساء صغيرات جميلات ، فان لديهن من الذكاء ما يعينهن على معرفة ذلك ، وهو يجمع فى قلة عقله الجاف ، الذى يشبه قطعة من البسكويت

تبقت بعد رحلة ، مجموعة من الملاحظات الغريبة
المتجمعة المحتشدة في صور غير منتظمة ، آه لو كنت
مجنونا لشد ما أطمع في الظفر بمعطف ملون ممزق !

الدوق : ستظفر بواحد .

جارك : انه معطفي الوحيد ، شريطة أن تطهر عقلك الحكيم من
أى رأى أو خاطر يرين لك أنى عاقل . ولتتح لى الحرية
المطلقة فى أن أهب كالريح العاتية على من أود فى أن
أهب عليه ، فتلك ميزة المجانين ، ولا شك أن أولئك
الذين سيضيرهم جنونى أكثر من سواهم هم الذين
سيتعالى ضحكهم على صورة أشد وأعظم ولكن ما الذى
يلزمهم بأن يفعلوا ذلك يا سيدى ؟ ان السبب فى
التساؤل واضح وضوح الطريق المؤدى الى كنيسة
القرية ، فان ما يفعله المجنون ويصيب فيه يصدر عنه
خبط عشواء وان كان يتألم لأنه لا يظهر عليه التأثير
لما يأتى من الأعمال ، والا فان نوبات جنون الرجل
العاقل يمكن أن تتجلى وتتضح ، اذا سبرت غورها لمحات
عين المجنون الفاحصة . البسنى اذن ردائى المرقط ،
وأبع لى أن أصرح بما يدور فى خلدى ، عند ذاك ،
سأعمد الى تطهير هذه الدنيا الموبوءة ، اذا وافق الناس
صابرين على تجرع دوائى .

الدوق : ويل لك ! فى وسعى التنبؤ بما عسى أن تصنع .

جارك : وماذا عسى أن اصنع سوى الصالح من الاعمال ؟ :

الدوق : لكأنى باحط الخطايا تهم بمطاردة الخطيئة ، فقد

كنت أنت نفسك رجلاً خاطئاً وكنت شهوانياً فاسقاً ؛
ولاشك في أن كل المخازي والآثام التي ارتكبتها في
حياتك ، وأنت رافع في بحبوحة الحرية ، سوف تعم
العالم بأسره .

جاءك : ماذا ؟ من ذا الذي تدفعه كبرياؤه في هذا المقام الى
فرض الرقابة على شخص معين ؟ أفلا يشور ويرغى
كالبحر الهائج الى أن يكل فيعتوره الجزر ؟ واية امرأة
في المدينة أعتى ، اذا قلت انها - بوصفها زوجة
مواطن - تثقل كاهلها الواهن بما يسد نفقات الامراء ؟
ومن ذا الذي يستطيع القول اننى أعنيها هي ، مع أن
حالتها لا تختلف عن حال جيرانها ، وتنطبق صفاتها
عليهن ، ومن هو ذلك الوضع المنبت الذي يقول ان
ملابسه الفخمة ليست على حسابى ، حاسباً بذلك اننى
أعنيه بذلك ، أفلا يدل ذلك على جنونه واسرافه ؟
دعونى أرى متى وكيف وأين أساء اليه لسانى ، فاذا
أنا أنصفته ، فقد أساء هو الى نفسه ، فاذا كان بريئاً
فلم تنطلق انتقاداتى صوبه كالاوز الوحشية ؟ ولكن
من ذلك القادم صوبنا ؟

(يدخل أورلاندو شاهراً سيفه)

ورلاندو : كفوا عن الاكل ، ولا تزدردوا شيئاً .

جاءك : ولكنى لم أذق بعد شيئاً .

أورلاندو : ولن تأكل شيئاً بعد ، حتى تقضى الضرورة
اللازمة .

جاء : لاي فصيلة ينتمى هذا الديك ؟

الدوق : أوكانت محنتك سببا في جرأتك هذه يارجل ، او
لعل بأسك قد جردك من آداب الحديث ؟

أورلاندو : سرعان ماالمست موقفى ووضعت يدك على جرحى ،
وكشفت عن محنتى التى سلبتنى شماتلى ورقة آدابى ،
وان كانت ضعة تربيتى هى المسئولة عن ذلك . ولكن
اصفوا الى ، سيموت ذلك الذى يمس هذه الفاكة
قبل ان أنال منها أربى .

جاء : ولكنك لن تظفر منى باجابة منطقية عاقلة ، ولذلك
يجب ان أموت .

الدوق : وماذا تريد (لو أنك استعنت بالرقعة اظفرت بأكثر
مما تناله بالقوة !

أورلاندو : انى أكاد أموت لفرط جوعى الى الطعام ، ولذلك
دعونى اظفر به !

الدوق : اجلس وكل ، ومرحبا بك على مائدتنا .

أورلاندو : او تتكلم ببشئ هذه الرقعة ؟ أرجو المذرة . أرجو
الصفح ، حسبت ان كل شىء هنا يجرى على نمط
وحشى ، ولذلك اتخذت هذا الطابع من القلظة
والخشونة ولكن مهما يكن وضعكم الاجتماعى ، فانكم
فى هذه الصحراء الوحشة ، وتحت ظلال هذه الغصون
الكثيبة لاتبالون بزحف الزمن ولا تكثرثون به ، ولو أنكم
كنتم يوما ما أمتد حظا فى الحياة ، لو أنكم كنتم

حيث تصفون الى الاجراس وهى تدق فى الكنائس ،
او لو انكم جلستم مرة الى مائدة كريم جواد ، او لو
انكم ارقتم دمعته من مآقيكم وعرفتم كيف تشفقون ،
ويشفق عليكم الآخرون ، اذا كان هذا شأنكم يوما ما ،
فلتكن الرقة وسيلتى الى أفئدتكم ، ومن ثم فانى احمر
خجلا وانا أعيذ سيفى الى غمده .

الدوق : لا مرء فى أنا صادفنا اياما اطيب ، واصفينا الى
الناقوس المقدس يدق فى الكنيسة وجلسنا الى موائد
كرام جواد ، ومسحنا عيوننا وجففنا قطرات الدموع
التى أسالتها الشفقة وأجراها العطف ، ومن ثم فلتجلس
فى رقة وسماحة ومر الاتباع أن يعطوك ماتشاء مما
لدينا ، تقضى به حاجتك .

أورلاندو : اذن ، فأرجو أن تكفوا عن الطعام هنيهة ، ريثما
أتوجه أنا فى خفة الغزال ، حاملا الطعام الى شيخ
مسكين ، خطا معى خطوات كثيرة متعبة مرهقة وتبعنى
فى رحلتى مدفوما باخلاصه وحبه الصادق ، الامر
الذى يحملنى على ارضائه وتحقيق رغائبه دون رغائبي
ولقد أصابه همان فأقعدها ، الشيخوخة والجوع ،
ولن أذوق شيئا قبله .

الدوق : اذهب فى طلبه ، ولن ندوق شيئا قبل عودتك .
أولارندو : اشكرك ، وليباركك الله لقاء ماتبذل من خير .

(ينصرف)

الدوق : ها أنتم أولاء ترون أننا لسنا وحدنا الأشقياء
التعساء ، فهذا المسرح العالمى العريض يعرض علينا
مناظر أشد حزنا وإيلاما مما يعرض على ملعبنا هذا .
جالد : لعمرى أن الدنيا كلها مسرح ، وما جميع الرجال
والنساء الا مجرد ممثلين على خشبته ولكل منهم
موعدا للانصراف وميقات للدخول ، وربما نهض الرجل
الواحد فى حياته بعدة أدوار ، بل ان فصول حياته
لتنقسم الى سبعة عهود ، فهو يبدأ بدور الطفولة
حيث يصرخ ويسيل لعابه بين ذراعى مرضعته ، ثم
يجبىء دور التلميذ الذى يتوجه الى مدرسته فى
الصباح مشرق الوجه ، وقد جر ساقيه فى بطء ، لانه
يبغض الذهاب الى المدرسة ، ثم يجبىء طور العاشق
الذى يتنهد تنهدا حارا وينشد القصائد المعربة من
شعنه ، تفرلا فى عيني محبوبته ، ثم طور الجندى
الذى يلعن ويسب مستعينا بالفاظ قريبة ، والملتحى
بلحية كثة كشارب الفهد ، والغيور على الشرف ،
السريع الى العراك والقتال ، والباحث عن الشهرة
الفارغة حتى ولو كانت فى قم المدفع ! ثم يأتى طور
الحكمة ممثلة فى كرش مستدير ، وعيون حادة ، ولحية
منمقة مشذبة ، وقد امتلأ المرء حكما ومواعظ وأمثلة
ونواذر ، وهكذا يلعب دوره . وأما الطور السادس
فهو الانكماش فى لباس رث ، وقد وضع منظارا فوق
أرنبة أنفه ، وحقيبتة الى جانبه ، وقد ادخر ما جمعه
فى شبابه ، وأصبحت الدنيا أوسع من خطاه الواهنة

الضعيفة ، وتحول صوته القوى الممتلئ رجولة
الى مثل صراخ الاطفال ، وأما المنظر الاخير الذى ينهى
هذا التاريخ الحافل العجيب فهو الطفولة الثانية ،
وفقدان الذاكرة فقداناً كلياً ، فلا أسنان ولا عيون
ولا ذوق ولا طعم ولا شيء على الإطلاق !

(يدخل أورلاندو مع آدم)

الدوق : مرحباً ، اجلس حملك الثمين ، ودعه يتناول
طعامه .

أورلاندو : انى أشكرك غاية الشكر بالنيابة منه .

آدم : وهذا مايجب عليك ، فانى لا أكاد أبين الحديث لأشكره
بالإصالة عن نفسى .

الدوق : مرحباً ، ولتتناول طعامك ، ولن أزعجك بعد
بسؤالك من حالك . أسمعونا شيئاً من الموسيقى ،
وأنت ياابن العم الطيب ، فلتغن .

(أغنية)

ألا فلتهبى ، ولتهبى يارباح الشتاء ،
فإن الريح ليست قاسية أو مجافية للطبيعة ،
كبحود الإنسان ،
إن نابك غير نجاد ،
لأنك عدو لاتراه عيوننا ،

وان كانت انفاسك عنيقة ،
غن هاي هو ! غن هاي هو !
وانت تمرين بالاشجار الخضراء المقدسة ،
فان اكثر الصداقة خداع واكثر الحب جنون ،
اذن ، فلتغن هاي هو للاشجار المقدسة !
فالحياة مفعمة بالسعادة ،
تجمدي بالبرد ايتها السماء المريرة ،
فلن يكون صقيعك اشد وخزا من تكران الفصل
والجميل !
وانت ، وان غير الماء شكلك فتجمد ،
الا ان للمعات ليست في مثل حدة للمعات صديق اهل
صديقه .

هاي هو غن الخ . .

الدوق : اذا كنت انت ابن السير رولاند الطيب ، كما همست
مخلصا بذلك ، وكما تنبئني صورته التي تحيا في
ملاحك ، فمرحبا بك هنا ، اني انا الدوق الذي احب
والدك ، فلنتوجه الى كهفي حيث تحدثني عن بقية
قصتك . وانت ايها الشيخ فاني ارحب بك ترحيبي
بسيدك . اسند ذراعه . واعطني يدك ، ودعني آقف
على جميع احوالك .

(ينصرفون)

● الفصل الثالث

المنظر الاول غرفة في القصر

(يدخل الدوق فرديريك وتوردالك واوليفر)

فرديريك : ألم تره منذ ذلك الحين ؟ هذا مالا يمكن أن يكون
ياسيدى ! بيد اننى لو لم أوتر موقف الرحمة ، لما
بحثت عن فائب لأصيب عليه بجام نقمتى ، وانت هنا
حاضر . ولكن أصغ الى : أحضر أخاك من حيث يكون ،
ابحث عنه بحثا دقيقا جدا ، أحضره حيا أو ميتا في
غضون هذا الشهر الاخير من العام والا فإياك أن تعود
مرة أخرى للعيش في ربوعنا . قكل الضياع والممتلكات

التي تلعيها لنفسك مما يمكن الاستحواذ عليه ،
سنضعه تحت قبضة يدينا ، الى ان تنجى نفسك
بشهادة ينطلق بها فم أخيك بشأن ما يدور بخلدنا
قبلك .

أوليفر : آه لو عرفت يامولاي ما يضره قلبي في هذا الصدد !
لم يحدث قط أن أحببت أخى !

فردريك : ولأنت الآن أشد شرا وأثاما ، حسن ، اطرده
بعيدا عن بلادنا ، ودعوا رجالى يستولون على داره
وأرضه استيلاء قانونيا ، افعلوا ذلك فورا وليغادرونا
عاجلا .

(انصراف)

المنظر الثانى

الغابة

(يدخل أورلاندو ومعه ورقة يعلتها على شجرة)

أولارندو : فلتكونى يا قصيدتى - وأنت معلقة هناك - شاهدا
على حبنى . وأنت أيها القمر ، أيها الملك المتوج فى

الظلام ، فلتزع بعينك الصافية من السماء الشاحبة
فوقنا تلك التى تمسك بزمام حياتى : اى روزالند !
ستكون هذه الاشجار كتبى وعلى جذوعها مسادون
افكارى حتى تطالع كل العيون المبصرة فى هذه الغابة
فضائلك واضحة مرئية فى كل مكان، أسرع يا اورلاندو،
احفر على كل شجرة اسم هذه السيدة العذبة
الحسنة .

(ينصرف)

(يدخل كورين وتتشتون)

كورين : وكيف ترى حياة الرعى هذه ياسيد تتشتون ؟
تتشتون : الحق أن حياة الرعى طيبة فى حد ذاتها ،
ولكنى أراها لاشيء على الاطلاق لانها حياة وضيفة .
فهى لكونها حياة عزلة ، أحبها كثيرا ، ولسكنى أراها
جد كئيبة لكونها حياة انقطاع عن العالم . وأما فيما
يتعلق بأنها حياة فى الحقول فذلك مايسرنى جدا ، ولكن
بما أنه ليس بها بلاط ، فذلك ما يضايقنى ، ولما كانت
هذه الحياة حياة تقشف فهى تناسب مزاجى وتلائم
طبيعتى ، ولكنها تقف من معدتى على طريق مضاد لانها
حياة لانهب الكثير من الطعام . أفليست لك فلسفة ما
أياها الراعى ؟

كورين : لست أعرف منها أكثر من أنه اذا مرض المرء ساءت
حاله واشتد قلقه ، وان ذلك الذى يعوزه المال ووسائل

العيش والقناعة النفسية يعيش فاقدا ثلاثة من
أصدقائه المخلصين . وان أول صفات المطر هي انه
يسبب الببل وأول صفات النار هي أنها تسرق ، وأن
المرعى المرع اليناع ينتج خرافا سمينة ، كما وأن
السبب الأكبر في هبوط الليل هو اختفاء الشمس ،
وان ذلك الذى لم تهبه الطبيعة ، لا ذكاء ولا فنا ، قد
يشكو من النشأة السيئة والا فريما انحدر من أصلاب
آباء أغبياء .

تتشستون : مثل هذا الرجل فيلسوف بالسليقة . أو لم
تذهب قط الى البلاط ايها الراعى ؟

كورين : كلا ، أصدقك القول .

تتشستون : اذن فأنت ملعون .

كورين : أرجو الا اكون .

تتشستون : بل أنت ملعون لا مرأى في ذلك ، كما لو كنت
بيضة لم يكتمل شواؤها .

كورين : أو ذلك لاني لم أعش في البلاط ، قل لى ما السبب

تتشستون : اذا كنت لم تعش قط في البلاط ، فأنت لم تر
شيئا من الآداب والسلوك الطيب واذا أنت لم تعرف
ماهو حسن السلوك ، فلا بد أن تكون تصرفاتك شريرة
والشر خطيئة ، والشر لعنة ، انك تعاني حالة خطيرة
ايها الراعى .

كورين : كلا على الاطلاق ياتتشستون ، ان أولئك الذين

يبدون الآداب الحسنة والسلوك المرضي في البلاط ،
هم موضع الهزؤ والسخرية في البلاد ، كما أن تصرفات
الشعب موضع الهزؤ والسخرية في البلاط . لقد قلت
لى أنك لاتحیی فى البلاط وانما تقبل الايدى ، ولاریب
فى أن هذا المظهر من مظاهر الاحترام يبدو قدرا لو كان
الوصفاء من الرعاة .

تتشستون : هات برهانك ، وأوجز ، هلم ، أين برهانك ؟
كورين : اننا نلمس بأيدينا خرافنا وأغنامنا ، وصوفها كما
تعلم ازج ينضج دهنا وشحما .

تتشستون : ماذا ، أفلا تعرق أيدي الوصفاء في البلاط ؟
أوليس عرق الضأن صحيا مثل عرق الانسان ؟ هذا
دليل سخيـف ضحل . هلم ، هات برهاننا أنسب !
كورين : ولنا فضلا عن ذلك أيـد خشنة .

تتشستون : هذا مايجعل شفاهك تشعر بها في برهة أقل ،
برهان سخيـف أيضا . هلم - الى بحجة أصدق
منطقا .

كورين : وكثيرا ماتسبخ أيدينا بمواد مما نستخدمه في
معالجة أغنامنا ، أو هل تريدوننا على أن نقبل
القطران ؟ في حين أن أيدي الوصفاء معطرة برائحة
الزباد .

تتشستون : وهذا دليل أشد ضحولة وسفاهة ، فأنت كمن
يحاول تفضيل لحم الديدان على قطعة من اللحم

الطيب ! تعلم اذن من الحكماء وفكر جيدا ، فان الزباد
أصله أحقر من القطران ، فهو المادة القذرة التى يلفظها
القط . هات برهانا أفضل أيها الراعى .

كورين : ان ذكائك يسمى من أن يلاحقه ذهنى ، لأنه تابع من
البلاط ، وما على إلا أن انتهى المناقشة .

تتشستون : أوتنهي المناقشة ياملعون ؟ كان الله فى عونك
أيها الرجل الضحل الخاوى (انك عديم التجربة) .

كورين : اننى ياسيدى عامل مخلص ، واننى لأشقى فى سبيل
الظفر بمأكلى وملبسى ، ولا أضمر بغضا لأحد ، ولا
أحسد رجلا على سعادته ، بل انه ليسعدنى أن أجد
الناس سعداء ، وأحمل شقائى راضيا بنصيبى .
وأعظم ما أفاخر به وأباهى هو أن أرى نعاजी ترعى ،
وهى ترضع حملاتها .

تتشستون : وهذه منك خطيئة أخرى يسيرة ، أن تجمع بين
النعاजी والخراف ، فاذا لم تكن ملعونا من أجل هذه
الفعلة ، فلن يكون للشيطان نفسه رعاة ، ولست أرى
كيف نستطيع هروبا !

كورين : هذا هو السيد جانيميد الشاب ، شقيق سنيدتى
الجديدة ، قادم صوبنا .

(تدخل روزالند وييدها ورقة تتلو مضمونها)

روزالند : ليس ثمة جوهرة مثل روزالند ،
ما بين جزر الهند الشرقية والغربية ،

وان قيمتها الغالية نفيسة ،
وقد حملت الرياح روزالند على متنها وارتفعت بها ،
مطوفة العالم بأسره ،
وكل الصور الحسناء ،
تلوح سوداء معتمة اذا قورنت بصورة روزالند .
ولن يخلد في الازهان اى ذكر لجمال ما ،
سوى جمال وجه روزالند .

تتشسّتون : أستطيع أن أنظم لك شعرا على هذا النسق ،
ثمانى سنوات متصلات - فيما خلا مواقيت تناول
الغداء والعشاء وساعات النوم - انها أبيات يأخذ
بعضها برقاب بعض متسلسلة متتابعة ، كما لو كانت
صفا من بائعات الزبد المتوجهات الى السوق !

روزالند : اصرف أيها المجنون .

تتشسّتون : اليك نموذج من أشعاري .

اذا افتقد ايل غزالة ، فلينتلق أثر روزالند ،
وكما يسعى القط وراء ابنة جنسه ،
فكذلك يصنع المحب سعيا وراء روزالند ،
ولا بد للملابس الشتاء أن تكون ذات خطوط ،
وهكذا يجب أن تتزيا روزالند الهيفاء القوام ،
وأولئك الذين يحصدون المحصول يربطونه حزما ،

يضعونها في مركبة ،
 وتجلس فوقها روزالند .
 وان للبندقة اللذيذة قشرة مرة ،
 وروزالند هي تلك البندقة .
 وذلك الذي يلقي الورد الحسناء ،
 يعثر فيها على اكسير الحب ، وعلى روزالند !
 هذا هو الشعر المشوه الامرج ، فلماذا تريد ان تصاب
 بعدواه !
 روزالند : صمتا أيها الاحمق الغبي ! لقد وجدت هذه
 الايات معلقة على شجرة .
 تتشستون : لاشك في أن هذه الشجرة تنتج ثمرا فاسدا .
 روزالند : سألقحها بك ، ثم أطعمها بفصن من شجر المشملة .
 ومن ثم ستكون ثمارها أكثر الثمار تبيكرا في البلاد ،
 لأنك ستفدو عفتنا قبل أن تصبح نصف ناضج ، وتلك
 أصدق صفة لثمر المشملة .
 تتشستون : لقد قلت ماعندك ، وسيكون للغابة الحكم على
 قولك . أكان حكيما أم كان طائشا .
 (تدخل سيليا وهي تقرأ ورقة)
 روزالند : صمتا ! هذه هي أختي قادمة وهي تقرأ ، تنح
 جانبا .
 سيليا : (تقرأ) لم صار هذا المكان صحراء ؟

الآنه غير مأهول ؟ كلا !
بل سأعلق الالسنه على كل شجرة ،
لتروى أمثالا وحكما مهلبة ،
بعضها يقص كيف أن حياة المرء القصيرة ،
ليست حبا ضالا مسردا ،
والعمر كله لايزيد عن الشبر طولا ،
وأن الحنث بالايمان يفسد ما بين الصديقين من مودة ،
ولكن فوق الغصون الجميلة ، أو في نهاية كل جملة ،
سأنقش اسم روزالند ،
لكي يتعرف كل من يقرءون ،
على صورة رمزية مصغرة لتلك المادة السامية ،
التي زودت السموات بها كل جنية فاتنة ،
ومن ثم فإن الطبيعة تحشد في الجسد الواحد كل
مفاتيح الوجود !
ولقد جلت لنا الطبيعة في روزالند وجه هيلين (١) ،
وان لم تبد لنا قلبها ،

(١) أميرة يونانية اشتهرت بجمالها ، وقد اختطفها باريز من زوجها ،
فكان ذلك الحادث ايذانا باشتعال الحرب بين اليونان وطروادة .

وأظهرت عظمة (كليوباترة) ، وروعة قوام أتلاتنسا
وشرف لوكرينا (١) وحزنها الرزين العظيم !
وهكذا نرى من نواح كثيرة ، ان روزالند
قد نسقتها السموات ، وسوت كيانها المنسجم ،
مستمدة بهاءها من وجوه كثيرة ، ومن عيون وقلوب
شتى ،

لكي تكون أئمن وأجمل شيء في الوجود .
ولقد قضت السموات أن تحوز هي هذه النعم والمنح ،
كما قضت بأن أعيش وتموت عبدا لها !
روزالند : يا أرق واعظ ، يبشر بالحب في خطاب أضنى به
تابعيه المؤمنين دون أن يقول لهم : « صبرا أيها القوم
الصالحون ؟ »

سيلييا : والآن أعدتم أيها الاصدقاء ؟ تنع قليلا وانصرف أيها
الرامي ، ولترافقه أيها المهرج .
تتشستون : هلم أيها الرامي نتراجع في شرف وأباء ، ونحن
وان كنا في تراجعنا هذا لانحمل متاعنا وحقيبتنا ، الا
أنا لا ريب نحمل معنا محفظة الرامي وما فيها !

(ينصرف كورين وتشستون)

(١) سيدة رومانية ، قتلت نفسها ياسا بعد أن هتك عفافها عنوة ،
فأصبح اسمها رمزا للسيدات العفيفات الفخورات اللواتي يؤثرن الموت على
الحياة المسلوقة الشرف .

سييليا : أولم تسمى هذه الايات ؟
روزالند : نعم لقد أصيبت اليها جميعا ، بل والى أكثر منها ،
لان بعضها كان مختل الوزن .

سييليا : هنا لا يهم فالاوزان تحتل الشعر .
روزالند : ولكن الاوزان كانت عرجاء فلم تحمل نفسها بدون
شعر ، ومن ثم فقد بدت عرجاء من ثنايا القريض .
سييليا : ولكن أفلم تعجبي حينما سمعت كيف علق اسمك
وكيف نحت في هذه الأشجار ؟

روزالند : لقد تعجبت سبعة أيام من تسعة قبل مجيئك ،
ولكن انظري ماذا وجدت على جذع نخلة . ولم اكن
ملهمة للقريض منذ عهد فيثاغورس ، عندما كنت فارا
أيرلنديا ، وتلك حالة من حالات تناسخ الارواح التى
مروت بها ولاستطيع الآن تذكرها .

سييليا : أو هل تعرفين من فعل ذلك ؟
روزالند : أهو رجل ؟
سييليا : ... وحول عنقه سلسلة ، البستها له يوما من
الايام ! لم يتغير لونك هكذا ؟

روزالند : أرجوك أن تنبئينى من عساه يكون ؟
سييليا : ياالهي ياالهي ! انه أمر عسير معضل أن يلتقى
الأصدقاء بعد فراق ، ولكن الجبال ربما تلاشت بفعل
الزلازل ومن ثم مهد لهم اللقاء !

روزا كند : ولكن من هو ؟

سيليا : اممكن الا تدركى اننى اشير الى اورلاندو ؟

روزا كند : كلا ، ولكنى الح عليك راجية ان تخبرينى من عساه يكون ؟

سيليا : عجب اى عجب يبعث على اعجب الامور ! ثم لايزال من بعد ماثرا للعجب ، ويشير من بعد ذلك صيحات التعجب والاندهاش !

روزا كند : اياك ان يتغير لون سحتك فتفشين بذلك سرى ! او تظنين اننى وقد اتخذت لنفسى زى الرجال قد اصبحت على شاكلتهم ؟ اذا تلكات بعد الآن فسامطرك بوابل من الاسئلة ، ارجوك ان تخبرينى من هو ذلك الشخص ، عجلى ! لوددت ان تتلعثمى ! حتى تتدفقى بسيل من الكلام يشى باسم ذلك الرجل المتوارى داخل فمك ، وليكن تدفق كلامك كتدفق الخمر من زجاجة ضيقة العنق ، فاما كان اندلاق الخمر منها وفيرا وجملة واحدة ، واما ضنت بارسال نقطة واحدة على الاطلاق . ارجوك ان ترفعى الفطاء عن فمك ، حتى ارتشف من انباتك . اهو مخلوق من صنع الله ؟ واى نوع من الرجال هو ؟ او بلغ سن الرشد ام لم يبلغها بعد ؟ او نبتت له لحية ؟

سيليا : ان له لحية قصيرة !

روزا كند : سوف يرزقه الله لحية اطول ، اذا كان شاكرا انعم

الله عليه ، وسانتظر حتى تنمو لحيته ، اذا انت لم تخفى عنى انباءها .

سيليا : اذن فاعلمى انه الشاب أورلاندو الذى جندل المصارع كما صرع قلبك معه فى نفس اللحظة .

روزالتد : تلك سخرية شيطانية ، ولكن ، لم لاتحدثين حديث فتاة جادة مخلصة ؟

سيليا : يا ابنة العم انه هو ، اقولها مخلصة .

روزالتد : أورلاندو ؟

سيليا : نعم ، أورلاندو .

روزالتد : وا اسفاه ، وما عساي ان اصنع بزيى الرجالى الذى ارتديه ؟ وماذا فعلت انت حينما وقع بصرك عليه ؟ وماذا قال ؟ وعلى أية صورة كان ؟ وماذا كان يرتدى من الثياب ؟ وماذا يصنع هنا ؟ وهل سأل عنى ؟ وأين يقيم ؟ وكيف فادرك ؟ ومتى سترينه ثانية ؟ أجيبنى فى كلمة واحدة .

سيليا : يجب عليك اول الامر ان تعيرينى فم عملاق ، انها كلمة واحدة ولكنها أضخم من أى فم آدمى . ولا شك فى الجواب المفضل على هذه الأسئلة خير من الاجابة المقتضبة !

روزالتد : ولكن ، أويعرف هو اننى فى هذه الغابة ، واننى لآتريا بزيى الرجال ؟ أو يبدو هو فى أحسن حالاته الصحية كما بدا يوم المصارعة ؟

سيليا : ألا انه لاهون على المرء أن يعد ذرات الهواء من أن
يجيب على فضول المحب ، ولكن دعيني أخبرك على أى
حال وجدته ثم استعيني أنت بقوة ملاحظتك فى
استنباط تشائين . لقد وجدته جالسا فى ظل شجرة
كما لو كان ثمرة من ثمار البلوط الهابطة على الأرض .
روزالتند : ربما أمكننا أن ندعوها شجرة الحب ، تلك التى
تسقط مثل هذا الثمر !

سيليا : أصغ الى يا سيدتى الطيبة ولا تقاطعيني .

روزالتند : فلتواصلى حديثك .

سيليا : هنالك وجدته منطرحا على الأرض ممدود الجسد ،
كما لو كان نبلا جريحا .

روزالتند : لاشك فى أنه منظر يصفى على الأرض جمالا ، وان
كان مرآه مثيرا للشفقة .

سيليا : أرجو أن تكفى لسا نك عن المقاطعة ، فهو يهرف
دون تفعل . لقد كان يبدو فى ثياب صياد .

روزالتند : يالنعسى ! اذن فقد أتى ليصمى قوادى .

سيليا : سأغنى أغنيتى ، فلا تقاطعنى لحنى !

روزالتند : أو تجهلين اتنى امرأة ؟ وأنى متى فكرت تكلمت
... عزيزتى واصلى حديثك .

سيليا : انسحبنى انت من هنا ، وترفقى وانت تنسلين !
فهاهو ذا قادم .

(يدخل أورلاندو وجاك)

روزالنند : أجل هو فلنتنح جانباً ، ولنراقبه
جاک : انى اشكر لك صحبتك ، ولكن أرجوك مخلصاً ان تدعنى
أعود مسرعاً وحدى .

اورلانندو : وكذلك سأصرف منفرداً ، بيد اننى اشكرك على
حسن صحبتك .

جاک : وداعاً وليحرسك الله ، وأرجو الا اقابلك الا غراراً .
اورلانندو : بل انى الأرقب فى أن نعود كما كنا من قبل غريبين ،
يجعل أحدهنا الآخر جهلاً تاماً .

جاک : ورجائى اليك أن تعفى الاشجار من تعليق اغانيك
الغرامية على جذوعها .

اورلانندو : وكذلك أرجوك ألا تفسد أشعارى بتلاوتها هذه
التلاوة المنبئة بجهالتك لمعناها .

جاک : أو تسمى حبيبتك روزالنند ؟

اورلانندو : نعم ، أصبت .

جاک : لست أحب اسمها .

اورلانندو : ماكان هدف الذين أطلقوه عليها حين تعميدها أن
يدخلوا به السرور على نفسك .

جاک : وماهو مبلغ طولها ؟

اورلانندو : انها تبلغ من الطول القدر الذى يطابق رغبتى
وميولى .

جاک : انك مفعم باجابات ذكية رشيقة . أو كنت على صلة

ببعض نساء الصياغ فتعلمت منهن طرائف العبارات
التي تحفر على خواتم الزواج ، فاقتبست منها ردودك
أورلاندو : ليس هذا ، وإنما أجيبك مستعينا بالامثال والحكم
المطبوعة على الأقمشة ، فاني أراك قد نقلت أسئلتك
منها .

جاءك : انك لحاضر البديهة ، ليخيل الى أن هذا الذكاء قد
ورثته بعد تلاشي مملكة اتلاندا (١) . أفلا تجلس معي؟
وبذلك نفوق سهام نقدنا للدنيا ، ولكل ما نكتبنا به من
ضروب الشقاء ؟

أورلاندو : ليس في هذا العالم رجل واحد يستطيع أن أسدد
اليه نقدي سوى نفسي .

جاءك : ان أشنع خطيئة ارتكبتها هي أنك أحببت .
أورلاندو : بل انها خطيئة لن استبدلها بخير فضائلك . لقد
ضقت بك ذرعا !

جاءك : الحق اننى كنت أبحث عن أبلة مجنون ، حينما
صادفتك .

أورلاندو : لقد فرق في الجدول . انظر اليه فسترأه
هناك .

جاءك : لن أرى هناك سوى وجهي !

(١) هي قارة خرافية ، يكثر كتاب الميثولوجيا من التلويح بوجودها

قديمًا في المحيط الاطلسي غربي جبل طارق .

أورلاندو : وهو وجه أراه أما لمجنون أو لمخلوق تافه !
جاك : لن أبقى معك أطول من هذا ، وداعا أيها الصب
العزير .

أورلاندو : ان رحيلك يبهجنى ! وداعا أيها الكتابة !
(ينصرف جاك)

روزالتد : (مخاطبة سيليا على انفراد) سأحدث اليه ، كما
لو كنت خادما قليل التهذيب ومن ثم أمثل معه دور
الغلام : أو تسمع أنت يا رجل الغابة ؟

أورلاندو : أسمعك جيدا ، ماذا تريد ؟

روزالتد : كم الساعة ، من فضلك ؟

أورلاندو : كان ينبغي أن تسألنى أى وقت هذا من أوقات
النهار ، فليس فى الغابة ساعات .

روزالتد : إذن فليس فى الغابة محب صادق ، والا لتنهذ
كل دقيقة ، وتأوه كل ساعة ، مما ينبىء بسير الوقت
البطيء كما تشير الساعة الى ذلك .

أورلاندو : ولم لا يكون الزمن سريع الخطى ، كما هو الانسب ؟

روزالتد : كلا ياسيدى ، هذا ما لا يمكن بحال من الاحوال ،
فالزمن يسير بخطى تختلف باختلاف الاشخاص .
سأخبرك كيف يسير الزمن مسرعا ببعض ، بطيئا
بالآخرين ، راضيا بسواهم ، كما أخبرك بمن يقف
الزمن لا يروم حراكا .

أورلاندو : هلا أخبرتنى متفضلا بمن يسير الزمن بطيئا ؟

روزالند : انه يسير بطيئا جدا بعذراء صغيرة ، بين عقبة قرانها ويوم دخولها على زوجها ! فاذا كانت المدة الفاصلة اسبوعا فان الزمن يسير ممعنا في البطء والتلكؤ كما لو كان الاسبوع سبع سنوات .

أورلاندو : وبمن يسرع الزمن ؟

روزالند : انه يسرع بقسيس يجهل اللغة اللاتينية ، وثرى لا يقاسى من آلام النقرس (الروماتيزم) ذلك لان الاول ينام في سر وسهولة لانه لا يستطيع استذكار دروسه ، أما الآخر فيعيش عيشة سعيدة مريحة لانه لا يحس ألما ، فالاول لا يرهق نفسه بالدراسة فيصبح هزيعا معروقا ، وأما الآخر فيجهل أعباء الفقر الباهظة ، هذان يجرى الزمن بهما مسرعا .

أورلاندو : وبمن يركض الزمن ؟

روزالند : بلص يقاد الى المشنقة ، فهو وإن كان يسير سيرا بطيئا خفيفا ، إلا أنه يرى أنه سرعان ماسيبلغ المشنقة .

أورلاند : وبمن يبطئ الزمن ويتمهل ؟

روزالند : برجال الحمامة في عطلاتهم ، لانهم ينامون بين فترة وأخرى ولا يدرون كيف يمضى الزمن .

أورلاندو : وأين تقيم أيها الشاب الوسيم ؟

روزالند : نقطن هناك على اطراف هذه الغابة ، فكأننا حاشية لرداء سيده .

أورلاندو : أو انتم من أهل هذا المكان ؟

روزالند : نعم ، فنحن نشابه ذلك الارنب البري الذى يقطن حيث ولد .

أورلاندو : ان لهجتك أرقى من أن تصدر من مثل هذا المكان المنعزل السحيق .

روزالند : لقد سمعت هذا الكلام من أناس كثيرين ، ولكن الحق ان عما لى من رجال الدين قد علمنى كيف أتكلم ، وكان هو فى شبابه يسكن المدينة ، ويألف فيها حياة القصور ، وحياة البلاط ، حتى لقد أحب هناك . ولقد سمعته يتلو كثيرا من المحاضرات التى تندد بالقصر والبلاط ، وانى لاحمد الله أن لم يخلقنى امرأة فتمسنى تلك التخرصات والانتقادات البذيئة التى كان ينسبها الى الجنس اللطيف قاطبة .

أورلاندو : أو تذكر شيئا من الآثام الخطيرة التى اتهم بها النساء ؟

روزالند : لم يكن هناك أية آثام خطيرة ، ولكنها كانت جميعا أخطاء متشابهة متماثلة تماثل عملة (نصف الجنس) ، حتى لكأن كل خطيئة تبدو بمفردها رهبة خطيرة الى أن يقفها بخطيئة أخرى لم تعد أن تشابهها .

أورلاندو : أرجوك أن تعيد على مسامعى بعضها .

روزالند : كلا لن أقدم دوائى إلا للمرضى . هناك رجل يغير على الغابة ، ويتلف أشجارنا الصغيرة بتقشبه اسم (روزالند) على جذوعها ، ويعلق قصائد على فروعها ومرائى على أغصانها ، وكل هذه الأشعار والقصائد تجعل من اسم (روزالند) الها معبودا ، فلو أننى قابلت تاجر الحب هذا ، أذن لالقيت عليه موعظة حسنة ، فانه على ما يبدو لى مصاب بحمى الغرام .

أورلاندو : اننى انا ذلك الذى أرعشته حمى الهوى ، فأتوسل اليك أن تنبئنى بعلاجك .

روزالند : ليس يبدو عليك أثر من الآثار التى تعلمتها من عمى ، لقد علمنى كيف أكتشف المحب ، وأنى لواقع من أنك لست رهين سجن الغرام .

أورلاندو : وماهى صفات المحب (

روزالند : أن يكون خده نحىلا ، وخدك غير نحيف ، وأن تظهر تحت العينين علامات سوداء غائرة ، ولست على شىء من ذلك ، وأن تكون نفسه مسعسية ومتمنعة على أى سوء ، وليست هذه حالك ، وأن تكون لحيتك مهمة غير مشدبة ، وليس هذا شأنك ، ولكنى أسامحك من أجل ذلك ، لانك فى الحقيقة قد استعرت لحيتك هذه من أخيك ، ثم يجب أن يكون جوربك مفكوك الرباط مهملا وقبعتك بدون شرائط ، وأكمامك محلولة الأزرار ، وحذاؤك مفكوكا وكل ما فىك ينبىء عن اهمالك وعدم اكتراثك بشىء ، لانك فقدت كل أمل

فى الحب ، ولكنك لست هذا الطراز من الرجال ، بل
انت تبدو على النقيض من ذلك ، فى سلاحك وملابسك
منسقا منظما ، كما لو كنت تحب نفسك أكثر مما
تحب سواك .

أورلاندو : أيها الشاب الوسيم ، لكم أتمنى لو جعلتك تؤمن
بأنى أحب .

روزالند : أنا أومن بذلك ؟ ربما كان عليك أن تجعل تلك
التي تحبها ، تؤمن بذلك ، وهو أمر أندرك بأنها خليفة
أن تفعله دون أن تعترف بأنها تفعله ، تلك هى إحدى
القضايا التي تغالط النساء ضمائرهن فيها على الدوام
ولكن قل لى صادقا ، أو انت الذى يعلق الأشعار
على جذوع الأشجار ، تلك الأشعار التي تعلن فيها
اعجابك بروزالند ؟

أورلاندو : أيها الشاب ، قسما بيد روزالند البيضاء ، أنتى
هو ذلك الرجل التعس !

روزالند : ولكن أوتحب حقاً بالدرجة التي تصورها فى
أشعارك ؟

أورلاندو : ما من شعر أو منطق يمكن أن يصور مبلغ حبنى .
روزالند : ما الحب إلا الجنون الصراح ، وأنى منبئك بأنه
لايستحق سوى غرفة مظلمة وسوط كما يفعل مع
المجانين ، وأما السبب فى أن المحبين لايعاقبون على
هذا النحو ليشفوا من آلامهم فهو أن الجنون أصبح

شيئا مألوفاً حتى ليبتلى به الضاربون بالسياط
انفسهم . ومع ذلك فاني اتنبأ بإمكان شفائك منه
بالموعظة الحسنة .

أورلاندو : أوشفيت قط من قبل انسانا على هذا النحو ؟

روزالند : نعم ، شفيت واحدا بهذه الوسيلة . كان يتخيل
اننى حبيبته ولقد حملته في كل يوم على مفازلتى
والتشبيب بى ، ولقد كنت شابا متقلب الأهواء ،
سطحى التفكير ، كثير الشوق والفخار والنزوات ،
على كثير من طباع القردة ، فارغ الدهن متقلبا ، داعم
العين كثير الابتسام فى آن واحد ، ولقد كنت أملك كل
عاطفة واحس مخلصا عندما أبدى احداها كائننى
لا املك سواها ، شائى فى ذلك شأن الرجال والنساء
الذين ينجذبون فيحبون ثم يكرهون ، ويعدون ثم
لا يفون ، ويبكون من أجل الحبيب ثم على وجوهه
يبصقون ، وهكذا فانى رفضت قبول خاطبى هذا
لنزخته الجنونية فى الحب ، فنتج عن ذلك أن اصبحت
يكابد أهوال الجنون الحقيقى ، فرفض الاندماج
بالمجتمع ، وآثر أن يعتزل الناس كما لو كان راهبا .
وهكذا شفيته ، وبمثل هذه الطريقة سوف أعمد الى
غسل كبذك وتطهيرها كما لو كانت قلب شاة بريئة ،
ومن ثم تشفى من كل آثار الغرام .

أورلاندو : ولكننى لا أرغب فى أن اشفى أيها الفتى .

روزالند : بل سأشفيك اذا دعوتني باسم روزالند . ولتأت
كل يوم الى كوخى لمغازلتى .
أورلاندو : سأفعل بحق غرامى ولكن ، قل لى أين كوخك ؟
روزالند : سأريه لك اذا رافقتنى وستخبرنى فى الطريق
اين مقامك فى الغابة . أوستذهب معى)
أورلاندو : بكل انشراح وسرور أيها الشاب اللطيف .
روزالند : كلا ، بل يجب أن تدعونى روزالند . هلمى أيتها
الأخت ، أوتذهبين معنا ؟
(انصراف)

المنظر الثالث

الغابة

(يدخل تشستون وأودرى ، ومن خلفهما جاك)

تشستون : أسرعى يا أودرى اللطيفة ، وسأتولى أنا احضار
ماعزك من المرمى . ولكن ، ألو ترين يا أودرى اننى
مازلت ذلك الرجل السعيد الذى تحبينه ؟ مازال
مظهرى البسيط يقنعك ويرضيك ؟

أودرى : مظهرك ، ملامحك ليحفظها الله ! وهل لك ملامح ،
وآية ملامح هي ؟

تتشستون : انى هنا معك ومع ماعزك ، كما لو كنت أوفيد (١)
شاعر القوط الامين .

جارك : (متفردا) يالبؤس المعرفة ، تأوى مسكنا أحقر من دار
القش التى نزل بها الآله جوبيتر !

تتشستون : اذا استعصى على الذهن فهم بعض القريض ،
واذا لم تؤيد الدعابة اللاذعة البارعة بالفكاهة وحسن
الفهم والادراك ، فان المرء يصاب بذهول أشد من
ذهوله حينما يقع بصره على كشف حساب ضخم ،
مقابل اقامته فى فندق بائس متواضع . لكم تمنيت
على الله أن يخلقك شاعرية المزاج .

أودرى : لست أدري ماهى الشاعرية ؟ أهى الاخلاص فى
القول والعمل ! أهى شيء صادق نقى ؟

تتشستون : كلا وأيم الحق ، فان أصدق الشعر هو أمعنه
فى الخيال والبعد عن الواقع والمحبون منجذبون بطبعهم
الى الشعر ، وانها مجردوهم وخيال ، تلك الايمان
التي يقسمون بها فى قصائدهم .

أودرى : او كنت تود اذن لو ان الآلهة خلقتنى شاعرية
المزاج ؟

(١) أوفيد شاعر غلب الاسلوب واضح العبارة من أشهر شعراء
اللاتين ، وكان صديقا للشاعرين الكبيرين فرجيل وهوراس .

تتشبسون : نعم كنت أرغب في ذلك مخلصا ، لأنك تقسمين
لى أنك طاهرة فاضلة ! فلو أنك كنت شاعرة ، أذن
لخالجنى بعض الأمل فى أن تكونى واهمة متخيلة .
أودرى : أولا ترغب فى أن اكون فاضلة أمينة ؟ .

تتشبسون : كلا وحقق ، مالم تكونى دميعة ، لأن الفضيلة
التي يؤازرها الجمال ، كالعسل الذي يستخرج منه
محلول السكر .

جاءك : ياله من مجنون كبير !
أودرى : حسن ، ما دمت غير جميلة ، فاني أبتهل الى الله
أن يهبنى التقى والصلاح .

تتشبسون : لا شك أن اصفاء الأمانة والاخلاص على امرأة
قدرة قبيحة كوضع اللحم فى طبق قدر .

أودرى : ولكنى لست قدرة ، وان كنت أحمد الله على
دعائى .

تتشبسون : أذن فالحمد لله على دعائى ، أما القدرة فقد
تصيبك فيما بعد . ولكن ليكن ما يكون ، فاني
سأتزوجك ، ومن أجل تحقيق هذه الغاية قابلت
السير أوليفر مارتكست ، قسيس القرية المجاورة ،
الذى وعد بمقابلتى فى هذا الموضع من الغابة لكى
بعقد قرانا .

جاءك : (على انفراد) انى لاأنتظر هذا اللقاء بنشوة وسرور .

أودرى : حسن ، فلتعلا العناية الالهية قلبينا بهجة
وحيورا .

تتشستون : آمين . قد يتردد الرجل في مثل هذه المحاولة ،
إذا كان هيايا وجل الفؤاد ، إذ ليس أماننا في هذا
المكان معبد نعقد قراننا فيه سوى هذه الغاية .
ولا بجمهور يشهد الاحتفال سوى الوحوش ذواته .
القرون . ولكن ماذا في ذلك ؟ نسال الله أن يرزقنا
الشجاعة ! ولما كانت القرون مدمومة مكروهة ، فهي
مما لا يمكن تجنبه ، وقد قيل « كلما ازداد المرء غنى »
ازداد مجزا عن معرفة عدد ممتلكاته وأمواله « صحيح
هذا القول فكثير من الرجال لهم قرون جيدة ولا
يحصلونها عددا : تلك هي المهور التي ينالونها من
زوجاتهم ، فهي ليست شيئا كسبوه هم بأنفسهم .
قرون ؟ حتى هذه لا يستطيع الرجال المساكين أن
ينالوها بجدهم دون معين ! كلا أن أنبل الفزلان له قرون
كبيرة ضخمة . أو هل يحمد الرجل إذن ؟ كلا ، فكما
أن المدينة المسورة ليست أعظم قيمة من أية قرية ،
كذلك جبهة الرجل المتزوج ليست أعظم شرفا من
جبين الأعزب العارى ، وبأى فن من الفنون يمكن
للمرء أن يدافع عن نفسه بمهارة أكثر من دفاعه بقرنه
غال ثدين ؟ هذا هو السير أوليفر قادم !

(يدخل السير أوليفر مارتكست)

: لقد سررنا لرؤيتك يا سير أوليفر مارتكست ، فهل

لك في ان تعقد قرانا هنا في ظل هذه الشجرة ، او
لملك ترى ان نتوجه معك الى كنيسةك ؟

السير اوليفر : افليس هنا أحد يتولى تقديم المرأة اليك ؟
تتشستون : لن اتألفها هدية من أى رجل .

السير اوليفر : لا ريب في أنها يجب ان تعطى لك في الزواج ،
والا كان قرانكما باطلا .

جاءك : (متقدما نحوهم) استمر استمر ، سأعطيها أنا له .
تتشستون : هذا فضل منك أيها السيد الطيب ، كيف
حالك ، كائنا ما كان اسمك يا سيدى ؟ لقد تقابلنا
وتعارفنا جيدا ، فليتول الله جرائك ، من أجل صحبتك
السالفة !

ما أشد سرورى برؤيتك ، ومهما يكن الاحتفال
بسيطا ساذجا هنا ، الا انى أرجوك يا سيدى أن تضع
قبعك على رأسك احتراما .

جاءك : او تتزوج هكذا بكل سذاجة ؟

تتشستون : أجل كما يضع الثور نيره في عنقه ، وكما يضع
الحصان لجامه ، والبازي أجراسه ، كذلك يجب أن
يحقق المرء رغائبه . وكما أن للحمام مناقير ، فكذلك
لابد للبشر أن يحققوا آمانيهم في الزواج .

جاءك : وهل تود ، وانت الرجل الفاضل ، أن تتزوج في ظل
شجرة كما يفعل أى شحاذا ؟ اذهب الى الكنيسة ،
وليتول عقد قرانك قسيس يستطيع أن يلقنك معنى

الزواج الصحيح ، على أن يقيم لذلك حفلا محترما .
سوف يزوجكما هذا السيد ، ويربط أحكما بصاحبه
كما تكسى الجدران ببطاناتها الخشبية ، وسرعان
ما تعتور الفضون أحكما كما تتقلص أخشاب الجدران
الخضراء ، فتفقد رونقها وبهاءها .

تنشستون : (على انفراد) لست أرى ذلك خيرا لى .
والأفضل عندي أن يزوجنى هو دون سواه ، فهو ،
كما يلوح لى ، لا يعقد القران بصورة محكمة ، رمتى .
كانت صيغة قرانى غير وثيقة فلا شك أن ذلك يكون
ذريعة طيبة لى اذا أزمعت هجران زوجتى فيما بعد .
جاك : أصحبنى ، ودعنى أعظك .

تنشستون : تعالى يا أودرى اللطيفة ، وداعا أيها السيد
أوليفر الطيب ، يا أوليفر اللطيف ، يا أوليفر الباسل ،
لا تخلفنى وراءك ، وإنما استدر أنت واذهب لحال
سبيلك ، ارحل ، أقول لك ارحل ، لن تعقد أنت قرانى .
(يخرج جاك وتنشستون وأودرى)

السير أوليفر : لست أحفل بهذا ، وانى لخبيث متقلبه
الأمواء أن كان يسخر من مهنتى .
(ينصرف)

المنظر الرابع

الغابة

(تدخل روزالتد وسيليا وجاك)

روزالتد : لا تناقشيني ، فاني غير مستعدة لقبول أى منطق . انى سأبكي .

سيليا : افعلى ، ولكن ارجو أن تتدبرى الأمر وتدركى أن الدموع لا تليق برجل .

روزالتد : ولكن أو ليس ثمة ما يدعونى للبكاء ؟

سيليا : يا له من اعتذار طيب يطابق رغبتك ، اذن فابكى !

روزالتد : ان لون شعره يشى بفشه وخداعه .

سيليا : انه أشد حلوة من شعر يهوذا اليهودى الذى حاكم المسيح ، وأما قبلاته فهي شبيهة بقبلات ذلك اليهودى ومن ثم فهي كاذبة مثله .

روزالتد : الحق ان لون شعره جميل .

سيليا : شعر رائع ، وأما لونه الكستنائى فهو اللون الوحيد الممتاز .

روزالتد : ومذاق قبلاته كطعم خبز الكنيسة المقدس .

سيليا : وله شفتان كشفتى ديانا ، وقبلاته كقبلات عذارى الراهبات المتبتلات ولها نفس برودتها العفيفة .

روزالتد : ولكن ، لم أقسم انه قادم هذا الصباح ، ثم لم يف بنفسه ؟

سيليا : لا شك في أنه غير صادق في قسمه .

روزالتد : أو ترين ذلك ؟

سيليا : نعم ، لست أحسبه نشالا أو سارق خييل ، بيد أنى أراه غير مخلص في حبه ، وانه خاو أجوف كبندقية فارغة أكلتها الديدان أو ككأس مجوفة .

روزالتد : أهو غير مخلص في الحب ؟

سيليا : هو يخلص متى أحب ، ولكنى أحسبه لم يحب بعد .

روزالتد : ولكنك سمعته يقسم بحرارة على صدق حبه .

سيليا : لا ريب أن فعل (كان) غير فعل (يكون) ، فضلا عن ذلك فان قسم المحب ليس أقوى من العهد الذي يقطعه (منجد) الاثاث على نفسه ، والواقع أن كلا منهما يؤكد ما لا يستطيع تحقيقه . انه الآن في الغابة يخدم الدوق والدك .

روزالتد : لقد قابلت الدوق بالأمس وتحدثت اليه طويلا ، ولقد سألني عن أهلى وعن والدى فقلت له اننى من بيت يضارع أرومته ، فضحك وصرفنى ، ولكن لم تلمعين أنت الى الإباء في معرض حديثنا عن رجل مثل أولاندو ؟

سياليا : أوه ، ذلك رجل رائع ! إنه ينظم أشعارا رائعة :
ويتحدث في عبارات رائعة ، ويقسم إيمانا رائعة . ثم
يحدث بها في صورة بارعة رائعة ، فهو يفصل الشيء
وتقيضه ، ويلعب بقواد حبيبته لعب البارز الضبيل
الجرم الذي يستحث جواده بنخسة من أحد جنبيه ،
ثم يكسر رمحه في غباوة لا تغلو من النبل . ومع ذلك
فلاشك في أن كل مايفعله الشاب مدفوعا بجنون أفكاره
ينطوى على البسالة . من القادم ؟

(يدخل كورين)

كورين : سيدتى وسيدى ، لقد طالما سألتمانى عن الراعى
الذى يشكو من أنه يحب ولايجد عند حبيبته صدى
لحبه ، وكنتما قد رأيتماه جالسا معى على العشب
الأخضر ممتدحا تلك الراعية المتعجرفة التى أحبها .
سياليا : حسن : وماذا كان من أمره .

كورين : اذا شئتما ن تشهدا قصة قد أحكم تمثيلها بين
عاشق شاحب الوجه ، أمين فى حبه ، وبين وجهه أحمر
ممتلىء تكبرا عليه وازدراء له ، اذن اذهبا من فوركما ،
وامضيا بعض الوقت فى مشاهدة تلك القصة ،
وسأصحبكما اذا رقيتما .

روزالند : هيا بنا ، فان منظر المحبين غداء لنفوس الإحبة .
اذهب بنا الى ذلك المشهد ، وسترى كيف أقوم بدور
هام فى روايتهما .

(انصراف)

المنظر الخامس

جانب آخر من القابة

(يدخل سيلفيس وليب)

سيلفيس : حبيبتي فيب ، أياك أن تنحى على باللائمة ،
اياك أن تفعلى يا فيب ، قولى انك لاتبيننى ، ولكن
اعيدك أن تقولى ذلك وأنت مقعمة مرارة ، ذلك أن
الجلاد الذى ألف مرأى الموت يصبح ضلد القواد ، بيد
انه لا يهوى بسكين المقصلة على رقبة المشرف على الهلاك
قبل أن يسأله العفو والغفران ، فهل تكونين أشد
قسوة من ذلك الذى جعل من اراقة الدماء مهنته
ورزقه ؟

(تدخل روزالند وسيليا وكورين من خلفهما)

فيب : لست اريد أن اكون جلادة ، وانما انا أفر منك ، حتى
لا الحق بك الأذى ، أنت تقول انك تقرأ فى غيرى اننى
القاتلة ، هذا جميل وهو محتمل ، ذلك أن الفنون على
ما فيها من رقة وضعت حتى لتغلق جفونها دون ذرات
الغباز ، يلذ لها أن تدعى بالعينون القاتلة والصامية
والفتاكة ! والآن فهل ترأى أعينى فى وجهك بكل
قوى ، وإذا كان فى وسع عيئى أن تجرحا ، اذن
فاجعلهما يقتلانك ، ولتتظاهر اذن بالاعماء ولتنطرح

على الارض ، فاذا لم تستطع ، فواخجلتاه لك واخجلتاه
لم تدمى كذبا وبهتاناً ان عيني قالتان ! ارنى ذلك
الجرح الذى أحدثته بك عيناى ، اخدش نفسك ولو
بدبوس حتى يظهر بجسمك اثر لذلك الخدش ، ولو
أنك اتكأت على شجرة من أشجار الحلفاء فان الاثر
الذى يحدثه هذا الاتكاء سوف يبقى ظاهرا على أصابعك
هنيهة ولكنى أرى ان عيني اللتين سددتا سهامهما
صوبك لا تؤذيالك البتة ، ولا أنا أؤذيك على التحقيق،
وليس للعيون أية قدرة على الإيذاء !

سيلفيس : آه يا حبيبتى فيب ، لو أنك طالعت فى خد صابح
أسيل أسر المحبة وجاذبيتها ، فستعانين اذن من تلك
الجروح الخفية التى تحدثها سهام الحب الحاده .

فيفب : ولكن ، لا تدن منى حتى يقع هذا ، فاذا حدث ، ابحت
لك أن تنوشنى بتهكمك وإياك أن تترفق بى ، لاننى لن
أوليك شفقة حتى حينذاك .

روزالند : ولكن لا توصل اليك ، لم ذلك الصدود ؟ من تراها
تكون أمك حتى تطلقى سيل سبابك على هذا المسكين
جملة واحدة ؟ أو ذاك لآتك جميلة - اننى لا أراك وأيم
الحق بارعة الجمال متألفة الحسن - أو من أجل
مسحة الجمال التى تختالين فيها ، تبدين هكذا
متمجرفة ومجردة من الشفقة ؟ وما معنى هذا ؟ ولم
تنظرين الى هكذا ؟ لست أراك أكثر من بضاعة مزجاة
صاغتھا الطبيعة . يا الهى لكأنى بها ترمى شباكها حولى ؟

ولكن ، دعيني أصارحك القول أيتها السيدة المتعجرفة
الا تذهبي بآمالك الى أبعد من هذا ، فان حاجبيك
السوداوين ، وشعرك الناعم الاسود ومقلتيك
السوداوين ، وخدك الشبيه بالقشدة ، كل هذه
الاشياء لا يمكن أن تروض روحى ، وتحملها على تقديم
فروض العبادة لك . وانت أيها الراعى الغبى ، لم
تتبعها كريح الجنوب المفعمة بالضباب المنذرة بسقوط
المطر ؟ انك كرجل أنبل وأجمل ألف مرة منها كامرأة
ولا شك أن الأغبياء من أمثالك يملئون العالم بالأطفال
الدميمين ، انك أنت الذى تطريها وتتملقها دون مراآتها
ولكن اعرفى نفسك أيتها السيدة ، ولتركعى اذن على
ركبتيك حمدا لله ، ولتصلى اثباتا لشكرك من أجل
هذا الحب الذى يضره لك هذا الرجل الطيب ، وانه
لمن واجبى أن أهمس فى أذنك همسة اعزاز ، أن يعنى
نفسك ماجلا ، فليست بضاعة تصلح للعرض فى
الاسواق ، اطلبى من الرجل الصفح ، أحبيه ، اقبلى
ما يعرضه عليك فانه ليست هنالك دمامة أقبح من
التهكم على الآخرين . ومن ثم خذها اليك أيها الراعى
وداعا !

فبيب : أيها الشاب اللطيف، ازجرنى وعنفنى عاما بأسره فانه
لافضل عندى أن تعنفنى وتزجرنى على أن يغازلنى
هذا الرجل .

روزالند : لقد عشق فيك قبحك ، وستعشقين أنت غضبى

وتعني في ، فاذا كان الامر كذلك ، فبمجرد أن تجيبه
بنظرات متعجرفة سليطة ، سأوجه اليك انا عبارات
مريه قاسية . لم تنظرين الى هكذا ؟

فيب : ليس ذلك حقدا مني عليك !

روزالند : ارجوك ألا تقم في حبي ، فانا أشد كذبا من ايمان
السكرى ، وفضلا عن ذلك فانا لا احبك ، فاذا أردت
أن تعرفي منزلي فانه يتأخم أحراش الزيتون هذه .
فهل ننصرف ياأختي ؟ أيها الراعى غازلها جادا .
وهلمى أيتها الأخت . وأما أنت أيتها الراعية ، فانظري
اليه نظرة تنطوي على الايثار والمحبة ، ولا تكوني فخورة
متكبرة ، في وسع كل انسان أن يرى انه ليس في هذه
الدنيا من ينخدع بجمالك سوى هذا الرجل . انصرفي
الى قطيعك .

(تنصرف روزالند وسيليا وكورين)

فيب : أيها الراعى الميت ، الآن المس صدق عباراتك الحكيمة
ومن تراه ذلك الذي لم يحب من أول نظرة ؟

سيلفيس : أي فيب العزيزة

فيب : ماذا تقول ياسيلفيس ؟

سيلفيس : أي فيب العزيزة ، أشفقى علي وارحمنى .
فيب : ولكن لم ، انى أسفة من أجلك أيها العزيز سيلفيس .
سيلفيس : حيثما يوجد الحزن والضيق يأتى الفرج ، فاذا

أنت أسفت لشقائي في الحب ، فأنك بمنحك إياي
محبتك تعصفين بحزنك وكدرى جميعا .

فبيب : لك حبي ، أوليس هذا منى توددا ؟
سيلفيس : وأنا أريدك .

فبيب : ولكن هذا جشع منك ياسيلفيس ، فقد كنت أكرهك ،
وانى وان كنت لا احبك الآن ، الا انك تحسن الحديث
عن الحب ، ومن ثم فانى سوف أحتمل عشرتك بعد
ان كانت تضايقتنى من قبل ، ولسوف أستعين بك فى
بعض أمري ، ولكن لا تتوقع منى أن أقابل حبك من
جانبي ، اللهم الا أن أدخل على نفسك السرور
باستخدامك .

سيلفيس : وهكذا فانى سألقى مقابل حبي المقدس الكامل ،
قسطا ضئيلا من العطف ، بيد انى سأكتفى بتلك
الفضلات التى تبقى بعد الحصول الجيد الكبير ،
وسأجمع السنابل المتخلفة بعد ان يحصد الراوع
محصوله ، ورجائى اليك أن تشملينى ، من وقت
آخر ، بابتسامة عارضة ، وأعدك أن أجعلها زادى
الذى أعيش عليه .

فبيب : وتعرف أنت الشاب الذى تحدث الى مند هنية ؟

سيلفيس : لست أعرفه جيدا . ولكننى غالبا ماالتقيت به ،
فلقد اشترى الكوخ والارض التى كان يملكها الفلاح
المعجوز .

هيب : لاتظن انى احبه ، وان كنت اسأل عنه ، فما هو الا
شباب وقع صاحب بدوات ونزوات ، غير انه يجيد
الحديث ، ولكن ماذا تهمنى انا الكلمات ؟ ومع ذلك
فان الكلام يكون لطيفا متى ارضى المتحدث مستمعيه ،
انه شاب وسيم ، ليس وسيما جدا ، ولكنه لاشك
متكبر وفخور ، الا ان كبريائه توائمه وتناسبه ، فاذا
مابلغ عهد الرجولة أصبح رجلا كاملا ، واحسن ما فيه
ملامحه الوسيمة ، ولقد كان ترياق عينيه يداوى
هجوم لسانه . انه ليس عظيم الطول ، ولكنه طويل
بالنسبة لسنه ، وساقه ليست بالطويلة ، ومع ذلك
فهي جميلة ، ولقد فشى شفته احمرار رقيق جذاب
ربما كان اقل نضجا من ذلك الاحمرار البادى فى
خديه ، ولقد كان الاختلاف بين اللونين شبيها بذلك
الاختلاف بين ردائه الاحمر وذلك الرداء الوردى ،
لاشك ان بعض النسوة ربما شغفن به حبا اذا تأملنه
عضوا عضوا ، كما فعلت ، بيد اننى يا سيلفيس
لا احبه كما انى لا ابغضه اكثر مما احبه ، فمثلا ، ماذا
جعله يتهجم على ؟ لقد قال ان عينى سودادان ، وان
شعرى اسود وانى الاذكر الآن انه اختقرنى ، وادهش
من نفسى لم لم كرد عليه ، ولكن ذلك كله لا يهم ، فان
الدين لا يحى بمجرد ان الدائن لم يطالب به . ساكتب
اليه خطابا لاذعا ، وستحملة انت اليه . او تفعل ذلك
يا سيلفيس ؟

سيلفيس : سأفعل ذلك من كل قلبي ، يا فيب !
فيب : سأكتبه فوراً ، ان معنى الخطاب وأفكاره تملأ رأسي
وقلبي ، وسأكون لازمة مريرة ، وسأجعل خطابي اليه
موجزاً ، هلم معي ياسيلفيس .

(ينصرفان)

• الفصل الرابع

المنظر الاول

القبابة

(تسخل روزالند وسيليا وجاك)

جاك : ارجوك أيها الشاب الوسيم أن تزيدنى معرفة بك .

روزالند : يقولون أنك رفيق كئيب .

جاك : هذا صواب ، فانى أوثر الكتابة على الضحك .

روزالند : ان الذين يتطرفون فى كلا الجانبين أشخاص

بفيضون ، وانهم ليعرضون أنفسهم لسهط الناس ،

كما لو كانوا أشد من مدمنى الخمر سوءا .

جاءك : ولكن لماذا ، انه لطيب للمرء ان يغدو ساهما حزينا
ولا يقول شيئا .

روزالتد : من الخير للمرء - قياسا على ذلك - ان يغدو
عمودا او نصبا .

جاءك : ان كآبتى ليست ككتابة رجل العلم التى تنبعث من
المنافسة ، ولا ككتابة الموسيقى المقعقة بالبندوات ،
ولا ككتابة رجل البلاط ، ولا هى ككتابة المحامى
المصطنعة ، ولا ككتابة السبيدة فهى من سمات
التأنق ، ولا كآبتى ككتابة المحب التى هى مزيج من هذا
كله ، وانما كآبتى نوع خاص بى ، مركب من عناصر
عديدة ، ومستمد من مواضيع شتى ، ولا شك فى انها
خلاصة تأملاتى فى رحلاتى وأسفارنى التى تجعل أحزاني
رائعة الفكاهة .

روزالتد : رحالة أنت ! لعمر الحق ان لديك سببا خطيرا فى
ان تبدو حزينا ، أحسب أنك قد بعث أرضك لكى
تشاهد أراضى سواك ، فلما رأيت الكثير ولم تعد
تملك شيئا ، صرت كمن يملك عينين مترعتين بالتجارب
وليس بين يديه من حطام الدنيا شيء !

جاءك : نعم ، لقد ربيحت تجارى .

روزالتد : وقد أورثتك تجاربك الحزن . الأفضل عندي لو
أقبل مجنون ليسعدنى ويملأنى حبورا على أن تورثنى
تجاربى الحزن ، وأن أرحل وأسافر فى سبيل الظفر
بها .

(يدخل أورلاندو)

**أورلاندو : يا عزيزتى روزالند ، طاب يومك وصادفتك
السعادة !**

**جاءك : الله راعيك وانت تتحدث هكذا شعرا بلا قافية .
(ينصرق)**

**روزالند : وداعا أيها السيد الرحالة ، احرص على أن ترتدى
ملابس أجنبية ، واعمد دائما الى التحقير من شأن
مواضع الجمال الممتازة في وطنك ، وأشك من أنك
ولدت في ذلك الوطن ، بل أظهر سخطك على الخالق
لانه صافك في صورتك هذه ، والا فسأشك في أنك
ركبت ذات يوم جندولا !**

**آه ، هذا أنت هنا الآن ياأورلاندو ! وأين كنت طوال
هذا الوقت ؟ أو تسنى نفسك محبا ثم تبادرنى بمثل
هذه الخدمة . . ؟ حذار أن يقع بصرى عليك مرة
أخرى !**

**أورلاندو : يا عزيزتى روزالند ، لقد جئت بعد ساعة من
موعدى .**

**روزالند : أو تختلف ساعة من موعد غرام ! ان الذى يقسم
الدقيقة الى ألف جزء ثم يخلف جزءا من هذه الاجزاء
الالف في موعد غرام ، يمكن القول بأن (كيوبيد) اله
الغرام ، ساخط عليه ، وان كنت أنا قد وهبته كل
قلبى .**

أورلاندو : أسألك العفو يا عزيزتى روزالند .

روزالند : اوه ، كلا اذا كنت تتأخر هكذا في مواعيدك فلا توقع
بصرى عليك بعد الآن ، وانه لخير لى ان تغازلنى
قوقعة !

أورلاندو : تقولين قوقعة ؟

روزالند : اى نعم قوقعة ، فهى وان كانت بطيئة السير ، الا
انها مخلوق يحمل بيته على رأسه ، وذلك مهر احسن
فى رأى مما يمكن ان تقدمه لى ، فضلا عن ذلك فهو
يأتى بمصيره معه .

أورلاندو : وما هذا ؟

روزالند : انه يأتى بقرونه ، مثل تلك التى يسركم يامعشر
الرجال أن تكونوا مدينين بها لزوجاتكم ، ولكنه يأتى
مسلحا بطالعه ، ويتوقع ما قد يداع من افتراء على
زوجته .

أورلاندو : أن الفضيلة لا تخلق قرونا ، وعزيتى روزالند
فاضلة شريفة .

روزالند : وانا عزيزتك روزالند .

سيبيليا : انه ليسره أن يدعوك هكذا ، ولكن له روزالند أخرى
لاكثر جمالا وأفتن ملاحه منك .

روزالند : هلم ، هلم - غازلنى ، غازلنى ، فأننى الآن فى
حالة استطاع معها ارضائى بسهولة ، ويمكن أن ألبى
داعى الفزل والغرام . ماذا عساك أن تقول لى الآن
لو اننى كنت عزيزتك روزالند حقا وصادقا ؟

أورلاندو : كنت أقبل قبل أن أتكلم .

روزالند : كلا ، فالأفضل لك أن تبدأ بالكلام فإذا توقفت
عاجزا عن الاهتداء لمادة الحديث ، ففي استطاعتك
انتهاز فرصة لاختلاس قبلة ! فالخطباء الممتازون ،
حينما يرتج عليهم ولا يجدون ما يقولون ، يبصقون ،
وأما الأحبة الذين يعجزون عن البيان - والله نسأل
الا نقف مثل هذا الموقف - فإن أحسن ما يغيرون به
الموقف هو التقبيل .

أورلاندو : وماذا عسى أن يحدث إذا رفضت منح القبلة ؟
روزالند : اذن فهي تضطرك الى أن تتوسل لها ، ومن ثم
تبدأ أنت من جديد .

أورلاندو : ومن ذا الذي يمكن أن يرتج عليه وهو في حضرة
فتاته المحبوبة ؟

روزالند : مهلا ، أنت تفعل ذلك ، لو اننى كنت فتاتك ،
والا حسبت أن أمانتى تفوق ذكائى .

أورلاندو : وماذا عن عشقى وغرامى ؟

روزالند : ليس الأمر يتوقف على زيك ، وإنما يعتمد على
عشقك . أفلمست أنا حبيبتك روزالند ؟

أورلاندو : انه لما يبعثنى على البهجة والانشراح أن اتوهمك
روزالند ، الآن ذلك يجعلنى أدير الحديث عنها .

روزالند : وبأسمها أقول اننى لن أقبلك زرجا .

أورلاندو : واذن أقول باسمى اننى سأموت .

روزالنند : كلا لاتمت . أنت ، وليمت أخسر بدلا عنك . ان
عالمنا المسكين يناهز من العمر ستة آلاف عام ، ولم
يحدث طوال هذه الحقبة ان مات امرؤ بشخصه
ضحية للغرام . لقد حدث حقا ان تروليس قد ضرب
بعضا اغريقية شجرت رأسه واخرجت مخه من دماغه ،
ومع ذلك فقد فعل ما يستحق الموت من أجله ، وهو
من نماذج الحب الرائعة ، واما عن (ليندر) (١) فقد
كان محتملا أن يعيش سنين هنيئة رخية ، على الرغم
من اغتناق (هيرو) للرهبنة ، لولا ان الشاب الطبيب
ذهب في منتصف ليلة من الليالي الحارة ليستحم
في مياه هيلسبنت فأصيب بتصلب في أعضائه وغرق ،
ولقد ذاعت أنباء غير صحيحة عن ذلك العصر تشير
الى أن (هيرو) هي السبب في ذلك الموت . بيد انها
أنباء كاذبة فالناس يموتون بين آونة وأخرى وتأكلهم
الديدان ، ولكن ليس من أجل الحب .

أورلاندو : لست أود أن تكون روزالنند الحقيقية بمثل هذه
العقلية ، والا فقد يردنى كيرياؤها .

روزالنند : بهذه اليد التي لا تقوى على قتل ذبابة . ولكن
سأحاول أن أكون روزالنند على صورة أكثر إشراقا ،
فسلنى الآن ما تشاء أهبه لك .

أورلاندو : اذن ، أحبينى يا روزالنند .

١ . ليندر شاب اغريقى من أيبندوس عشقته هيرو راعبة الالهة فينوس
ثم مات غرقا .

روزالند : نعم سأحبك مخلصه ، كل أيام الاسبوع .

أورلاندو : وهل سترتضيننى .

روزالند : وأرتضى عشرين على شاكلتك .

أورلاندو : ماذا تقولين ؟

روزالند : أو لست رجلا طيبا ؟

أورلاندو : أرجو أن أكون كذلك .

روزالند : لم أذن يرغب المرء أكثر مما ينبغي فى التى الطيب

هلمى يا شقيقتى ، ستكونين أنت القسيس الذى

يعقد قراننا . هات يدك يا أورلاندو . ماذا عساك

تقولين أيتها الأخت ؟

أورلاندو : أتوسل اليك أن تعقدى قراننا .

سيليا : ولكننى أجهل الكلمات التى تقال فى مراسم الزواج !

روزالند : يجب أن تبدئى هكذا : « أو تقبل يا أورلاندو »

سيليا : صه ، أو تقبل يا أورلاندو أن تتزوج من روزالند

هذه ؟

أورلاندو : أقبل .

روزالند : ولكن ، متى ؟

أورلاندو : الآن ، بأسرع وقت تستطيع فيه تزويجنا .

روزالند : أذن يجب أن تقول «وأنا أقبلك يا روزالند زوجة لى»

أورلاندو : أقبلك زوجة لى يا روزالند .

روزالنند : رينما سالتك من اتنى خولك سلطه عقد القران ،
ولكنى اقبلك يا اورلاندو زوجا لى ، هنالك فتاة تشعر
بميل الى المثول بين يدى القسيس لعقد قرانها ، ومن
المحقق أن أفكار المرأة تسبق أفعالها .

اورلاندو : وكذلك كل أفكارى ، فانها أفكار مجنحة .

روزالنند : والآن ، قل لى كم من الزمن ترغب فى أن تبقى
روزالنند معك بعد أن امتلكتها ،

اورلاندو : الى الأبد ، وبعد الأبد بيوم واحد .

روزالنند : بل قل يوما واحدا دون أن تذكر (الأبد) . كاد
ياأولاندو ان الرجال يبدوون فى صفاء الربيع وبهيجته
حينما يتغزلون ، ويظهرون فى تعجم الشتاء واكفراره
حينما يتزوجون ، وأما الاوانس فتبدو فى جمال
الربيع وهن بعد عذارى ولكن أسماءهن تتغير حينما
يصلحن زوجات . ساكون أشد غيرة عليك من ذكر
الحمام فى بلاد البربر على أنثاه ، وأشد انشراحا
وابتساما وتألقا من البيغاء وهى تستقبل المطر ،
وأشد ولوعا من النسناس بكل جديد ، وأشد تقلبا
فى رغباتى من القرد ، سأبكى للا شىء مثل ديانا (١)

(١) هى ابنة الاله جوبيتر وكان أبوها قد أوصاها بعدم الزواج وجعلها
ملكة على الغابات . وباغتها آكثيون ذات يوم وهى تستحم فاطلقت عليه
كلابها فنهشته واقرسته . وكانت فى الوقت نفسه مغرمة بالراعى آند .

وهي تبكى عند النافورة ، وسأفعل ذلك عندما تكون
منشرح المزاج ، وسأضحك كالضيق حينما أجذك مقبلا
على النوم .

أولاندو : ولكن أتفعلين ذلك حقا ياروزالند ؟

روزالند : قسما بحياتي أنها ستفعل كما قلت .

أولاندو : أوه ، ولكنها عاقلة .

روزالند : اذن فهي محرومة من الذكاء الذى يجعلها تفعل

هذا ، ان حارس الباب الحصيف يفلق الابواب دون

ذكاء المرأة ، غير أن ذلك الذكاء سيفر من النافذة ،

فاذا أغلقت تلك النافذة ، فسيخرج الذكاء هاريا من

ثقب المفتاح ، فاذا أغلقت ذلك الثقب فسيطير الذكاء

مع الدخان المنصرف من ماسورة المدفأة .

أولاندو : ان رجلا له امرأة يمثل هذا الذكاء ، فى وسعه أن

يقول « فلتنطلق أيها الذكاء حيث شئت » .

روزالند : كلا ، كان ينبغي أن تحتفظ برايك حتى تلتقى

بذكاء زوجتك مضطجعا على فراش غيرك .

أولاندو : ولكن باى ذكاء يستطيع الاعتذار عن مثل هذا ؟

روزالند : مهلا ، أن تقول مثلا أنها أقبلت تبحث عنك هناك .

وأنت غير خليك بك أن توقع عليها العقاب قبل أن

تقف على دفاعها ، اللهم الا اذا كنت قد تزوجتها

ناقصة اللسان . أوه ، ألا ان تلك المرأة التى لا تنتهز

الفرصة لتخطيء فى حق زوجها غير جديرة بأن تسهر

على رعاية طفلها بنفسها ، والا فستريه تربية
مجنون !

أورلاندو : سأتركك ياروزالند ساعتين .

**روزالند : وآسفاه يا حبيبي العزيز ، انى لأعجز عن صنع
أى شىء بدونك هاتين الساعتين .**

**أورلاندو : يجب على أن أقوم بخدمة الدوق على مأدبة الغداء
ولكن متى صارت الساعة الثانية عدت اليك ثانية .**

**روزالند : اذهب لحال سبيلك ، اذهب حيث شئت ، لقد
كنت أعرف ما سيكون من أمرك ، لقد أخبرنى أصدقائى
عنك بما فيه الكفاية ، ولم يكن رأى دون رأيهم ،
بذلك اللسان الجذاب ، بتلك الالفاظ الناعمة العبارة
أسرئنى وملكتنى ، ما هى الا رمية أخرى يأتى فى
أعقابها الموت ! أوعدك فى الساعة الثانية ؟**

أورلاندو : أى نعم ياعزيزتى روزالند .

**روزالند : وحقى ، واخلاصى وصدقى ، وقسما بكل جميل
نبيل من الايمان ، اذا أنت لم تف بوعدهك أو جئت
متأخرا دقيقة واحدة ، فسيتأكد لدى أنك أظع ناكث
للعهد ، وأبك أبعد المحبين عن الاخلاص ، وأقلهم جدارة
واستحقاقا لتلك التى تدعوها روزالند ، والتى يمكن
أن تختار غيرك من عصاة المنافقين غير المخلصين ،
لذلك احترس من سخطى وتأنيبى واحتفظ بوعدهك .**

أورلاندو : سأحتفظ به مخلصا كل الاخلاص لو كنت أنت
روزالند حقا ، اذن فالوداع . .

روزالند : حسن ان الزمن هو العدالة القديمة ، التي تختبر
مثل هؤلاء المذنبين ، فليكن الزمن حكما بينى وبينك .
وداعا .

(ينصرف أورلاندو)

سيليا : لقد نسيت أنك ترتدين زى رجل ، وأعلنت فى الملا
انك امرأة تسيء الى جنسها قاطبة ، ومن ثم يلزمنا ان
نضع صدارك وجورك الطويل فوق رأسك ، ونبدى
للعالم ماصنع الطائر بعشه .

روزالند : آه يا ابنة العم . يا ابنة العم ، يا ابنة العم الصغيرة
اللطيفة وددت لو عرفت كم امتلات أعماقى بالحب !
ولكن محال أن أؤكد لك مبلغ عمق ذلك الغرام ، ان
لمحبتى قاعا أجهله وقرارا لا أهتدى اليه ولا أعرفه ،
فهى فى ذلك أشبه بخليج البرتغال .

سيليا : الافضل أن تقولى أنها لاقاع لها ، واذا امتلات
بالحب فسرعان مايفيض هذا وينصرف .

روزالند : كلا . ولكن كيوييد ذلك اللقيط الشرير من أبناء
فينوس ، كيوييد هذا سبط الاحزان والنزوات ومورث
الجنون ، ذلك الغلام الاعمى الشرير الذى يخدع عيون
الناس جميعا لانه فاقد العينين ، ليكن قاضى فيحكمكم كم
أنا أحب حبا عميقا . سأقول لك يا اليينا اننى

لا أستطيع أن أعيش دون أن أرى أولاندو ، سأنطلق
باحثة عن مأوى ظليل ومُنهد فيه إلى أن يعود .
سيليّا : أما أنا فسانام .
(تنصرفان)

المنظر الثاني الغابة

(يدخل جاك واللوردات وحراس الغابة)

جاك : من الذي قتل الغزال ؟
أحد اللوردات : أنا ياسيدي .

جاك : لترفعه هدية إلى الدوق على نمط تلك الهدايا التي
كانت تقدم للرومان الفاتحين وأنه جميل أن توضع
قرون الغزال على رأسه كما لو كانت غصنا من غصون
النصر . أفلا تذكر يا حارس الغابة أغنية تناسب
هذا المقام ؟

الحارس : نعم ياسيدي .

جاءك : اذن غنها ، ليس بهم كيف تبدو في لحنها ما دامت
ستحدث ما يكفي من الصوت .

(أغنية)

حارس القابة

بم سيظفر ذلك انذى صرع الغزال ؟
سيرتدى جلده وقرونة
اذن فغن له ، وهو عائد الى داره .
سيحمل الآخرون الصيد الذبيح ،
فلا تبتئس أنت اذا حملت القرن أو لبسته ، أو
تستشعر شيئا من الخزي ،
فقد كان شعارا للأسرة قبل أن تولد ،
فقد كان والد والدك يلبسه ،
وكذلك فعل والدك ،
فالقرن ، القرن ، القرن الصلب ،
ليس مما يثير الضحك والسخرية .

(انصراف)

المنظر الثالث

الغابة

(يدخل روزالند وسيليا)

روزالند : وماذا تقولين الآن ؟ أفلم تجاوز الساعة الثانية ؟
ولم يبدو هنا ظل لاورلاندو !

سيليا : أقسم لك بحبي وعقلي المضطرب القلق ، أنه لا بد قد
أخذ قوسه وسهامه وذهب لكي ينام . انظري ، من
هو القادم الى هنا ؟

(يدخل سيلفيس)

سيلفيس : انى أحمل رسالة اليك أيها الشاب الوسيم ،
فإن فيب اللطيفة قد أمرتني بأن أعطيها ولست أعرف
مضمونها ، بيد أنني أرى ، مما استخلصه من حركاتها
القاسية وحواجبها المقطبة وهي تكتب الرسالة ، أنها
تتضمن فيضا من العبارات الشديدة الغاضبة ؛ فالتمس
عفوك . اذ لست إلا رسولا بريئا .

روزالند : ان الصبر نفسه سينهار ويتداعى لدى مطالعة هذا
الخطاب ، هي تقول أنني أمثل دور التائه المدل بنفسه
المختال بذاته ، وتقول أنني غير جميل ، وأنه تعوزني
الكياسة والأخلاق الفاضلة ، وهي تدعوني مختالا
فخورا ، وأنها لا تستطيع أن تحبني ، حتى ولو كان

الرجال في ندرة العنقاء ، ولكنني أقسم بالله أن حبها
ليس الصيد الذي أهرع لأصطياده ، فلم تكتب لي ذلك
يا ترى ؟ حسن أيها الراعي حسن ، هذا خطاب من
تلفيقك أنت واختراعك !

سيلفيس : أبدا ، لاني أحتج ، فاني لا أعرف حتى مضعون
الرسالة ، ولقد كتبتة فيب نفسها .

روزالند : هلم هلم أيها المجنون انك تخفي ما في نفسك
وتتدله في حبك تدلها يجعلك تخفي الحقيقة . ان لها
يدا معروقة ، الجلد على العظم ، حتى لقد قام في وهمي
انها تغطيها بقفاز بال ، حجري اللون . ومن يديها
نستنبط أنها سيدة تمارس الاعمال المنزلية ، بيد أن
أن هذا لا يهم ، وما أريد قوله هو أن هذه الرسالة
ليست وليدة أفكارها ، وانما هي لرجل صانعها وكتبها
بخط يده .

سيلفيس : بل هي على التحقيق من صنعها ويخطها .

روزالند : ولكن لم أراها مفعمة بعبارات مريرة بارية ؟ ذلك
أسلوب يصطنعه غواة التحدي ، ولكن لم تتحداني
هي ، فكانها تركي يتحدى مسيحيا ، ليس لعقل المرأة
الرقيق أن يأتي بمثل هذا الكلام الذي تتراعى فيه
الحشونة الشيطانية الرهيبة ، تلك الالفاظ السوداء
سواد الاثيوبي ، بل ان أثرها أشد سوادا من مظهرها
الخارجي . أتود أن تسمع الخطاب ؟

سيفقيس : اذا رغبت في ذلك ، الاتنى لم اسمعه قط، وان
كنت قد ألفت الكثير من مظاهر قسوة فيب .

روزالتد : انها تصمنى بما تضطرم به روحها . انظر كيف
تكتب الطاغية :

(تقرأ) « ' او تحسب نفسك الها تقمص روح راع
ليضرم نيران الحب في قلب فتاة » ؟
' او فى وسع امرأة أن تسخر على هذا النحو ؟

سيفقيس : او تدعو هذا سخرية ؟

روزالتد : (تقرأ) « افى وسعك أن تحارب قلب امرأة ،

« اذا أنت نحييت تألهك جانبا ؟ »

او سمعتم بمثل هذا التهكم قط ؟

« اذا غازلتنى عين رجل

قلن تستطيع ايدائى أبدا ،

تعنى بذلك أننى وحش !

« اذا كانت نظرات الاحتقار المنبعثة من عينيك
البراقتين .

من الاسر بحيث تبعث نظرات الحب فى عينى

فاى أثر غريب يمكن أن تحدثه عيناك فى اذا نظرتا فى
نوفق وحنان !

بينما كنت تزدرينى ، كنت أنا أحبك

فكيف بالله تتلقى روى توصلاتك وصلواتك ؟
 ان ذلك الذى يسعى لك عارضا حبي هذا عليك لا يكاد
 يعرف غرامى بك ، فابعث يردك معه مطلقا ،
 وسواء كان شبابك وطبعك من النبل بحيث يقبل عرضى
 المخلص ، مع كل ما أستطيع ريحه من مال ، أو فابعث
 برسالة ترفض فيها حبي ، وعندئذ انظر كيف اموت .
 سيليفس : أو تسمى هذا تبكيتا وتقريعا ؟
 سيليا : وآخر قلباه لك أيها الراعى المسكين .
 روزالند : أو تشفقين عليه ؟ كلا ، انه لا يستحق عطفًا ولا
 شفقة . أو راغب أنت فى حب مثل هذه المرأة ؟
 وما يكون شأنك اذا استخدمتك فى يدىها آلة ، ولعبت
 بحيلها الكاذبة عليك ! أو ترضى بذلك . حسن ،
 اذهب اليها لانى أرى الحب قد جعلك ثعبانا أليفًا ،
 مستأنسا ، ولتنقل اليها هذه الرسالة : اذا كانت
 صديقة فى حبي ، فانى أطلبها بأن تحبك ، فاذا هى
 لم تفعل ، فلن أظفر بها حتى ترجونى أنت فى ذلك .
 فاذا كنت محبا مخلصا ، فاسرع دون أن تنبس بيتك
 شفة ، فان رفاقا آخرين ارادهم قادمين الينا هنا .

(ينصرف سيليفس) (يدخل أوليفر)

أوليفر : عما صباحا أيها الشايمان اللطيفان . هل لكما ان
 ترشدانى الى كوخ الراعى القائم عند اطراف هذه
 الغابة تحوطه أحراش الزيتون ؟

سيليا : انه غرب هذا المكان ، على مقربة من هنا فاذا ما جعلت صف اشجار الصفصاف على يمينك ، وسرت الى محاذاة الجدول الخافت الخريف فستصل حتما الى ذلك المكان ولكنك ستجده هذه الساعة خاليا مهجورا

اوليفر : لو تيسر لعين ان تبتغ بوصف اذن لتيسر لى ان أعرفك من وصفك ، ومن ملابسك وسنك ؛ « ان الولد جميل ، أشوى السمات ، كما لو كان اختا ناضجة النمو ؛ أما الفتاة فقصيرة وأشده سمرة من أخيها . » او لستما صاحبي الدار التي أسأل عنها ؟

سيليا : ليس من دواعي فخرا اذا سئلتنا ان نقول : اننا صاحبتاهما !

اوليفر : ان أورلاندو يبعث اليكما بتحياته ، ويهدى منديله المخضب بالدماء الى ذلك الشاب الذي يدعوهُ فتاته روزالند ا او أنت هو ؟

روزالند : أجل أنا هو - وماذا عسى ان نفهم من هذا ؟

اوليفر : ربما أدركتما مبلغ مالحق بي من خجل وعار اذا عرفتما أي رجل أكون ؛ وكيف لطخ ذلك المنديل بالدماء ، ولم ؟

سيليا : أرجوك ان تبيئنا بتفصيل ذلك كله .

اوليفر : عندما غادركما أورلاندو الشاب لآخر مرة ، وعديكما بالعودة ثانية بعد ساعتين ، وانطلق جاثسا خلال الغاية ، فجاءلا ذكرياته القرامية ، اللذيذة والمريرة

معا ، مادة طعامه التي يمضغها ويجترها ، ثم اسمعا ماذا حدث ! نظر نظرة خاطفة ، فرأى أمامه ماأذهله ، رأى رجلا يائسا فى ثياب خلة قد غطاه الشعر ، نائما فى ظل شجرة بلوط عتيقة ، ظهرت عليها آثار السنين ، فتعرت من أوراقها وغطاها الطحلب من قرط القدم . وقد التف حول رقبة الشيخ ثعبان يجمع بين اللونين الاخضر والذهبي ، وكاد الثعبان يصل برأسه الى فم الشيخ . لولا ان رآه أورلاندو ، ومن ثم بانر بالانسحاب من حول الشيخ ، وفى زخفات متعرجة اختفى فى أجمة ، كمنت فى ظلها لبؤة مقعية ، وقد اتجه رأسها نحو الارض ، وهى تنظر نظرات القطط المتربصة الشرسة منتظرة اللحظة التى يتحرك فيها الرجل النائم ، ذلك أنه من الطبايع التى يمتاز بها هذا الحيوان المتوحش ، ألا ينقض على فريسة ، تبدو عليها سيماء الموت ، فما ان رأى أورلاندو ذلك حتى تقدم نحو الرجل فاذا به أخاه الاكبر .

سميليا : أوه ، لقد سمعته يتحدث عن ذلك الاخ . ولقد وصفه بأنه أشد الرجال فظاظة وغلظة ، وأبعدهم عن الطبايع المألوفة .

اوليفر : لعله ذكر ذلك ، لاننى أعرف أن أخاه كان شاذاً فى معاملته .

روزالتد : ولكن ، خبرنى بماذا حدث لأورلاندو ، أو ترك أخاه هناك طعاما لتلك اللبؤة الجائعة الجافة الطبايع ؟

أوليفر : لقد أدار ظهره مرتين واعتزم أن يفعل ذلك ، بيد أن الشفقة أنبل من الانتقام ، والاحساس الطبيعى أقوى من الفرصة المناسبة للانتقام من أخ أخطأ فى حقه ، حتى لقد صارع اللبؤة التى سرعان ما سقطت أمامه ، ثم استيقظت على الصراخ الرعيب الذى أحدثته تلك اللبؤة التعسة .

سيليا : أو أنت أخوه ؟

روزالند : أو أنت الذى انقلده أورلاندو ؟

سيليا : أو أنت الذى كثيرا ماتأمرت عليه لقتله ؟

أوليفر : أجل لقد كنت أنا ، غير أنى لم أكن على مثل طباعى اليوم ، ولست أستشعر خزيا عندما أقول لكما كيف كنت ، لأن الانقلاب الذى طرأ على وجعلنى أبدو كما أنا اليوم ، انقلاب حلو الطعم عذب المذاق !

روزالند : ولكن ماذا عن ذلك المنديل الملطخ بالدماء ؟

أوليفر : سأخبرك وشيكا بكل ما حدث من أول الامر حتى لقائنا ، وكيف جئت الى هذه الصحراء وقصارى الامر أنه صعبنى الى ذلك الدوق النبيل الذى أكرمنى وخلع على ، ثم أحاطنى بمحبة أخى الذى قادنى فورا الى كهفه ، وهناك خلع عنه ملابسه ، فرأيت كيف انتزعت اللبؤة بعض اللحم من ذراعه ، التى كانت تنزف دما طوال ذلك الوقت وعندئذ أغمى عليه وصاح فى اغماثه هاتفا باسم روزالند . فلما أعدت اليه صوابه ،

وضممت له جراحه ، واستفاق بعد لاي من اغمائه ،
أوفدني الى هنا على الرغم من كونى غريبا من المكان
لكى أنهى اليكما هذه القصة ، حتى تعذراه لاخلاله
بعنده ، ولكى أسلم هذا المنديل المصبوغ بدمائه الى
الراعى الشاب الذى يسميه روزالند على سبيل
المزاح .

(يغمى على روزالند)

سيليا : ماذا ، كيف ، الان يا جانيميد العزيز !
أوليفر : ان كثيرا من الناس يغمى عليهم لدى مرأى الدماء .
سيليا : بل هنالك ثمة أسباب أخرى للاغماء . يا ابن العم
جانيميد !

أوليفر : انظري انه يستفيق !
روزالند : وددت لو كنت بالدار .
سيليا : سأقودكما الى هناك . أرجوك أن تسنده الى ذراعك .
أوليفر : تشجع أيها الشاب ؛ انك رجل ، ولكن يعوزك
فؤاده !

روزالند : اعترف بأن ذلك يعوزنى . آه قد يظن بعض الناس
أننى قد أتقنت تمثيل دورى وتزييف مشاعرى ،
فأسألك أن تبخبر أخاك كيف أتقنت التمثيل .

أوليفر : لم يكن ذلك تجريبيا ولا تمثيلا ، ان فى وجهك

الشناحب لدليلا صريحا على أن ما عانيت انما كان اغماء
حقيقيا .

روزالند : انه تمثيل ، أؤكد لك !

أوليفر : حسن ، فلتكن قوى الفؤاد فتمثل دور الرجل .

روزالند : وهذا ما أفعل ، ولكن قسما بالحق ، كان ينبغي
أن أبدوا امرأة حقيقة .

سيليا : هلم انك تبدو أشد شحوبا ، واني لاتوسل اليك
أن نتوجه الى المنزل ، سيدي العزيز ، هلم معنا .

أوليفر : هذا ما سأفعله ، اذ يجب أن أحمل معي الجواب .
كيف تقبل اعتذار أخبي يا روزالند ؟

روزالند : سأفكر فيما سأفعل ، ولكنني أرجوك أن تنقل
الى شقيقك ما مثلته من أجله وتثنى على مقدرتي في
ذلك . أو راجل أنت ؟

(انصراف)

• الفصل الخامس

المنظر الأول الغابة

(يدخل تشستون وأودرى)

تشستون : سنجد من الوقت يا أودرى ما يسمح بعقد قراننا
فصبرا أيتها العزيزة أودرى .

أودرى : الحق أن القسيس كان صالحا على الرغم من كل
ما رواه الشيخ .

تشستون : إن السير أوليفر مارتكست رجل شرير للغاية ،
دنىء للغاية يا أودرى ذلك السيد مارتكست ! ولكن
يوجد في الغابة يا أودرى شاب يطلب يدك .

أودرى : أي نعم ، فأننى أعرف من هو ، انه لا يطالب بى

أبدا ، وليست لي به أية صلة على الإطلاق ، ها هو ذا
الرجل الذي تعنيه قادم .

تتشستون : ان طعامي وشرابي ومبتغاي أن أرى مهرجا ،
وقسما بالحق أن أرى لدينسا - نحن ذوى الألمعية
والذكاء الطبيعى - كثيرا من الأسباب التى تدفعنا إلى
التورط فى لقاء الفكاهة ، ولا نستطيع أن نكبح أنفسنا .
ونصدها عن لقاء النكات !

(يدخل وليم)

وليم : طاب مساؤك يا أودرى .

أودرى : وليسعد مساؤك يا وليم .

وليم : وليطب مساؤك أنت يا سيدى .

تتشستون : طاب مساؤك أيها الصديق اللطيف . ضح

قبعتك ، وغط بها رأسك ، أرجوك أن تغطى رأسك .

كم تبلغ من العمر أيها الصديق ؟

وليم : خمسة وعشرين سنة يا سيدى .

تتشستون : اذن فقد نضج عمرك . أو تدعى وليم ؟

وليم : نعم أدعى وليم يا سيدى .

تتشستون : اسم جميل . وهل ولدت هنا فى الغابة ؟

وليم : أى نعم يا سيدى ، وشكرا لله على ذلك .

تتشستون : هذه اجابة طيبة أن تشكر الله . أو أنت غنى ؟

وليم : الحق أن ثروتى لا بأس بها يا سيدى .

تتشستون : « لا بأس بها » هذا طيب ، طيب جدا ، بل رائع ، ومع ذلك فهو ليس كذلك ، انه فقط لا بأس به . أو أنت عاقل ؟

وليم : أى نعم يا سيدى ، لقد رزقت من الحكمة قدرا لا بأس به .

تتشستون : انك تقول قولا جميلا . وانى لأذكر قولا فحوا « ان المجنون يرى انه عاقل ولكن العاقل يعرف انه مجنون » . وأن الفيلسوف الملحد ، عندما يرغب فى اكل حبة من العنب ، يفتح شفتيه عندما يضعها فى فمه ، يعنى بذلك أن العنب انما خلق ليؤكل ، وأن الشفاء انما خلقت لتفرج . أو تحب هذه الانسة ؟

وليم : نعم يا سيدى .

تتشستون : اذن فيخذ عني هذا ، ان التملك هو الاستحواذ على الشيء ، وهنالك فى علم المنطق قضية تقول « اذا صب الشراب من فنجان فى كوب ، فانه اذا امتلا أحدهما فقد فرغ الآخر » ، وكل الكتاب يوافقون على صحة هذه القضية وأنا معهم ، فهل أنت موافق عليها كذلك ؟

وليم : ومن عساك أن تكون يا سيدى .

تتشستون : اننى يا سيدى الرجل الذى سيترزوج بهذه المرأة . لذلك أطلب اليك أينما المأفون . أن يتعرب من هنا ، أو بعبارة هابطة أن تغادر ههنا المجتمع .

أو بمعنى أوضح أن تكف عن التفكير في صحبة هذه
الأنثى ، وهى ليست إلا امرأة ، ومعنى ذلك أن تنقطع
عن رؤيتها ، والا فقدت حياتك أيها المهرج • أو بمعنى
تستطيع أن تفهمه بوضوح ، أنك ستموت • أو بمعنى
فكاهى ، انى سأقتلك ، أتخلص منك ، أجهز على
حياتك ، أو أدس لك السم ، أو أقتلك ضربا بالعصا ،
طعنا بالسيف ، أو أتامر عليك فأرديك ، أو أقضى
عليك بالمكر والدهاء ، وهكذا فانى مستطيع قتلك
بمائة وخمسين طريقة ، ومن ثم فلترتعد فرائصك
ولتتوارى وتنزح عن هذا المكان •

أودرى : افعل هذا يا وليم الطيب ليقب الله عليك انشراحك
وسعادتك يا سيدى •

(ينصرف) (يدخل كورين)

كورين : ان سيدى وسيدتى يبحثان عنكما فهلما بنا !
تتشبسون : عجل يا أودرى ، عجل ، وسأكون فى صحبتك !
(ينصرفون)

المنظر الثاني

الغابة

(يدخل أورلاندو وأوليفر)

أورلاندو : أفمن المعقول أن تحبها بعد هذه المعرفة القصيرة
فلا تكاد تراها حتى تعشقها وتغازلها ، وتمعن في
مغازلتها حتى تظفر بقبولها ، ثم تحاول من بعد ذلك
الاستمتاع بها ؟

أوليفر : لا تتحدث عن اندفاعي نحوها ، ولا عن فقرها ،
ولا عن غزلي المباشر ، ولا عن موافقتها المفاجئة ، ولكن
قل معي انى أحب اليينا وقل معها انها تحبني ،
ولتصادق على ما ارتبطنا به معا من أن يسعد كل منا
صاحبه ، وسيكون ذلك في صالحك ، ذلك أن بيت
أبى وكل الدخيل الذى يرد من أملاك والدنا السير
رولاند ، سأجعله جميعا لك وسأعيش وأموت هنا
راعيا .

أورلاندو : ولقد نلت موافقتي ، وليكن زواجك غدا ، وعندها
سأدعو الدوق وكل رفاقه الذين سينسرهـم أن يأتوا الى
حفـل عرسك . اذهب أنت وأعد اليينا فهذه حبيبتي
روزالند قادمة الى هنا كما ترى .

(تدخل روزالند)

روزالنند : (مخاطبة أوليفر) حفظك الله أيها الأخ ورعاك .
أوليفر : وليرعاك أنت أيتها الأخت الحسنة .

روزالنند : آه يا عزيزي أورلاندو ، كم يحزننى أن أرى قلبك
مطبوعا على مندبل !

أورلاندو : بل انه ذراعى .

روزالنند : حسبت أن قلبك قد جرحته مخالب أسد .

أورلاندو : لا شك أن قلبى مجروح ، ولكن بعينى غائبة
حسنة .

روزالنند : هل أخبرك شقيقك كيف ادعيت الاغماء عندهما
أظهر لى مندليك ؟

أورلاندو : نعم وأطلعنى كذلك على عجائب أروع .

روزالنند : انى أعرف الأم ترمى ، ومع ذلك فانه الحق ، وليس
ثمة ما هو أشد اثارة للدهشة والمفاجأة من تناطح
خروفين ، ومن عبارة قيصر المعروفة والمبتلثة مباهاة
وفخرا عندما قال « جئت ، ورأيت ، وانتصرت ! » ،
فهذان أخوك وأختى ما كادا يتحابان حتى تنهدا ،
وما كادا يتنهدان حتى يادر أحدهما الى سؤال الآخر
عن السبب ، وما كادا يعرفان السبب حتى هرعا
لتناول العلاج ، وهما فى كل هذه الخطوات التى
اتخذها كانا يسيران فى خطى فساح صوب الزواج
الذى سيصلان اليه فورا ، وهما الآن فى نشوة الحب
وسكرته وسيجتمع أحدهما بالآخر ، ولن تستطيع
الهرافات الغليظة أن تفرق بينهما .

أورلاندو : سيتزوجان غدا وسأدعو الدوق لحضور حفل
القران . ولكن وأسفاه كم أستشعر المرارة والألم
اذ أجعل نظرتي الى السعادة من خلال عيني رجل
آخر ! ولكنني سأعاني في الغداة أشد حالات السخط
والنكد ، كما سأغدو عظيم الفرح والاعتباط عندما
أرى شقيقي سعيدا بتوال مبتغاه .

روزالند : ولكن لم ذلك الأسى أفلا أستطيع في الغداة
أن أملأ فراغ روزالند في نفسك ؟

أورلاندو : لست مستطيعا أن أعيش بعد اليوم على مجرد
توهمي أنني أطارح روزالند الغرام !

روزالند : لا أود أن أضمن في أضنائك بمثل ذلك الحديث
السخيف . فلتعرفني اذن على حقيقتي ، فاني أعرفك
الآن جيدا ، فأنك سيد مهذب عالي التربية كريم
المحتد ، ولست أقول ذلك لكي يحسن رأيك في ،
ولكن كفاني عرفاني من أنت ، كما أنني لا أسعى
بثنائي عليك الى الظفر بتقدير أعظم لشخصي . فلتؤمن
اذن بي ، اذا سمحت فاني أستطيع أن آتي المدهش
من غرائب الأمور . فمذ كنت في الثالثة من عمري
صاحبت ساحرا ، متعمقا في فنه ، وهو لا يستحق
اللعنة وان كان ساحرا . فاذا كان حب روزالند قد
شفق قوادك وامتزج بحواسك كما يبدو عليك ،
فلا شك في أنه عندما يتزوج الخوك من البينا ،
ستزوج أنت أيضا من روزالند . أنني أعرف الظرف

المالية القاسية التي تجتازها ، فاذا لم يكدرك ذلك
فليس من المستحيل على أن أحضرها أمام عينيك غدا
في صورتها الانسانية الحقيقية ، دون أن تقع أية
مغامرة خطيرة .

أورلاندو : أو كلامك هذا متزن ومعقول ؟

روزالند : أقسم بحياتي أنه لقول حق ، وإن كنت ساحرا !
كما أخبرتك . لذلك أرتد أفخر ثيابك ، وادع
أصدقاءك ، لأنك إذا تزوجت غدا ، فسيكون زواجك
بروزالند إن شاء الله . .

(يدخل سيلفيس وفيب)

أنظر ، هذه إحدى حبيباتي مقبلة في رفقة حبيبها .
فيب : أيها الشاب ، لقد عاملتني بكثير من الغلظة ، إذ
أطلعت الناس على الخطاب الذي كتبتك لك .

روزالند : لست أكثر بما فعلت ، فلقد كان بودي أن أبدو
بغیضا كريها وغليظا غير رقيق في معاملتك . أنك
تسيرين وفي أثرك زاع مخلص . أنظري اليه ،
واشمليه بحبك فهو يعبدك .

فيب : أيها الراعي الطيب ، قل لذلك الشاب ما هو الحب !
سيلفيس : الحب هو أن نتحول بكياننا جميعه الى تنهدات
ودموع ، وهكذا صرت أنا من أجل فيب .

فيب . وأنا لجانيبيد .

أورلاندو : وأنا لروزالند .

روزالند : وأنا لست لأية امرأة •

سيلفيس : الحب هو الاخلاص والخدمة ، وهكذا أنا لفيب •

فيب : وأنا لجانيמיד •

أورلاندو : وأنا لروزالند •

روزالند : وأنا لست لأية امرأة •

سيلفيس : الحب هو أن تفكر بجماع كيائننا في الغرام
والعاطفة والأشواق والعشق الكامل وأداء الواجب
والاحترام ، وأن نغدو في منتهى التواضع والصبر
والقلق والنقاء والاحترام ومن ثم فاني لفيب •

فيب : ومن ثم فاني لجانيמיד •

أورلاندو : ومن ثم فاني لروزالند •

روزالند : وأما أنا فلست لأية امرأة •

فيب : اذا كان الأمر كذلك فلم تلومني لحبي اياك ؟

سيلفيس : واذا كان الأمر كذلك فلم تلومينني لأنى أحبك ؟

أورلاندو : واذا كان الأمر كذلك ، فلم تلومينني لأنى أحبك ؟

روزالند : ولكن لم تتكلم أنت أيضا وتقول « لم تلومينني
لأنى أحبك ! »

أورلاندو : انما أوجه خطابي اليها تلك التي ليست هنا ،

ولا تصغى الى ولا تسمعنى •

روزالند : أرجوك ألا تطيل الحديث في هذا الأمر ، فلقد أصبح حديثا مملا على وتيرة واحدة (الى سيلفيس) سأساعدك ما وسعني الأمر ، (الى فيب) وسأحبك اذا كان ذلك في ميسوري ، وغدا ستقابلونني جميعا ، (الى فيب) وسأتزوجك لو أنني تزوجت امرأة ما ، واني لمتزوج غدا . (الى أورلاندو) وسأرضيك لو أنه كان في وسعي ارضاء رجل وسيتزوج غدا . (الى سيلفيس) وسأجلب لنفسك الارتياح اذا كان ما يرضيك يريحك ، وانك لمتزوج غدا . (الى أورلاندو) مادمت تحب روزالند فستلتقيان . (الى سيلفيس) وما دمت تحب فيب فستلتقيان . ومادمت أنا لا أحب أية امرأة فسألتقى بكم جميعا . ومن ثم فالوداع . لقد بلغتكم أوامري .

سيلفيس : لن أخفق في تنفيذها اذا عشت .

فيب : ولا أنا .

أورلاندو : ولا أنا .

(انصراف)

المنظر الثالث

الغابة

يدخل تشستون وأودرى »

تشستون : غدا هو اليوم البهيج يا أودرى ، سيعقد قراننا
غدا .

أودرى : انى أنتظره بفارغ الصبر ، وأرتقبه بكل قلبى .
وانها لرغبة سامية نبيلة أن تحقق المرأة فى الزواج
أحلامها . أنظر الى القادمين نحونا فانهما اثنان من
خدم الدوق المنفى . (يدخل خادمان)

الخادم الأول : انه لقاء طيب أن نراك أيها السيد الأمين .

تشستون : الحق انه لقاء طيب . هلمما اجلسا .
اجلسا . . وأسمعانا أغنية .

الخادم الثانى : سمعا وطاعة ، فسنحنا على اهبة للغناء فوراً .
وهانذا اجلس فى الوسط .

الخادم الأول : هل نبدا الغناء توا أم نبصق ونتنحنج ،
أو نقول اننا نعانى من بحة فى الصوت الى غير ذلك
من مقدمات الغناء المألوفة ؟

الخادم الثانى : نعم بكل تأكيد ولننطلق نحن الاثنان فى نغمة
واحدة كفجرين فوق ظهر حصان !

(أغنية)

كان هناك محب وحبيبته ،
يغنيان .. هيهو .. وهينو نينو ،
ولقد مرا عبر حقل القمح الاخضر ،
في فصل الربيع ، وهو العهد الاوحد الصالح للخطوبة
وتبادل خواتم الزواج ،
عندما تغنى الطيور ، هي دنج .. آدنج .. دنج .
لاشك أن المحبين اللطفاء يحبون الربيع .
وبين حقول الجويدار ،
وعلى أنغام هيهو .. وهينو نينو ،
يضطجع هؤلاء القرويون اللطاف ،
في زمن الربيع .
ولقد بدأوا هذه الاغنية في تلك الساعة ،
بنغمة هي آند هو .. وهينو نينو ،
وماكانت الحياة سوى زهرة في زمن الربيع .
ومن ثم فانهبوا لثائكم الحاضرة ،
بنغمة هي آند هو .. وهينو نينو ،
ذلك أن الحب يتوجه النضج والكمال ،
في زمن الربيع .

تتشستون : الحق أيها الشابان أن الفاظ هذه الأغنية عادية
ونغمتها غير منسجمة .

الخادم الأول : أنت مخطيء يا سيدى . فلقد حافظنا على
النغمة ولم نحد عنها أبدا .

تتشستون : الحق انه لوقت ضائع ذلك الذى أنفقناه فى
سماع مثل هذه الأغنية السخيفة فليصلح الله سوتكما .
هلم يا أودرى .
(انصراف)

المنظر الرابع الغابة

(يدخل الدوق الكبير واميانز وجاك وأورلاندو وأوليفر وسيليا)

الدوق : أوتصدق يا أورلاندو أن فى وسع ذلك الشاب
تحقيق ما وعد به .

أورلاندو : أصدق أحيانا ، وأحيانا أخرى لا أصدق ، شأنى
فى ذلك شأن أولئك الذين يخدعون أنفسهم بسراب

الآمال ، وان أدركوا أنهم يتوقعون الحيلة والاختفاق .

(تدخل روزالند وسيلفيس وفيب)

روزالند : سألتكم الصبر وانتم تصفون الى ، أعيد على مسامعكم ما سبق اتفاقنا عليه (مخاطبة الدوق) او تقبل اذا حضرت اليك روزالند ، ان نعطيها لأورلاندو وترضيها زوجة له)

الدوق : هذا ما أنا فاعله ، ولو كانت لدى ممالك لأعطيها له معها .

روزالند : (مخاطبة أورلاندو) وهل تقول انك ستتقبلها متى أحضرتها ؟

أورلاندو : هذا ما سأفعله حتى ولو كنت ملكا على جميع الأقطار .

روزالند : (مخاطبة فيب) أو تقولين انك ستتقترنين بي اذا شئت أنا ذلك ؟

فيب : هذا ما سأفعله حتى ولو مت بعد ذلك بساعات .

روزالند : ولكن اذا أنت رفضت الزواج مني ، فستقترنين بهذا الراعي الذي هو أشد الناس اخلاصا .

فيب : هذا ما اتفقنا عليه .

روزالند : (مخاطبة سيلفيس) أو تقول انك سترضى بفيب اذا قبلت الزواج منك .

سيلفيس : حتى ولو كان حصولي عليها هو والموت سيان .

روزالتد : لقد وعدت بأن أحسم هذا الأمر كله . فاحتفظ
بكلمتك أيها الدوق بأنك ستعطي ابنتك ، وكن أنت
يا أورلاندو عند قولك أنك ستقبل الابنة ، وكوني
أنت يافيب عند وعدك بأنك ستتزوجين مني ، أو إذا
رفضت الزواج مني ، أن تتزوجي من هذا الراعى .
ولتكن أنت عندما وعدت به يا سيلفيس من أنك
ستقترن بها إذا هي أبت الزواج مني ، ومن ثم فاني
منصرف ، كيما أصرع الشكك باليقين . (تنصرف
روزالتد مع سيليا)

الدوق : انى لأذكر فى ملامح هذا الراعى اليافع بعض
مشابه قوية من ابنتى .

أورلاندو : لقدأ بدا لى يا مولاي عندما شاهدته لأول مرة كما
لو كان شقيق ابنتك . ولكن هذا الغلام قد ولد فى
الغابة يا مولاي الكريم ثم تلقى على عمه كثيرا من أفانين
الجرأة والمخاطرة ، وهو يقول ان عمه ساحر عظيم ،
يهيم على وجهه شئ فيافى هذه الغابة .
(يدخل تشستين وأودرى)

جاءك : من المحق أن طوفانا كطرفان نوح يوشك أن يقع .
وان هؤلاء الأزواج قادمون للسفينة زوجا اثر زوج ،
وثمة زوج من الوحوش الغريبة التى يمكن أن تنعت
بالجنون فى كل اللغات .

تشستون : السلام والتحيات اليكم جميعا .

جاءك : يا سيدي الفاضل الصالح ، أفلا ترحب به . هذا هو
الرجل ذو الطباع المتباينة الموسومة بالجنون ، والذي
كثيرا ما التقيت به في الغابات . وهو يقسم أنه كان
أمينا من أمناء البلاط .

تتشستون : لو أن هناك من يشك في ذلك اذن فليختبرني .
فلقد رقصت في إحدى الحفلات الرسمية مع سيدة
رفيعة الشأن ، وتعلقت أخرى ، وكنت لبقا سياسيا
مع صديقي ، وتأنعا مرنا مع عدوي ، ولقد أرهقت
بمطالبي ثلاثة خياطين ، وتعاركت أربع مرات ، ولكم
وددت أن أبارز في إحدى هذه المعارك .

جاءك : وكيف أنهيت خصامك هذا الأخير ؟
تتشستون : لقد تلاقينا ووجدنا أن المشاجرة كانت حول
السبب السابع .

جاءك : وكيف كانت عن السبب السابع ؟ (مخاطبا الدوق)
أو تحب ذلك الرجل يا سيدي النبيل .
الدوق : اني أحبه حبا شديدا .

تتشستون : حفظك الله ورعاك يا سيدي ، واني لأبادلك
كريم عواطفك . اني لأزج بنفسى يا سيدي بين هؤلاء
الرؤفيين الراغبين في الزواج ، ولكي أقسم ثم أحنث
بقسمى فان الزواج يربط بين القلوب ولكن الشهوات
تفصل ما بينها ! ان هناك عذراء رقيقة الحال ، وهي
يا سيدي صفر من الجمال ولكنها لي يا سيدي ، انها

نزوة من نزواتي يا سيدى أن أحصل على ما يزهد فيه
أى رجل آخر . والحق أن الأمانة والفضيلة على أسمى
صورها إنما تقيمان فى بيت متواضع فقير شأنها فى
ذلك شأن البخيل ، أو اللؤلؤة فى محارتها القبيحة
المنظر .

الدوق : وحقى إنه لسريع البديهة حاضرالدهن مفيدالاجابة
تتشستون : وذلك يا سيدى حسب سهم المجنون السريع
الانطلاق ، وحسب ما يمكن قمعه من الشهوات .

جاءك : ولكن لنتحدث عن السبب السابع ، كيف وجدت
سبب العراك والمشاجرة فى ذلك السبب السابع .

تتشستون : لقد نشب الشجار من أجل كذبة ألقيت سبع
مرات . ومن ثم فأنى أوصيك يا أودرى أن تتحلى
بالصدق ، والأخلاق الكريمة . فلقـد أعربت عن
كراهيتى واشمئزازى من الطريقة التى يقص بها
بعض أمناء البلاط لحيته ، فبعث الى بكلمة يسأل
فيها عما إذا كنت قلت أن لحيته لم تكن مقصورة
قصا جميلا فى حين يراها هو منمقة ومشذبة ، وتلك
مايدعونها بالاجابة المنطقية فى دوائر البلاط . فلو انى
أرسلت اليه من جديد قائلا : «انها ليست مقصورة
قصا جميلا» ، اذن لأجابنى بكلمة يقول فيها «ان تلك
القصة تعجبه شخصيا ا » وهذا ما يسمونه بالرد
الساخر . فلو أنى عدت من جديد وقلت : « انها لم
تكن جيدة القص » اذن لعاد يسفـه حكى ، وتلك

طريقة ينعتونها بالتوبيخ اللفظ . فلو أنى عدت من جديد أقول أنها ليست مقصودة قصا جميلا اذن لأجاب بأننى أكتم الحق ، وهذا ما يسمونه بالرد الباسل الشجاع . فلو أننى عدت من جديد أقول أنها غير جيدة القص اذن لقال أننى كاذب . وهذا ما يسمونه الرد الذى يبعث على الشجار ثم نبلغ فى المناقشة الحد الذى يؤدي بنا الى الكذب غير الصريح ثم الى الكذب المباشر الصريح .

جاك : وهل أعلنت مرارا أن لحيته غير جميلة القص .

تتشستون : ما كنت أستطيع أن أذهب الى مدى أبعد من أن أتهم بالكذب غير الصريح ، وما كان هو يجرؤ على أن يصفنى بالكذب الصريح المباشر ، ومن ثم كنا نصل الى المرحلة التمهيدية للمبارزة ثم ننصرف دون قتال !

جاك : أو تستطيع أن تردد على مسامعنا الآن درجات الكذب

تتشستون : يا سيدى اننا نتشاجر طبقا للنصوص المطبوعة

فى الكتاب : ذلك أن لدينا كتباً تنظم قواعد السلوك

الحسن ، وسأورد عليكم أسماء درجات الكذب .

فهناك أولا الاجابة المهذبة ، وثانيا الاجابة الساخرة ،

وثالثا الاجابة الوقحة ، ورابعا الاجابة الباسلة ، ثم

هناك الاجابة المشاكسة ، ثم المواجهة بالكذب المشترك

بشروط خاصة ، وأما النوع السابع فهو الكذب الصريح

المباشر ! وكل هذه الأنواع مما يمكن تجنبه وتقاديه

الهم الا الكذب الصريح المباشر . ومع ذلك فيمكن

يجنب هذا أيضا متى استعنا بحرف (اذا) ، وقد
عرفت سبعة من القضاة اجتمعوا دون أن يتشاجروا ،
ذلك لأنه اذا اجتمع الخصوم ، قال أحد القضاة مثلا :
« اذا قُلتُم هذا ، اذن لقلت لكم كذا وكذا » . ومن ثم
تصافحوا وأقسم كل منهم لصاحبه أنه أخوه وصديقه
العزیز . نعم ان حرف (اذا) هو الوسيلة الوحيدة
لحفظ السلام . فما أعظم ميزات حرف (اذا) وما أكثر
فضائله .

جاءك : أوليس هذا يا مولاي رفيق نادر ؟ انه بصير وخبير في
كل موضوع ، ولكنه مع ذلك مجنون .

الدوق : انه يُستخدم جنونه كالحصان الصنّاعي . وتحت
ستار هذا الجنون يطلق عباراته المنطوية على الذكاء .
(يدخل هيمن وروزالد وسيليا)

(موسيقى بطيئة وناعمة)

هيمن : يا الغبطة السماء وفرحها ، عندما تكون الأشياء
الأرضية المتفق عليها متلازمة ومنسجمة ، فيا أيها
الدوق الطيب تقبل اينتك . فان هيمن قد أحضرها
إليك من السماء ، ولقد أتى بها اليك هنا حتى
تستطيع أن تعطى يدها لذلك الذي شغفت قلبه حبا .

روزالد : (مخاطبة الدوق) هاتذي أهيك نفسي الانني
ملكة . (مخاطبة أورلاندو) وهاندي أسلمك نفسي ،
لأنني لك .

الدوق : اذا كانت الحقيقة ما أرى ، فأنت ابنتى .

أورلاندو : واذا كانت الحقيقة ما أرى فأنت روزالند .

فيب : واذا كان المنظر والشكل صادقين ، اذن فوداعا
يا حبيبى .

روزالند : (الى الدوق) اذا لم تكن أنت أبى فلن يكون لى
أب ، (الى أورلاندو) واذا لم تكن زوجى فلن يكون
لى زوج ، (الى فيب) ولن أتزوج من امرأة اذا لم
تكونى أنت هى .

هيمن : صمتا أيها القوم انى أمتعكم من احداث أى ضوضاء ،
وانه لواجب على أن أختتم هذه الحوادث الممعة فى
الغربة فأقول هنا ثمانية يجب أن تتشابك أيديهم لكى
يدخلوا مملكة اله الحب ، واذا كان الحق صحيحا ،
(مخاطبا أورلاندو وروزالند) فأنتما لن تفرقا أبدا .
(الى سيليا وأوليفر) وأنتما ستتحبان حبا قلبيا
(الى فيب) وأنت ستوافقين حتما على حبه والا جعلت
مولاك امرأة . (الى تشيستون) و (وأودرى)
وأنتما مرتبطان على التاكيد كما يتحد الشتاء وينسجم
مع الجو العاصف وأرجو فى أثناء اشتراكنا فى أغنية
من أغاني الزواج أن تتغذوا من تبادل الأحاديث حتى
تشبعوا نهمكم ويقل تعبكم من التقائنا على هذا النحو ،
ومن هذه الخاتمة التى انتهت اليها الأمور .

(أغنية)

ان الزواج تاج أعظم من تاج (جونو) اله الزواج ،
وانه رباط مبارك يجمع بين المرء وحليله على مائدة
الطعام وفي الفراش ،

انهم حزب الاله هيمن في كل بلد ،
اولئك الذين يتزوجون ويقترنون في حفلات مقدسة ،
ثم يحظون بالتكريم والتشريف .
اذن فلنتوجه بأعظم تكريم وأشهره ،
الى الاله هيمن ، اله المدن جميعا .

الدوق : مرحبا بك فى حماى يا ابنة أخى العزيزة . . مرحبا
بك فانت كابنتى تماما .

فيب : (مخاطبة سيلفيس) لن أنكث بوعدى ، وأنت منذ
الآن لى ، فان ثباتك على حبى يدفعنى الى أن أكون لك
جملة .

(يدخل جاك دى بويز)

جاك دى بويز : أرجو أن يتاح لى التشرف بالمثل لكى ألقى
كلمة أو كلمتين : اننى الابن الثانى للسسير رولاند
الشيخ ، وأنا الذى أحمل الأنباء الى هذا الحفل اللطيف
الجميل . كانت الأنباء تتراعى فى كل يوم الى الدوق
فردريك عن هجرة عدد كبير من رجاله الممتازين الى
هذه الغاية - ولذلك أعد جيشا قويا سار على رأسه

معتزما لقاء القبض هنا على أخيه لكى يقتله بسيفه .
فلما أصبح على حافة هذه الغاية المتوحشة التقى براهب
شيخ من رجال الدين ، استطاع بعد حديث قصير أن
يحوله عن غرضه بل يحوله عن العالم كله متنازلا
عن نأجه لأخيه المنفى ، كما قرر أن يرد الى جميع
الذين صحبوا أخاه فى المنفى ، كل ما كان قد استولى
عليه من أراضيههم ، أقسم بحياتى أن هذا حق
وصحيح .

الدوق : مرحبا بك أيها الشاب انك تقدم لأخويك هدية
لطيفة فى حفل زواجهما . فتهدى لأحدهما أرضا ،
وتهب الآخر ما مساحته أرض الدوقية كلها . غير أنه
يجب علينا أن نختتم هنا فى هذه الغاية ما بدأناه فعلا
ومارأينا تحقيقه وانفاذه ، فاذا ماتم ذلك ، فإن كل
فرد من هذا الجمع السعيد ، الذى تحمل وكابد معنا
أياما وليالى عصيبة سينال نصيبا من ثروتنا المستردة
يوازى ما كان يملك من أرض . وأرجو فى الوقت
نفسه أن تنسوا الآن ذلك الذى نزل أخيرا عن عرشه .
ولننغمس فى مرحنا ولهونا الريفى : هلموا اعزفوا
الموسيقى ، وأنتم أيها الأزواج والزوجات جميعا أقبلوا
على الرقص والقصف وانطلقوا دون قيد أو رقيب .

جاءك : سيدى اتسمح لى بكلمة وجيزة ، اذ كنت قد أحسنت

الاصغاء اليك ، فان الدوق قد كرس حياته للدين
رائها ، وقد خلع عنه أبهة البلاط البراقة .
جاك في بوائز : نعم ، لقد فعل ذلك .

جاك : . وسأسعى اليه ، فان لدى مثل هؤلاء المنقلبين الى
أخضان الدين كثيرا من العلم والحكمة . (مخاطبا
الدوق) واني لأدعوك للتبوأ مكانك السابق الكريم .
فان صبرك وفضائلك تستحق ذلك التكريم . (مخاطبا
أورلاندو) وأنت ، الى الحب الذي يستأهله اخلاصك
وصدقك . (والى أوليفر) وأنت الى أرضك وحبك
وأصدقائك . العظام . (والى سيلفيس) وأنت الى
فراش وثير تستحقه . (والى تشستون) وأما أنت
فالى مشاكساتك فان رحلة حبك لن تستمر أطول من
شهرين ! ثم تنصرف الى مسراتك . أما أنا فان لي شأنا
غير الأنغام الراقصة .

الدوق : بل أقم يا جاك . . . ابق معنا .

جاك : سأنتظر لالقطع الوقت ، وما تريد مني سأنتظره حتى
أعرفه منك في كهفك الثاني .

(ينصرف)

الدوق : هلموا . . . هلموا . . . تقدسوا سنبدأ هذه الطقوس ،
ونرجو أن تنتهي في فرح صادق .

(رقصه)

الخاتمة

روزالند : ليس من المألوف أن تلقى سيدة كلمة الختام ، ولكن ذلك ليس أشد غرابة من أن يقول رجل كلمة الافتتاح . وإذا صدقت الحكمة القائلة بأن الخمر الجيدة لا تحتاج الى اعلان ، فانه لمن الصدق أن الرواية الممتازة لا تحتاج الى ختام . ومع ذلك فانهم يستخدمون الاعلان الجيد عن الخمر الجيدة ، كما أن الممثلين الممتازين يبدون أعظم وأروع اذا أحييتوا بخواتم جيدة . فما هو موقفى أنا التى لا تستطيع أن تقدم خاتمة جيدة ، كما لا تستطيع استعطافكم فيما يتعلق بهذه المسرحية الجيدة . فأنا لا أرتدى ثياب شحاذ لذلك فان استعطافى اياكم لا ينسجم مع مظهرى ، وأن سبيلى هو اقناعكم لسلامة موقفى . وهأنذى أبدا بمخاطبة السيدات : سأطالبكن أيتها السيدات ، بحق ما تضمنن للرجال من حب ، أن تحيوهن بمثل القدر الذى سرتكن به

هذه المسرحية • كما أطلبكم أيها الرجال ، بحق
ما تضمرون للنساء من محبة ، واني لألح في تهافتكن
عليهن وتوددكم اليهن أن أحدا منكم لا يكرههن - أن
تكون المسرحية مما يسركم ويرضيكم أنتم والنساء •
فلو كنت امرأة اذن لقبلت أكبر عدد يرضيني من
اللحي وأكبر عدد من الوجوه الجميلة التي تروقني
والأنفاس العذبة التي لا تصدني • واني لواقفة أن
كثيرا منكم لهم لحي جميلة ووجوه حسنة وأنفاس
عطرة ، وأنهم سيقابلون عرضي هذا الكريم بما
يستأهله ، وعندما أنحني انحناءة الاحترام والتحية
قبل انصرافي •

سيودعونني صادقين مخلصين •

تلمیذ الشیطان

چوچ بیرناردشو

الفصل الأول

(في الساعة المروعة التي تفصل ما بين ليلة مطوّلعة وصباح يوم من أيام شتاء عام ١٧٧٧ نرى مسز دادجيون من بلدة نيوها ميشير جالسة في غرفة المطبخ المعدة للمطّوس في منزلها الريفي في ضواحي مدينة ويستريديج . ليست سيدة بهية الطلعة وما من سيدة تبدو في حلة بهاؤها بعد سهرها ليلة كاملة ومع ذلك فوجه مسز دادجيون في أروع حالاته يغشى ملامحه عبوس عجيب تبدييه في جلاء ووضوح هذه الخطوط العميقة التي تنبئ عن روح متطهرة (نسبة الى المتطهرين في النصرانية) ومزاج منحرف وكبرياء مفترسة وأنها لربة دار هرمة قد تعبت كثيرا في رعاية شئون البيت على غير جدوى . فهي لم تنل شيئا لقاء ذلك العناء اللهم الا هذا النفوذ الواسع في دائرة منزلها وذلك لاشتغالها العظيم بالشسفة بين جارتها اللواتي ما برح الشراب والبذخ

يستهوونهم أضعاف ما يستهوونهم الدين والأخلاق حتى
ليعتبرن الطيبة مجرد انكار للنات ويهتد هذا التحفظ الى
انكار الآخرين ويهم آخر المطاف فيشمل كل دميم من
الأمور . ولما كانت مسز دادجيون مذمومة مكروهة فهي
لذلك تعد مثالا للطيبة وهي لا ترى جناحا في أن تأتي من
الأمور مالا يتعارض مع الدين والخلق القويم . فهي بذلك
السيدة الوحيدة في هذه الناحية التي يحق لها أن تجهر
بأنها لم تخالف قط الوصية السابعة ولم تهمل أبدا الذهاب
الى الكنيسة أيام الاحاد . ولقد خطد عام ١٧٧٧ في التاريخ
لأنه العام الذي اشتعلت فيه العواطف اثر انفصال
المستعمرات الاميركية من انجلترا ، ذلك الانفصال الذي
تم بالصفط والارهاب لا بالعزيمة والمضاء حتى لقد يسر
جيشان المشاعر واحتدام العواطف الرمي بالرصاص عن
الجانين : الانجليز يعتبرونه وسيلة الى كبح جماح
الثائرين وبعث الطمانينة والأمن في ربوع مستعمراتهم ،
والامريكيون يرون أنهم في ذلك انما يلودون عن حريتهم
ويكافحون الطفيان ويضحون بانفسهم كيما تعان حقوق
الانسان . وليس من شائنا ان نعرض لزايا هذه المثل العليا
المتضاربة وانما يكفي ان نقول في غير مبالغة انها جعلت الانجليز
والامريكيين معا يوقنون ان أسى واجب يلزمهم تقديسه
ينحصر في قتل أكبر عدد ممكن من الفريق المعادى .

وبلغ الجنون والهوس بهم الى حد الصرع حتى لقد
كانت الاستعدادات العسكرية الرهيبة تجدد التضيد والمؤازرة

من رجال الدين لدى كل من الطائفتين المتقاتلتين ، بل ذهب رجال الدين الى ابعد من ذلك، فراحوا يذيعون في كلا الجانبين ان الله يرعى المحاربين ويكلاهم بعنایتة ويشد أزرهم في جهادهم .

وكانت سيدات كثيرات سوى مسز دادجيون يقمن الليل في تلكم الاثناء متوقعات الآباء وقد يهومن قليلا فييل الفجر مثلها ومن قابعات الى جانب المدفأة في غرفة المطبخ . ومسز دادجيون نائمة الآن وقد لفت رأسها بشال ووضعت قدميها فوق باب المدفأة المفتوح ، وستنت ذراعيها الى الجزء المعد للشواء . وترى منصبة المطبخ مواجهة للنار عند مرفقها، وقد ظهرت فوقها شمعة في منارة (شمعدان) من القصدير . اما الكرسي الذي جلست عليه فهو كباقي كراسي الغرفة خال من الوسائد ساذج التركيب ، ولكن ظهره المستدير ومقعده المنحني المريح يجعلان منه مع الفارق البعيد (كرسيًا للدولة) . وللغرفة ثلاثة ابواب . واحد الى جانب المدفأة على مقربة من زاوية الغرفة . وهو ينتهي الى أجمل الغرف المعدة للنوم وآخر في الطرف الآخر للحائط المواجه ينتهي الى دورة المياه وباب المنزل بمزلاجه وقفله الثقيل . وفيما بين النافذة في منتصف الحائط المواجه وبين الركن التالي يقع باب غرفة النوم . وبين الباب والنافذة توجد المشاجب وهي توحى للملاحظ المدقق ان رجال الدار لم يتوبوا بعد اذ هي مقفلة من المعاطف والقبعات . والى الجانب الآخر من النافذة ترى ساعة الحائط معلقة الى مسمار بمزولتها الخشبية البيضاء

وبأثقالها الحديدية السوداء وبنحوها النحاسي ، وبين الساعة
وزاوية الغرفة تقوم خزانة اوانى الطعام وهى مقفلة وقائمة
فوق خزانة ساذجة التركيب مملوءة بادوات الدار العادية
وفي الجانب المواجه للمدفاة بين الباب والزاوية تستند الى
الحائط أريكة قذرة مغطاة بشعر الخيل الاسود . ولو أن
امرا لاحظ بدقة سطحها الداجى لأدرك أن مسز دادجيون
ليست وحيدة في هذا المكان . فقد نامت على الأريكة فتاة في
السادسة أو السابعة عشرة وهى مخلوقة وحشية المنظر
جامدة المشاعر ذات شعر أسود وبشرة حمراء . أما معطفها
وردائها فنظيفان على الرغم من رداءة الجو وتجهمه . ولقد
نامت على سجاجيتها حتى لقد برد ساقها السمران
العاريتان . مما ينبىء عن حاجتها الى الملابس الداخلية .

وفجأة يقرع الباب قرعا خفيفا لا يوقظ النائمتين ثم
يعاو الدق حتى لقد كادت مسز دادجيون أن تنبيه من
رقائدها ويضطرب المزاج آخر الأمر وسرعان ما تهب مسز
دادجيون يقظة :

مسز دادجيون : « مهدة » حسن . . لماذا لا تفتحين
الباب . (ترى الفتاة لا تزال نائمة فترسل من
صدرها أنه خبيثة عميقة) اف لك . أهلا ممكن .
(تهزها) استيقظى . . تنبى . . ألا تسمعين . .

الفتاة : ماذا (قاعدة) ماذا جرى ؟

مسز دادجيون : هلمنى استيقظى . . واخبرى من نفسك .

أيتها الفتاة الآثمة التي لا قلب لها . . كيف تنبأين
ملء الجفون وأبوك ما بردت عظامه في القبر بعد .

الفتاة : (لا تزال نصف نائمة) ما رغبت في النوم وإنما
غلبني النعاس .

مسز دادجيون : (مقاطعة) أوه . . أجل أراك جديدة أن
تسوقي الى بارع المعاذير . . غلبك النعاس (في توحش
وقد استأنف الدق) لماذا لاتستيقظين فتفتحين الباب
لعمك . لقد انفقت الليل كله يقظي في انتظاره (تدفعها
في قسوة على الأريكة) مكانك . سأتولى أنا فتح
الباب . لخير لك أن تتأخرى حتى تستيقظي تماما .
أذهبى الى النار فأصلحيتها قليلا (تتوجه الفتاة الى
المدفأة في رعب وامتنال وتلقمها قطعة من الخشب
على حين تسقط مسز دادجيون الحاجز الحديدي فيفتح
الباب سامحا لهواء الفجر المنعش الرطب بالدخول الى
المطبخ الراكد الهواء . كما سمح بالدخول لابنها الصغير
كريستى . وهو بعد فتى يناهز الثانية والعشرين ضخيم
الجسم غبى . . فاجم الشعر ناعمه . مستدير الوجه
قد ارتدى معطفه رماديا وشالا مرقوما . . وهو يسرع
نحو النار في إرتعاش بالغ يباركها مسز دادجيون خلفه
لتتولى عنه اغلاق الباب)

كريستى : (لذي النار) نا . نا . نا . تار . ولكنّها خامدة (يبصر
الفتاة محرقاً بغيابة فيها) ماذا ؟ من تكونين ؟
الفتاة : (خجلة) ايزى . .

مستر دادجيون : اوه . ياله من سؤال ؟ (موجهة الخطاب الى ايزى) اذهبى الى غرفتك ايتها الطفلة ونامى ..
فما ادى الا أن النوم يراودك فى عنف ويلح فى اغرائك
ليس فى تاريخك ما يطرب سمعك .

ايزى : أنا ..

مستر دادجيون : (خازمة) لا تحاولى ايتها الأنسة أن تردى على . وانما يجب أن تبرهنى على أدبك وطاعتك بتنفيذ ما أمرت به (تعبر ايزى القاعة وعيناها مزدحمتان بالدموع . متجهة نحو الباب المصاقب للاريكة) ثم لاتنسى أن ترددى صلواتك (تنصرف ايزى) لو كنت اذنت لها بالانصراف الى مخدعها الليلة الماضية لما ترددت فى الذهاب اليه .. كأنه لايهمها ما وقع .

كريستى : (متكاسلا) حسن .. لا يمكننا أن نتوقع منها .. أن تتألم لموت العم بيتر كأحد أفراد الأسرة ..

مستر دادجيون : عم تحدث يا غلام ؟ أليست هى طفلة ؟ جرثومة استهتاره . ثمرة عارده (تعاقب كرسنيها بالهجوم عليه) ..

كريستى : (جاحظ الغينين) ابنة العم بيتر .

مستر دادجيون : ولبن سبواها كنت آذن بالبقاء هنا ؟ ألم يكفى ما حملت من إقبال وما كابدت من إرهاق فى خدمة الدار وما عانيت منك ومن أخيك المتبطل الوقح .. فاقدف بثمره الزنا من عمك ..

كريستى : (مقاطعا بنظرة معنوية نحو الباب الذى انصرفت
منه ايزى) صه . ربما سمعتك .

مسز دادجيون : (فى صوت مرتفع) دعها تسمنى . . ان
الذين يخافون الله لا يخافون أن يسموا عمل الشيطان
باسمه الصحيح (لا يستشعر كريستى فى ذهوله
الصراع القائم بين الخير والشر وهو يستدفىء) حسن . .
الى متى . انت معتزم التحديق على هذا النحو كالخنزير ؟
حدثنى . . ماذا فى جعبتك من الآباء ؟

كريستى : (خالعا قبعته وشاله ومتوجها الى المشجب
لتعليقهما) سيتولى القسيس انهاء الآباء اليك وهو
مقبل عما قريب . .
مسز دادجيون : أبة آباء ؟ .

كريستى : (مرتفعا على أطراف أصابعه مسترجعا بذلك عادة
من عادات الطفولة ، ليعلق القبعة ولو أن طوله يسمح
له بوضعها دون اللجوء الى هذا العنت . ومنحذئا فى
هدوم بالغ شأن من يقدر أهمية الخبر الذى يوشك
أن يعلنه) لقد مات أبى أيضا . . .

مسز دادجيون : (صعقة) أبوك . .

كريستى : (عابثا . هائدا الى النار مستأنفا الاستدفاء .
مهتما بالنار ؟ ضعف اهتمامه بأمه) حسن . . ليس
هذا ذنبى لقد وجدناه طريق القراش حينما بلغنا
نيفنزتون . لم يعرفنا أول الأول وسرعان ما جلس
القسيس اليه وصرفنى . . ثم قضى نحيبه ليلا . .

مستر دادجيون : (منفجرة في شكوى غاضبة متحجرة العيين) لا بأس . أعلم أن هذا النبا صامق . وأنه شديد الوطأة على . . يشنق عمك الذي كان ينبوع المهانة والاحتقار لنا جميعا كئثر فوضوى . . ثم يذهب أبوك ليموت كذلك ، في حين كان واجبه يلزمه البقاء هنا . . يذهب ملقيا العبء كله على كاهلى . . بعد أن أرسل الى هذه الفتاة ، ثمرة استهتار عمك ، كى أعنى بها هى الأخرى أنها الخطيئة . أقول خطيئة فوق خطيئة (تغطى أذنيها باضطراب في الشال) .

كريستى : (في انشراح بطيء غامض بعد برهة صمت) ما أرى بعد هذا كله إلا أن الصباح سيكون رائعا . .

مستر دادجيون : (منطلقة نحوه) صباحا رائعا وأبوك ميت منذ قليل ؟ أين مشاعرك أيها الطفل .

كريستى : (معاندا) حسن . . لا لوم على فيما ذكرت . . اعتقد أن من حق المرء أن يدلى برأيه من الجب وحتى ولو كان أبوه ميتا .

مستر دادجيون : آية سلوى أظفر بها من ولدى . . أحدهما مخبول . والآخر شرير يعيش مع المهريين والافاقين حثالة خلق الله (يسمع قرع على باب الدار) .

كريستى : هذا هو القسيس .

مستر دادجيون : (محتدة) حسن . . ألا تفتح الباب اذن للمستر اندرسون ؟ (يتوجه كريستى نحو الباب

ممتلكنا جيانا كالحمل . وتدفن مسز دادجيون وجهها
في يديها وقد برح بها الحزن والأسى شأنها في ذلك
شأن كل أرملة . ويفتح كريستي الباب ويفسح للقسيس
انتوني اندرسون وهو رجل متطهر ورع يبلغ من العمر
الخمسين ، وفي مظهره الكثير من سلطان مهنته ، بيد أنه
سلطان دنيوى ، تحببه الى النفوس رقة شمائله
وخالص تعبدته واتصاله بالعالم الآخر . وهو بعد رجل
قوى سليم البنية ذو عنق غليظ متين وفم حاد بسام
ينتهى الى زاويتين مكتنزتين . هذا ولا جدال في أنه
قسيس ماهر . بيد أنه لا يزال مرشحاً لأن يكون
أخطر حظاً في الشئون الدنيوية . بل ربما كان في
قيامه بأعباء هاتيك الشئون أبرع منه في رعاية أمور
الكنيسة) .

اندرسون : (موجهها الخطاب الى كريستي لدى الباب ناظراً
نحو مسز دادجيون وهو يخلع معطفه) هل أخبرتها ؟
كريستي : هي التي اضطرتني أن أخبرها (يغلق الباب
يتأفف وينسبر متكاسلاً نحو الأريكة ويلقى بنفسه عليها
وسرعان ما يغلبه النوم . ينظر اندرسون في عطف
واشفاق نحو مسز دادجيون ثم يعلق معطفه وقبعته
على المشجب وتجفف مسز دادجيون عينيها ثم ترفع
بصرها نحوه) .

اندرسون : أيتها الأخت لقد قسا الدهر عليك قسوة بالغة .
مسز دادجيون : (في ثبات ومثابرة وإذعان) تلك مشيئته

سبحانه . وليس لي الا ان اتحنى امامها اجلالا .
بيد انها مع ذلك مصيبة كبيرة . ماذا دفع تيموثي الى
التوخي . لسبرنجتون معلنا للقاصي والداني انه شقيق
ذلك الرجل المقضى عليه بالاعدام ؟ . ثم (في حقد)
هو يستحق ذلك الجزاء لو ان هنالك من يستحقه .
اندرسون : (في ملاطفة) لا تنسى يا مسز دادجيون انهدا
شقيقان .

مسز دادجيون : ما جاهر تيموثي بانه شقيقه منذ اقتراني
به . . لقد كان انبل من ان يصمني . . بمثل هذا
الشقيق الشقي . . افكنت تحسب ان شريرا انانيا
كبيتر كان يقطع . . ثلاثين ميلا ليري تيموثي . .
اتظن ذلك ؟ لا ولا ثلاثين خطوة ومهما يكن من شيء
فلامناس لي من الاعتصام بالصبر فلربما تصلح
الامور .

اندرسون : (في صلابة متقدما نحو النيران موليا ظهره اياها)
لقد كان ابنك الكبير يامسز دادجيون حاضرا تنفيذ
الحكم . .

مسز دادجيون : (دهشة على الكره منها) ريتشادر
اندرسون : (موافقا) نعم ؟

مسز دادجيون : (في تبرير واثبات) ليكون في هذا المصير
ما يردعه عن الامعان في ضلاله ربما كانت نهاية هذا
الشرير الافاق الكافر كنهاية عمه (تصمت فجأة .
ينحبس صوتها ثم تسأل في خوف جلي) هل ابصره
تيموثي ؟

اندرسون : نعم . . .

مسز دادجيون : (حابسة أنفاسها) حسن . .

اندرسون : لقد رآه في الزحام . لم يتحادثا (تشعر مسز دادجيون بالهدوء العميم يغمرها وتطلق النفس الذي حبسته منذ قليل . ثم تجلس مطلقة نفسها على سجيتها) ان مقتل بيتر زوجك قد هز زوجك هزة عنيفة (تصرخ مسز دادجيون فيغير القسيس الحديث معللا) حسن ؟ ألم يكن من الطبيعي أن تتحرك عواطفه وتهتز روحه . . لقد مال قلبه عند ذلك الى ولده الخاطيء . فأرسل اليه يطلب لقاءه .

مسز دادجيون : (وقد بعث خوفها من جديد) أرسل يطلب ريتشارد ؟

اندرسون : نعم . ولكن ريتشارد لم يحضر . وانما بعث الى والده برسالة . ويحزننى القول انها رسالة ساقطة . رسالة مروعة .

مسز دادجيون : قل : ماذا جاء في تلك الرسالة ؟

اندرسون : جاء بها . انه يظهر عمه الخاطيء الشرير . ويمعن في مصيبان والديه في الحياة الدنيا وفي الآخرة . مسز دادجيون : (في حقد بالغ) وسينال جزاءه على ذلك . اجل سينال جزاءه على ذلك في الحياتين .

اندرسون : هذا مالميس في طوقنا يا مسز دادجيون .

مسز دادجيون : وهل قلت انه في طوقنا يا ستر اندرسون ؟ لقد قيل لنا أن المجرم سينال جزاء ما قدمت يداه .

ما الذى يغرينا اذن بالتزام واجباتنا وصيانة احكام
الله ثم اذا كان الذين يسخرون من المتدينين لا يعدبون
لقاء سخريتهم .

اندرسون : حسن لقد كان ريتشارد فى الأرض رحيمًا
به . . ورب السموات هو أرحم الراحمين .

مستر دادجيون : (ذاهلة عن نفسها) لقد كان والد ريتشارد
فى الأرض متخاذلاً ضعيفاً .

اندرسون : (فى رعب) أوه . .

مستر دادجيون : (وكان طائفاً من العار قد مسها) حسن . .
وأنا والدة ريتشارد . . من ذا الذى يحق له أن يقف
ألى جانبه . وقد وقفت أنا ضده (محاولة أن تجمله)
هل لك أن تجلس يا مستر اندرسون ؟

كان واجبى يحتم على أن اطلب اليك ذلك من قبل . .
ولكنى شاردة اللب عظيمة الهم .

اندرسون : شكراً (يتناول كرسيًا من جانب المدفأة ويديره
بحيث يجلس عليه جلسة مريحة تجاه النار . وحينما
يستقر فى مجلسه يضيف فى نبرة رجل يدرى صعوبة
الموضوع الذى يهم بطرقه) هل حدثك كريستى عن
الوصية الجديدة ؟

مستر دادجيون : (وقد عاودتها مخاوفها جميعاً) الوصية
الجديدة هل اجتراً تيموثى (ثم يتلأشى صوتها بعد
حشرة مخيفة دون اتمام السؤال) .

اندرسون : نعم . لقد تبدل رأيه فى ساعاته الأخيرة .

مستر دادجيون : (وقد أريد وجهها منبتاعن ثورة من الغضب)
وانت عاونته على سرقتي ..

اندرسون : ما كان في وسعي أن أمنعه من إعطاء ما يملك
لولده .

مستر دادجيون : لم يكن يملك شيئاً البتة . ليس المال
الذي في حوزته سوى المهر الذي قدمته إليه هند
الزفاف .. كان من حقي أنا أن أتولى تدبير المال
ومكافأة الولد .. لو كنت إلى جانبه لما جرؤ على تغيير
الوصية ، كان يعلم ذلك حق العلم . وهذا هو السر في
هربه كاللص ليستغل القانون ويسرقني بكتابة وصية
جديدة في الخفاء .. العار والعار لك يا مستر
اندرسون .. أنت يا قسيس الديانة ويا صائن
الانجيل كيف عاونته في مثل هذه الجريمة .

اندرسون : ! واقفا) لن أحاسبك على شتائمك في مستهل
حزنك المرير .

مستر دادجيون : (متهكمة) حزني .

اندرسون : حسن .. في مستهل تكبتك وخيبة أملك .
إذا طأوعك قلبك على اعتبار هذه الكلمات أكثر
صدقا .

مستر دادجيون : إذا طأوعني قلبي .. قلبي .. قل لي
بربك .. متى شرعت تعد قلوبنا أميثة في توجيهنا ؟
واننا نستطيع أن نركن إليها ؟

اندرسون : (في موقف المتهم) انا . ايد .

مسز دادجيون : (في صرامة) لا تكذب يا مستر اندرسون .
لا تكذب . . لقد انبأنا ان القلب الانساني شديد
الفواية عظيم النزق . لم يكن قلبي ملكا ليتموئي .
وانما كان في يد ذلك البائس الصعلوك . . في يد أخيه
الذي اختتم حياته بحبل معقود حول عنقه . اجل
كان قلبي ملكا لبتر دادجيون . انت ادرى الناس
بذلك فقد انهى اليك بكل شيء . . العجز ايفي
هاوكينز . ذلك الرجل الذي خلفته في منبره وان
كنت احقر من ان تتولى فك رباط حدائه . انهى اليك
ذلك انشيخ بكل شيء عقب فراغك من مباركة روحينا
معا . لطالما حصدوني وناصرني على قلبي . وجعلني
أزواج من رجل يخاف الله كما زخرف له الوهم . أي
شيء سوى ذلك الزواج قد جعل مني المرأة التي
تري . . وانت ؟ أنت الذي لبي نداء قلبه في زواجه ،
يتحدث الى انا عما أجد في قلبي . اذهب اذهب الى
دارك حيث زوجتك الحسناء يا رجل . ودعني أتمم
صلواتي في عزلي المريرة (تبتعد عنه وتنحني مثبتة
مرفقيها الى المائدة مفكرة في خطاياها غير عابثة به) .

اندرسون : (معتزما) يابى الله ان اكون سدا حائلا بينك
وبين يسوع هناءتك (يذهب الى المشجب ليتناول
معطفه وقبعته) .

مسز دادجيون : (دون أن تنظر اليه) يعلم الله ماذا يمنع وماذا يمنح دون انتظار معونتك .

أندرسون : وكذلك عمن سيعفو . آمل أن يشملني ويشمل العجوز أيفي هاوكينز بعفوه الكريم أن كنا قد خدنا عن شريعته في تطبيق واجباتنا الدينية (يزور معطفه ويتأهب للانصراف) كلمة أخرى في صالح الأسرة يامسز دادجيون : أمامنا تلاوة الوصية يجب أن نفرغ منها . ومن حق ريتشارد أن يكون حاضرا . انه في البلدة . . ولكنه تشرف فأعلن انه لا يحب أن يرهقكم بحضوره الى هذا المكان .

مسز دادجيون : ليحضر الى هنا . أفيحسب أننا سنرحل عن منزل أبيه تيسيرا لحضوره ؟ دعهم كلهم يحضروا . ويحضروا على عجل . . ثم ينصرفوا على عجل . ماأرى الا أنهم سيجعلون من الوصية ذريعة للخلاص من نصف عملهم اليومي . لا تخف أيها القسيس . لا تخف فاني متأهبة لا عساه أن يكون .

أندرسون : (متراجعا خطوة أو اثنين) مسز دادجيون . . لقد عودت أن أرى لى عليك بعض النفوذ . متى فقدته ؟ متى فقدت هذا النفوذ ؟ .

مسز دادجيون : (وهي لاتزال متحاشية النظر صوبه)
حنما تزوجت من تحب . أحسب أنني استطعت
الإجابة على سؤالك .

تستطيع تناول الطعام هنا في هذا الصباح . ثم
لا تنسى أن تفتسل حتى تكون لائقا بمقابلة الجميع
(وتتبع هذه الأوامر بالذهاب الى خزانة الأواني
وتفتحها وتخرج قارورة نبيذ مغلقة . قد لبثت مكانها
عذراء منذ آخر حدث جليل في تاريخ الأسرة . ثم
تتولى اخراج بعض الكؤوس وتضعها فوق المائدة .
وبعد ذلك تخرج طبقين آخرين في أحدهما كعك فوقه
سكين ووضعت بالآخر بعض البسكوت من علبة
صفیحية ثم أرجعت للعلبة واحدة أو اثنتين وتولت
عد الباقي) في الطبق عشر بسكويات . ورجائي اليك
أن أراها عشرا بعد ارتدائي ملابسى وجنب أصابعك
الزبيب الذى فى هذا الكعك . ودع ايزى تحذو حذوك .
أظن انه فى استطاعتى أن أعتد عليك فى اخضرار انية
الطيور المنتفخة دون أن تكسر الزجاج (تعيد العلبة
الصفیحية الى مكانها من صوان الأوائى ، ثم تغلقه
وتضع المفتاح فى جيبها باحتراس) .

كريستى : (مهرولا نحو النار) يجعل بك بدلا من كل هذا
أن تضعى المحيزة فسيكون المحامى فى حاجة اليها .

مستر دادجيون : اننى لم أطلب منك رايك ياسيدى . اذهب
وافعل ما أمرت به (يستدير كريستى مطيعا) قف
افتح أولا هذه النافذة . ودع ضوء النهار ينفذ الى
الغرفة . أظنك توافقنى على أنه لا يصح أن أقوم أنا بكل
اعمال الدار تافها وجليلها على السواء وانت تتمطى

وتتشاءب في المنزل على غير جدوى (كريستى يفتح
النافذة فيبدو الصباح الشاحب . وتتناول مسز
دادجيون النارة (الشمعدان) من فوق الصوان ثم
تطفىء الشمعة وتضع النارة فوق الرف) .

كريستى : (مطلا من النافذة) هذه هي امرأة القسيس .
مسز دادجيون : (متمضعة) كيف ؟ اقادمة هي الينا ؟
كريستى : نعم .

مسز دادجيون : ماذا تبتغى يا ترى باقلاقى في مثل هذه
الساعة المبكرة وأنا لم أرتد بعد ملابسى التى ألقى بها
الناس .

كريستى : يجمل بك ان تسألها هي .

مسز دادجيون : (متوعدة) بل يجمل بك ان تطهر لسانك
(يتوجه نحو الباب وهي في اثره مستأنفة اصدار
تعليماتها) مر هذه الصبية ان تحضر الى بعد ان
تفرغ من تناول الفطور ، ويجمل بها ان تصلح من شأنها
حتى تصير جديرة بان تقع عليها انظار الناس
(ينصرف كريستى بعد ان يضرب الباب في وجهها)
مرحى مرحى .. هذه اخلاق حميدة (يسمع دق
على باب المنزل فتلفت وتصيح صيحة لا كرم فيها
على الاطلاق) تفضلى بالدخول (تدخل جوديث
اندرسون زوجة القسيس وهي تصفر زوجها بعشرين
عاما . ولو ان حيويته تظهره اصغر منها ، وهي نشيطة

معتدلة ، نبيلة المظهر ، أعجب بها الكثيرون ودلوها حتى
لقد وثقت من ملاحظتها . ومن هنا تكونت عندها عاطفة
الاعتداد بالذات فكانت خير بديل عن الحيوية
المفقودة . لها ذوق سليم في انتقاء الملابس وفي وجهها
خطوط توحى بشخصية عاطفية خلقتها الاحلام .
وحتى غرورها الشخصي لطيف مسنحب كما لو كان
غرور طفل . وهي بعد مخلوقة لطيفة عاطفية في رأى
الملاحظ الشديد الحساسية الذي يضع نصب عينيه
دائما أن الدنيا ممر وعمر رهيب وفي الجملة يرى المرء
أن أندرسون قد اختار أسوأ اختيار وأنها هي ما كان
لها أن تختار سواء حاميا وراعيا ونصيرا) أوه .
هذه انت . هذه انت يا مسز أندرسون . .

جوديث : (في أدب جم يكاد يكون ضعفا) نعم ، هل في امكاني
أن أعمل أى شيء من أجلك يا مسز دادجيون . هل
لى أن أساعدك في اعداد المكان قبل حضورهم لتلاوة
الوصية .

مسز دادجيون : (جامدة) شكرا لك يا مسز أندرسون أن
بيتى دائما على استعداد لاستقبال من يريد أن يحضر

جوديث : (في تودد خجول) نعم لا ريب في ذلك . ربما كنت
غبية في اقتحام منزلك في مثل هذه الساعة المبكرة .

مسز دادجيون : ليس في هذا الصباح ما يدعو الى الاعتذار
يا مسز أندرسون . والآن ما دمت في منزلى فمرجبا
بك على كل حال .

مسز دادجيون : هذا حسن . يجدر بي أن أنصرف لأصلح من شأني قليلا . أحسب أنك تفتقرين لي تركك هنا . لملاقة من عساه أن يقبل حتى أعود .

جوديث : (سامحة لها بالانصراف) أوه . نعم بكل تأكيد . اذهبي أنت لأصلح شأنك وذهيني أنت عنك في استقبال القادمين (تعلق معطفها وقبعتها على المشجب)

مسز دادجيون : أظن في هذا العمل ما يناسبك أكثر من أعداد المنزل (تدخل ايزي) أوه .. أنت (في قسوة) تعالى هنا .. دعيني أرى ماذا صنعت بنفسك . (تتقدم ايزي نحوها في صغار . تجلبها مسز دادجيون من ذراعها في خشونة ثم تديرها بيدها لترى ماذا صنعت لتنظيف نفسها . ودلت نتيجة الفحص على مران ضعيف ومزاج مريض) هيه أظن هذا ماتسميته تصفيف الشعر .. من السهل أن يعرف المرء من أنت وكيف نشأت .. (تسقط ذراعها في عنف وتستأنف كلامها) والآن يجدر بك أن تصفي إلى جيدا وأن تفعل ما أمرك به . اجلسي هنالك في الركن على مقربة من النار . وحينما يحضر الجميع لا تتكلمي حتى يوجه إليك الكلام (تزحف ايزي نحو المائدة) يجميل بأهل أبيك أن يروك وأن يعرفوا أنك هنا .. وإن واجبهم يقضى عليهم باتتشافك من هذه القاعة كما يقضى على واجبي ، في أماكنهم أن يأخذوا بيدك مهما كانت الحال .. ولكن أياك أن تتماذى معهم في حديث طويل . أو

تستشعري كامل الحرية في محادثتهم كما لو كنت في
مستواهم ، أسمعهم ؟ ..

أيزى : نعم .

مسز دادجيون : اذن فافعل ما أمرت به (تجلس ايزى
بأثنية في ركن السياج البعيد عن الباب ، لاتهتمي بها
يا مسز اندرسون . انت لا تجهلين من هي . وما
قدرها . اذا بدر منها ما يعكر صفوك ، فما عليك الا
اخباري وأنا اتولى حسابها) تنصرف مسز دادجيون
الى غرفة النوم مغلقة الباب في شدة خلفها كما لو
كانت تستنكف أن تقوم بأي عمل دنون افتعال ضجة)

جوديث : (حائية على ايزى ومنظمة الكعك والتبيل فوق
المائدة تنظيما رائعا) يجب الا تتألى من الصرامة
التي تعاملك بها زوجة عمك . انها سيدة طيبة
القلب . وتحب لك الخير .

أيزى : (في تعاسة ظاهرة) نعم . : (جوديث مفيظة لعجز
ايزى عن اخفاء مواطنها المبتسنة) .

جوديث : آمل أن أراك حسنة الخلق سلسلة الطبع
يا ايزى .

أيزى : نعم .

جوديث : مرحى . هذه فتاة طيبة (تصف عددا من الكراسي
حول المائدة وقد اتجهت نحو المائدة في نظام ينبيء
عن ذوق في تدبير شئون المنزل أرفع من ذوق مسز
دادجيون) الا تعرفين أحدا من أقارب والدك ..

**ايزى : لا . . انهم ما كانوا يختلطون بى . فقد كانوا شديدي
التدين . حقا لقد اعتاد أبى التحدث عن ريتشارد
دادجيون ، بيد اننى لم أره قط . .**

**جوديث : (مرتعشة فى عناد) ريتشارد دادجيون .
ايزى . هل تريدان أن تصيرى فتاة محترمة طاهرة ،
وأن تخلقى لنفسك سمعة طيبة بالاستقامة وحسن
الأدب ؟**

ايزى : (بنصف قلبها) نعم

**جوديث : اذن يجب أن تهمل اسم ريتشارد دادجيون .
بل يجب أن تسقطيه من ذاكرتك ، انه رجل شرير .
ايزى : وماذا افعل .**

**جوديث : يجب ألا ترهقى نفسك بالسؤال عنه يا ايزى .
انت صبية حديثة السن بحيث لا تعرفين . من هو
الرجل الفاسد ، ومع ذلك فهو مهرب يعيش فمع
الافاقين النور ، لا يحمل فى قلبه ذرة من المحبة لأمه
أو الأنسنة يتشاجر ويفشى الملامى ويمارس اللعب
أيام الاحاد بدلا من أن يذهب الى الكنيسة مصليا
متعبدا . حذار أن تتصورى طيف ذلك المجرم
ما استطعت الى ذلك سبيلا . حاولى يا ايزى أن
تجعلى نفسك واثوتك بمنجى من حيائل أمثاله
الفاسقين .**

ايزى : نعم . .

جوديث : (ممتعضة ثانية) أخشى أن تكونى بقولك
لا ونعم ، لا تفكرين جيدا فيما تقولين .

ايزى : نعم .. ولكنى أعنى على الأقل ..

جوديث : (فى عنف) ماذا تعنين ..

ايزى : (وهى تكاد تبكى) فقط أن أبى كان مهربا ..
(يقرع الباب) .

جوديث : لقد شرع القوم يفدون . والآن عليك أن تذكرى
تعاليم زوجة عمك يا ايزى وكونى فتاة صالحة (يقبل
كريستى حاملا قاعدة الطيور المحنطة وصندوقها
الزجاجى ومحبرة ووضع كل هاتيك الأشياء على
المنضدة) صباح الخير يامستر دادجيون .. أسمح
بفتح الباب ، لقد أقبل القوم .

كريستى : أسعد الله صباحك (يفتح باب المنزل . لقد صار
الصباح الآن مشرقا دافئا وعلى ذلك ترك مسستر
أندرسون معطفه فى منزله ، وكان أول الداخلين .
يصحبه المحامى هاوكينز وهو متوسط العمر يلف
ساقيه على نمط راكبى الخيل بلفافات زاهية ويلبس
سراويل صفراء . يحدثك مظهره أنه من وجوه الناس
وليس مسجلا للعقود . ولقد سمح له ولأندرسون
بالصدارة والرياسة لانهما يمثلان الطبقة المثقفة .
واقبل رجال العائلة على أثرهما . وفى مقدمتهم العم
الأكبر وليام دادجيون وهو رجل مديد القامة زوى
الهيئة له آنف على هيئة القنينة لايعرف الزهد

ولا يآلف القناعة على المائدة وليست ملابسه ولا ملابس زوجته مما ينبىء عن ثروته الفائلة . العم الأصغر تيتاس دادجيون وهو رجل قصير القامة ذو زوجة ضخمة الجسم عظيمة الكبر والخيلاء وسرعان ما يتقدم هاوكينز الى المنضدة محتلا اقرب الكراسى الى الاريكة حيث وضع كريستى المحبرة .

يضع قبعته على الأرض الى جانبه ، ويستخرج الوصية ، ويتقدم العم وليام من النار ليجفف سترته تاركا مسر وليام على مقربة من الباب . ويلحق بها العم تيتاس اكثر رجال الاسرة توددا الى النساء ، مقدما لها ذراعه . وعائدا بها الى الاريكة حيث يجلس مستدفئا بين زوجته وزوجة اخيه . ويعلق اندرسون قبعته ويقف منتظرا الكلام من جوديث .

زوجة تيتاس : أين ربة الدار يامسر اندرسون

جوديث : ستكون هنا بعد لحظة (موجهة الكلام لزوجها القسيس) . اطلب اليهم أن ينتظروا (تقرع باب غرفة النوم ويصلها الجواب من الداخل ، فتفتح الباب وتفتح الغرفة)

اندرسون : (جالسا في طرف المنضدة المقابل لوضع هاوكينز) ستشخص اختنا المسكينة التعسة عما قريب . هل اکتملت جماعتنا .

كريستى : نعم : (واقفا لدى الباب وقد انتهى من اغلاقه) الجميع هنا عدا ريتشارد (احدثت بلاهة كريستى في

القاء جملة هرجا واضطرابا عظيمين . فهذا العم وليام
يهر رأسه هزا بطيئا مكورا ، وتلك مسز تيتاس تمنع
أنفاسها أن تمر من أنفها) .

زوجة تيتاس : نعم وهذا غاية ماأتمنى (ويوافق أفراد أسرة
دادجيون جميعا على هذا التمنى اللهم إلا كريستى
الذى توجه الى النافذة مسمرًا نفسه حياها مطلا
منها ويبتسم هاوكينز كما لو كان يعرف أمرا من شأنه
أن يبدل نعمتهم لو عرفوه . ويشمل أندرسون قلق
غريب . ليس من طبعه الميل الى الاجتماعات العائلية
وخاصة اجتماعات الوفيات . وتبدو جوديث لدى
باب غرفة النوم) .

جوديث : (فى عاطفة رقيقة) أيتها الاصدقاء . هذه هى مسز
دادجيون (تتناول الكرسي المثبت الى جانب المدفأة
وتعده لمسز دادجيون . وقد دلفت من غرفة النوم فى
ملابس الحداد السوداء وغطت عينيها بمنديل نظيف .
يقف الجميع هذا ايزى ، تخرج مسز وليام ومسز
تيتاس مندلين نظيفين وتمجلان بالبكاء . انها لحظة
مؤثرة) .

العم وليام : أيقف عنك أيتها الاخت أن نصلى من أجلك .
العم تيتاس : أو نترنم بأنشودة دينية .
زوجة تيتاس : نعم بأنشودة دينية .
أندرسون : (فى عجلة ظاهرة) لقد ظفرت أيتها الاصدقاء
بمقابلة أختنا العزيزة هذا الصباح . يجدر أن نصلى
من أجلها فى قلوبنا صلاة صامتة .

الجميع : (ماعدا ايزى آمين ثم يجلس الجميع ماعدا جوديث
فقد وقفت وراء مقعد مسز دادجيون) .

جوديث : (مخاطبة ايزى) ايزى .. هل قلت آمين
ايزى : (فى سداجة) لا .

جوديث : اذن قولها وكونى فتاة صالحة .
ايزى : آمين

العم وليام : (مشجعا) هذا جميل ، هذا صواب ، نحن
لأنجمل من أنت . ولكننا عازمون على أن نعاملك معاملة
حسنة متى رأينا فيك فتاة طيبة تستاهل ذلك انما
نحن سواسية أمام الله (لايرضى النسوة هذا
الاحساس الاشتراكي فهن يعتقدن أن الله لا يكافئ فى
الآخرة إلا الاشراف والنبلاء الذين نصرؤا دينه فى
الحياة الدنيا) .

زوجة تيتاس : اوه . فظيع .. فظيع ..

كريستى : هذا هو ريتشارد (يلتفت أندرسون وهاوكينز
فيما حولهما وترفع ايزى بصرها مستيقظة من سبات
شقائها كأنما أبصرت بصيصا من الرجاء ، يقفز كريستى
الى الباب فى خيال واضطراب . أما باقى الجمع فقد
خيم عليهم رعب صامت من توقع الصراع العاصف
بين الرذيلة والفضيلة . ويظهر ممثل الرذيلة لدى
مدخل الباب وقد زائنه هالة من ضوء الصباح تفلتت
معه الى الدار . انه دون ريب أجمل أعضاء الأسرة

قاطبة . بيد أنه جمال متوحش يحمل طابع الهوس
والتهور وينطوى على تهكم بالناس . أما ملابسه
فواضحة الاهمال على حين جبهته وفمه يبتان عن
ثبات نادر وعيناه رائعتان) .

ريتشارد : (لدى المدخل رافعا قبعته) سيداتى . . سادتى .
خادمكم . . خادمكم المخلص المطيع (ولدى انتهائه من
هذه اللعنة المعكوسة يقذف بقبعته الى كريسستى فى
مفاجأة مذهلة . تجعل الاخير يقفز فى اضطراب شامل
ثم يتقدم ريتشارد الى منتصف الغرفة حيث يدور
بعينيه فى الجميع متفرسا) كم تتألق على وجوهكم
أمارات السعادة . ما أشد ابهاجكم برؤيتى (يستدير
مستقبلا مقعد مسز دادجيون . محركا شفتيه فى
امتعاض وقد بصر بها ترميه بنظرة كراهية صريحة
حسنا هذه انت ياأمى . تحتفظين بمظهرك الجاف
كعادتك دائما . هذا حسن (تنتقل جوديث من ناحية
الى الجانب الآخر للمطبخ مجمعة بيدها أطراف ثوبها
كأنها بذلك العمل اللاشعورى تعبر عن صد هوامل
الفتنة والافراء عنها ، ويلاحظ العم تيتاس هذا
الاضطراب العنيف يفمرها فيترك مكانه الى الاريكة
ويحمل اليها كرسيها لتستريح حيث هى) ماذا العم
وليام لم أرك منذ اعتزلت الشراب . (وكان العم
وليام المسكين على وشك الاحتجاج وقد لحق به العار،
ولكن سرعان مايضربه ريتشارد على كتفه مضيفا) لقد
هجرت الخمر ، أليس كذلك ؟ تاركا اياه بعد دفعه فى

دعابة) لاجدال في أنك هجرتها وهذا منك عين الصواب .
لقد فرغت منها بعد أن ارتويت (يدع العم وليام
ويتجه نحو الأريكة) والآن أين هو العم تيتاس سمسار
الجياد الطاهر الدليل ، تقدم من موضعك أيها العم
تيتاس (بعد أن لحق به وقد أمسك الكرسي على حين
جوديث تتأهب للجلوس) أنت كذا أبك في ذيل
السيدات . .

العم تيتاس : (في انفعال لا يخلو من الجبن) اخجل من نفسك
ياسيدى .

ريتشارد : (مقاطعا وهاذا يده على الرغم منه) انى فى الحق
خجل من نفسى . خجل منها ولكنى فخور بعمى .
فخور بأقاربى جميعا (مقلبا بصره فيهم جميعا) من
ذا الذى ينظر اليهم ثم لا يسعد بهم ويفخر (يعود العم
تيتاس فى غضب محتدا الى مكانه من الأريكة . ويستدير
ريتشارد نحو المنضدة) آه . ستر اندرسون مازلت
محافظا على عملك الصالح . مازلت عاكفا على رعايتهم ،
لاتدعهم أيها القسيس يحيدوا قيد الكلمة عن الصراط
المستقيم . اياك أن يحيدوا ، هلم (فى حركة سريعة
يجلس فوق المنضدة ويتناول قنينة النبيذ) وأقرغ
كأسك بكأسى أيها الراعى المقدس كذكرى طيبة للأيام
الخالية .

اندرسون : أحسب أنك تعلم يامستر دادجيون أننى لا اشرب
قبل تناول العشاء .

ريتشارد : ستشربها يوما قبل العشاء أيها الراعى الطيب .
لقد اعتاد العم وليام أن يشربها صباحا . هلم . سوف
تهب الخمر مواعظك قوة عظيمة . ولكنك لن تبدأ
التجربة بنبيذ أمى . . لقد سرقنا شيئا منه وأنا غلام
فى السادسة فأصبحت ماجنا . . ومنذ ذلك الحين
أدمنت الشراب (يضع القنينة على المنضدة ويغير
موضوع الحديث) وهكذا انتهى الى أنك تزوجت أيها
القسيس الصالح . وان زوجتك ذات جمال فاضح .

أندرسون : (مشيرا الى جوديث فى هدوء) سيدى . أقدم
إليك زوجتى (تقف جوديث فى تصلب)

ريتشارد : (هابطا من فوق المائدة فى عجلة متجها نحو
جوديث وقد تراءى فى أصلق حلالته الطبيعية)
خادمك ياسيدتى . أخشى أن أكون قد جرحتمشاعرك
(ينظر إليها فى امعان) أنك حقا جديرة بما يداع منك
ولكننى آسف جدا . إذ أرى من ملامحك أنك امرأة
صالحة . (يبدو عليها الاضطراب ثم تجلس بين
همسات العطف والاشفاق من جميع أقاربه . أما
أندرسون فقد لاذ بالصمت محافظا على هدوئه ووقاره
إذ يعلم أن هذا لايزيد الرجل الا تماديا فى مسلكه)
مهما يكن من شىء فان احترامى لك قد تضاعف منذ
الآن . أيها الراعى الطيب . وعلى ذكر هذا . هل
صحيح ما انتهى الى من أن عمنا الفقيد بيتر كان أبا .
وان لم تكن له زوجة .

العم تيتاس : لقد خلف ثمرة واحدة فقط للهوه الوقح .
ريتشارد : واحدة فقط . افترض أن واحدة لا تكفى ؟
اننى خجل من أجلك أيها العم تيتاس ..
اندرسون : لاتنسى يامستر دادجيون انك فى حضرة امك وفى
حضرة أحزانها .

ريتشارد : ان الالم يفمرنى أيها الراعى . ولكن أود أن
أعرف : ما مصير تلك الصبية غير الشرعية ؟

اندرسون : (مشيرا نحو ايزى) هذه هى ياسيدى تصفى
إليك .

ريتشارد : (يضطرب اضطرابا صادقا) كيف .. ما الذى
منعكم من انتهاء ذلك الى منذ اقبلت . ان الصفارليعدبون
كثيرا فى هذا المنزل (يسرع فى حنان نحو ايزى) تعالى
يا ابنة العم الصغيرة لاتبثشى مما قلت . ما اردت
إبدائك (تنظر اليه شاكرة فيؤثر فيه كثيرا وجهها
المغطى بالدموع . ثم ينطلق فى حماسة ظاهرة) من
الذى أبكاها ؟ من الذى أساء معاملتها ؟ وحق المساء ؟

مستر دادجيون : (تهب متوجهة نحوه) الا فليخرص لسانك
القدر . لقد طفح الكيل . فما أستطيع بعد على هرائك
صبرا . هلم غادر منزلى .

ريتشارد : كيف عرفت انه منزلك ؟ والوصية ام تقرا بعد
(ينظر كل منهما نحو الآخر برهة فى حقد جلى ثم
تسقط فى كرسيها متهافتة واهنة ويتقدم ريتشارد

نحو المائدة فيما وراء اندرسون حيث يقبض بيده على
الكرسى الكبير ، كرسى الدولة (سيداتى وساداتى لما
كنت الابن الاكبر لوالدى المتوفى ورب الاسرة المكروه .
فلى الشرف ان ارحب بمقدمكم ، باذنك ايها القسيس
اندرسون . باذنك ايها المحامى هاوكينز ان رأس المائدة
لرأس الاسرة (يضع الكرسى امام المنضدة بين القسيس
والمحامى ويجلس بينهما ويخاطب الجمع فى تعظيم
وتشامخ) تأبى الظروف القاهرة الا ان تلقى بى فى
موقف اليم : والد لقي وجهه بارثه الكريم . وعم
المنظره حبل المشنقة الى اختصار حياته ، واضطرت
سيرته ان يذهب ملعونا من الجميع . (يهر رأسه فى
حسرة ويجمد أفراد العائلة رعبا وفزعاً) هذا حق
مطلوب وجوهكم خوفا من ذكراه (وسرعان مايقع بصره
على ايزى) ومع ذلك فهناك بارقة أمل تلمع فى عيني
هذه الصبية (فى صلابه) الان ايها المحامى هاوكينز
الى العمل . الى العمل ، هيا اقرا علينا ما فى الوصية
بنارجل . .

تيتاس : لا تدع أحدا يلقى عليك أمرا ويتعجلك اللقاء يا مستر
هاوكينز

هاوكينز : (فى أدب شامل وعزم كامل) اعتقد ياسيدى ان
مستر دادجيون لا يقصد مهاجمتى . لن أؤخر لحظة
واحدة يا مستر دادجيون . . فقط انتظر حتى أضع
منظارى (يفتش عنه فى حين ينظر أفراد الاسرة كل فى
وجه صاحبه والجماع) .

ريتشارد : لقد انسوا منك حسن الأدب يامستر هاوكينز ،
على حين كانوا يتوقعون منك العكس ، كأس من النبيذ
كفيلة باصلاح حنجرتك قبل ان تبدأ (يملاً كأساً للمحامى
ويقدمها اليه ثم يملأ أخرى لنفسه) .

هاوكينز : شكراً لك يامستر دادجيون أتمنى لك صحة
جيدة ياسيدى .

ريتشارد : وهذا ما أتمناه لك ياسيدى (الكأس فى منتصف
الطريق الى فمه . يراجع نفسه ناظراً الى الكأس
نظرة عميقة الا يحضر لى أحد كوباً من الماء) (تنتقل
ايزى متلصصة خلف مستر دادجيون داخلة غرفة
النوم وقد كانت تحرص على التقاط كل كلمة تسقط
من فمه . ثم تعود منها بإبريق . وتغادر المنزل فى مثل
لمح البصر) .

هاوكينز : ليست الوصية فى الواقع مستقيمة العبارة

ريتشارد : أجل ، لقد مات أبى دون أن يستشير القانون

هاوكينز : هذا حسن يامستر دادجيون ، حسن ايضاً ،
(متأهب للتلاوة) هل انت على استعداد ياسيدى ؟

ريتشارد : على استعداد ، أجل على استعداد ، نطلب من
الله القدير أن يجعلنا خليقين بحمده على ما عسى أن
نحصل عليه . بفضل ..

هاوكينز : (قارئاً) هذه وصيتى الاخيرة . أنا تيموثى
دادجيون . املها وأنا على فراش الموت فى نيفرزتون

في طريقى من سبرلجتون الى ويستربريدج . في اليوم الرابع والعشرين من سبتمبر ١٧٧٧ وهانذا ألغى بها جميع الوصايا التى تقدمتها وأعلن أننى فى كامل عقلى . وأننى متدبر جيدا ما أنا صانع . وأن هذه هى وصيتى الحققة التى تملئها على عراطفنى واحساساتى ..

ريتشارد : (ناظرا نحو أمه) آها . ها

هاوكينز : (هازا رأسه) تعبير ردىء ياسيدى . تعبير ردىء . أعطى مائة جنيه لولدى الأصغر كريستى دادجيون خمسون تدفع له يوم قرانه بسارة ويلكنز اذا كان مقدرا لها أن تصبح زوجة له ، وعشرة جنيهات ينالها كلما وضعت زوجته طفلا حتى يبلغ عدد الأطفال خمسة .

ريتشارد : وماذا يكون اذا لم تقبل الاقتران به .

كريستى : بل سترضى بى متى توفرت لدى الخمسون جنيها .

ريتشارد : أصبت يا اخى . أصبت .

هاوكينز : اعطى زوجتى آتى دادجيون التى ولدت باسم بريمرز . انت ترى كيف كان يجهل القاتون يامستر دادجيون . لم تولد امك باسم آتى .. وانما دعيت بهذا الاسم بعد تعميدها . أعطيتها معاشا سنويا قدره اثنان وخمسون جنيها مدى حياتها (تحاول مسز دادجيون أن تتمالك نفسها وقد شخصت الأبصار

نحوها) تدفع كفايدة لمالها الخاص . (أهذه عبارة
تسجل في وصية يامستر دادجيون . مالها الخاص) .
مسز دادجيون : وسيلة باهرة لتطبيق الحق الالهي . ماكان
يملك بنسا واحدا . . اثنان وخمسون جنيها في العام .
هاوكينز : واغفر لها قسوتها في معاملة أطفالها . وأعلن أنني
لم ادخر وسعا في أن اكون دائما حكما منصفيا بينها
وبينهم .

مسز دادجيون : أو هذه هي مكافأتي (تثور بعنف) أنت أدري
بما يجول بخاطري 'يامستر اندرسون، أنت تعرف رأيي
في كاتب الوصية .

اندرسون : لا حيلة لنا في هذا يامسز دادجيون ، يجب أن
نتقبل ما قسم لنا في رضا وشكران (مخاطبا هاوكينز)
أمض في تلاوتك ياسيدي .

هاوكينز : وأعطى بيتي في ويستربريدج والارض التي تحيط
به وباقي ممتلكاتي لولدي الأكبر ووارثي ريتشارد
دادجيون .

ريتشارد : أو هو . غنيمة الاسد ايها القسيس . غنيمة
الاسد .

هاوكينز : ولكن بالشروط الآتية :

ريتشارد : يا للشيطان . . هناك شروط ؟

هاوكينز : أولا . . ألا يدع ابنة أخي بيتر تموت جوعا . أو
تقودها الفاقة الى سبيل الضلال .

ريتشارد : (موافقا ضاربا المنضدة بيده) اوافق (تبحث
مسز دادجيون بعينها عن ايزى فلائجدها مكانها
فتعوض شفتيها في غضب وقد اتضح لها أن الفتاة
غادرت الغرفة دون استئذائها) .

هاوكينز : ثانيا .. أن يكون صديقا حميما لجوادي العجوز
جيم (يهرز رأسه) كان يجب أن يكتب جيمس ياسيدي
كان يجب أن يكتب جيمس .

ريتشارد : وسيرعى جيمس في حقول البرسيم . استمر ..
هاوكينز : وأن يبقى على فلاح حقلى الاصم بردجر فيستون .
ريتشارد : وسيجد بردجر فيستون شرابه معدا كل
سبت .

هاوكينز : «ثالثا .. أن يقدم لكريستى يوم زفافه هدية
ثمينة من أجمل التحف التى تزين الدار .

ريتشارد : (حاملا الطيور المنتفخة) هذه هى هديتك
ياكريستى

كريستى : (عابسا) كنت افضل الحصول على الطواويس
الخرفية .

ريتشارد : ستنال الاثنتين معا (يتهلل وجه كريستى)
استمر .

هاوكينز : «رابعا» واخيرا أن يحاول جهده أن يعيش في
هدوء وأمان مع والدته مادامت ترضى بذلك .

ريتشارد : آه . ألم يبق شيء يامستر هاوكينز ؟

هاوكينز : (هادئا) وأخيرا اسلم روحى لخالقى وأسأله فى ذلة وخشوع أن يعفو عن خطاياى وذنوبى آملا أن ينير السبيل لولدى حتى لايقول الناس فيما بعد اسى لم أحسن صنعا إذ فضلت على الآخرين فى حيرة ساءتى الأخيرة .. فى هذا المكان الغريب .

اندرسون : آمين

العمان : آمين

ريتشارد : لم تقل والدتى آمين ..

مسز دادجيون : (واقفة هاجزة عن تسليم ما تملك دون كفاح) قل لى يا مستر هاوكينز . هل هذه وصية سليمة ؟ أنت تذكر أن عندى الوصية الشرعية الصادقة التى نوليت أنت تخبرها والتى بمقتضاها ترك كل شيء لى وحدى) ؟

هاوكينز : هذه وصية سقيمة اللفظ متعثرة العبارة يامسز دادجيون . ولكنها (ملتفتا فى ادب نحو ريتشارد) كما أرى تنص على توزيع عادل لثروته .

اندرسون : (مت دخلا قبل ما ترد مسز دادجيون) هذا ما لم تسألك السيدة عنه يامستر هاوكينز .. هل الوصية قانونية ؟

هاوكينز : ستلقى بها المحاكم الوصية التى تقدمتها .
اندرسون : ولكن لم .. وتلك التى تقدمتها قانونية العبارة
هاوكينز : لأن المحاكم ياسيدى ستؤيد ما استطاعت مطالب

رجل هو هنا الابن الأكبر وتخذل مطالب أية امرأة ،
لقد سبق لى أن حذرتك يامسز دادجيون عندما قدمت
الى تطلبين منى نسخ تلك الوصية . وأخبرتكم أنها
ليست الوصية الرشيدة الحازمة . وقلت أنك وإن
كنت قد ظفرت منه بتوقيعها فليس لك أن تطمئنى
الى ذلك فلربما أتبه ضميره فأرضاه بكتابة وصية
سواها . ولكنك لم تقبلى هذه النصيحة . والآن هاهو
مستر ريتشارد سيد الدار . (يتناول قبعته من على
الأرض ويقف ويشرع فى وضع عويناته فى جيبه وكانت
هذه إشارة الى انقضاخ الجمع . يتناول أندرسون
قبعته من فوق المشجب ، ويلحق بالعم وليام لدى
النار . ويحضر تيتاس حاجيات جوديث من المشجب .
ويقوم الثلاثة بالجلوس على الأريكة ويحاورون هاوكينز
وتقف مسز دادجيون ذاهلة غريبة . متطفلة على
دارها لأول مرة فى حياتها . متضائلة . ومنكمشة كما
لو كانت مرنت على ملاقة الحوادث الجسام كدليل
على العظمة والقوة والتضحية غير المشكورة . تتخلص
مسز دادجيون من ذهولها لدى مشاهدتها ايزى عائدة
الى الدار . جاملة أبريقا ممتلئا ماء ومتوجهة به نحو
ريتشارد . توقفها مسز دادجيون)

مسز دادجيون : (متوعدة) أين كنت (تستسلم ايزى وتحاول
الاجابة فلاستطيع) كيف تجاسرت على الانصراف دون
أن آذن لك بذلك ؟

ايزى : لقد طلب ماء ليشرب (تتوقف ويجهد لسانها في حلقها رعبا)

جوديث : (في قسوة) من الذى طلب الماء (تشير ايزى في صمت نحو ريتشارد)

ريتشارد : ماذا (أنا .) ؟

جوديث : (مرتعدة) أوه . . ايزى . . ايزى . .

ريتشارد : اعتقد حقا اننى طلبت (يتناول كاسا فارغة يقدمها لايلى فتملؤها ماء . يدها ترتجف) كيف ؟ أخائفة منى .

ايزى : (بسرعة) لا - لا أنا (تصب الماء)

ريتشارد : (يتذوق الماء) آه لقد عبرت الشارع الى ينبوع القائم لدى مدخل السوق كى تحضرى هذا الماء لى ؟ . (يشرب جرعة) عذب - شكرا لك . . (ومن نكد الطالع أن يقع بصره في تلك اللحظة على بصر جوديث الذى كان يعبر أشام وابتعد تعبير عن تودده للفتاة ايزى التى تكافؤه على تودده بنظراتها الشكورة . وسرعان ما ترد اليه روحه الساخرة المتهمكة . فيضع الكأس ويطوق بذرعه كتفى ايزى في حرية عظيمة . ويتقدم بها وسط الجمع . وكانت مسر داجيون في طريق ايزى وهى تبتعد عن المنضدة . معذرة يا أماء . ماذا يدعونك يا ايزى ؟

ايزى : ايزى ، هذا صحيح

ريتشارد : ايزى ، حسن . هل انت بنت صالحة يا ايزى ؟

ايزى : (دهشة كيف انه كسائر الناس قاطبة يبدأها بهذا السؤال) نعم . (ثم تنظر متشككة نحو جوديث)
احسب اننى بنت صالحة . اعنى اننى .. اننى اتمنى
ان اكون كذلك ..

ريتشارد : قولى يا ايزى . الم تسمعى ابدا عن شخص
يسمونه الشيطان .

اندرسون : (ثائرا) ياللعار ياسيدي ، ياللعار . كيف تلقى في
روح الطفلة مثل هذه الآثام

ريتشارد : معذرة ايها القسيس .. اننى لا ادخل في مظانك
.. فلأتقطع على عظامى (مخاطبا ايزى) اتعلمين ماذا
يدعوننى يا ايزى ؟

ايزى : ريتشارد

ريتشارد : (مرتاجا وهو يعانقها في لطف) أجل ، ريتشارد .
ولكن هناك اسم آخر يطلقونه على . انهم يدعوننى
تلميذ الشيطان .

(جادا) لانه حق ، لقد نشأت في طاعة الله ، فسير
اننى علمت حق العلم ان الشيطان هو استاذى ومرشدى
وصديقى . لقد وجدته على حق . وألفيت الدنيا كلها
تصارعه وتكافحه خوفا ورهبة . ولكننى رفعت اليه
صلواتى الخفية .. فأخذ بيدى وخفف عني ونجاني
من ألم الروح في هذه الدنيا التى هى لاطفالها دار
الدموع . وهبت له روحى وأقسمت لاكونن نصيره في
الحياة الدنيا وفي الآخرة (في هدوء) لقد خلق هـــــ
القسم منى رجلا . منذ اليوم لن يكون هذا البيت الا

بيته فلن يبكي فيه طفل - هذه النار هي قبلته ، ولن
تخاف الأرواح حين تلوذ بها في الليالي المظلمة ، والآن
(يستدير في عنف نحو الآخرين) من منكم أيها الرفاق
الآخيار سينجو بهذه الفتاة من بيت الشيطان .

جوديث : (متقدمة من ايزى باسطة عليها ذراعيها بالحماية
والأمن) أنا التي سأخذها ، كان يجب أن تحسرق
حيا .

ايزى : ولكننى لا أريد . . لا أريد (متراجعة تاركة ريتشارد
وجوديث وجها لوجه)

ريتشارد : (لجوديث) ولكنها لا تريد . انها السيدة الفاضلة ،
. . انها لا تريد .

العم تيتاس : (هلفتنا نحوه مهددا) احترس انت . بعد ساعة
لن يكون هنا الا قانون واحد ، وهو الاحكام العرفية
لقد مروت في طريقى بالجنود على بعد ستة أميال .
ستنضب مشائق الميجر سويندون قبيل الظهر في
السوق لشئق الثوار . . .

اندروسون : (في هدوء) وماذا يخيفنا من ذلك ياسيدى .

ريتشارد : الخطب أجل مما تتوهم . لقد شنق في سبرنج
تاون رجل ما كان يستحق الشنق . لقد حسب أن العم
بيتر رجل محترم مادام ينتمى الى الأسرة كريمة معزة
. . . ولكن ضحيته الاخرى لن تكون الا اعظم رجال
البلدة الذين يحملون راية العصيان : أجل ونحن كلنا
نأثرون وانت تعلم ذلك جيدا .

جميع الرجال
علا
اندرسون
لا . لا . لا .

ريتشارد : بل أجل . أجل . أجل . انتم تائزون . أنا لا
أقول انكم صرختم بأعلى أصواتكم تلعبون الملك جورج
كما فعلت . أنا . . . وانما رفعت صلواتكم لله راجين
خذلانه . وانت يا انتوني اندرسون ، اما تطوعت للخدمة
فبعت انجيل الاسرة واشتريت غدارتين . انهم لن
يشنقوني أنا . . . ربما الآن الأثر الأخلاقي لجسد تلميذ
الشیطان متارجحا في الفضاء أثر لا قيمة له ولن يجد لهم
شيئا . أما القسيس (تعلق جوديث بشباب اندرسون
في قهافت) أو المحامي (يبتسم هاوكينز ابتسامة الواثق
من قدرته على الدفاع عن نفسه) أو سمسار الخيل
(ينظر تيتاس نحوه في غضب ورعب) أو السكر
المعتزل (يتأوه العم وليام في بلادة وهدوء وقد عمه
الخوف) انه . أفى هذا ما يكفي للدلالة على أن الملك
جورج لا يفتيه إلا العمل المجدي ؟ ها ؟ . . .

اندرسون : (ممتما) هيا يا عزيزتي . . . أنه يحاؤل ان
يلقى الرعب في نفوسكم . ما من خطر هنالك (يخرج
بها من الدار ويتبعه الجميع الى الباب ما عدا ايزي
فهى لاصقة بالقرب من ريتشارد) .

ريتشارد : والآن من منكم سيقف الى جانبي ويتولى معي
رفع العلم الامريكي فوق منزل الشيطان ويناضل في

سبيل الحرية (يخرجون في عجلة ظاهرة وفي جملة هم
كريستى) ها ها . فليحيا الشيطان (مخاطبا مسز
دادجيون وقد تبعهم) كيف يا أسى ؟ . اترحلين
انت أيضا ؟

مسز دادجيون : (في شحوب الأخرات ويدها على قلبها كما
لو كان الموت قد غلبها) لعنتى عليك . . لعنة امرأة
فانية (تنصرف) .

ريتشارد : (صائحا في أثرها) ستتجلب لى لعنتك . الطالع
الحسن . ما . ما . ما

ايزى : (مستفهمة) ألا أستطيع البقاء ؟

ريتشارد : (ملتفتا نحوها) ماذا نسوا أن ينقذوا روحك وهم
يطلبون النجاة لأجسادهم . لك أن تبقى (يلتفت الى
حيث انصرفوا ويهز قبضته بتوعدا . تمسك ايزى
قبضته الأخرى وتقبلها وتسقط دموعها السخينة
فوقها فيعيد النظر اليها) دموع . ان هذا استهلال
لدخولك) (تجثو على ركبتيها ذاهلة فينحني في طيبة
منهضا أياها قائلا) فى مذهب الشيطان ، أجل هكذا
فى وسعك ان تبكى هكذا يا ايزى كما تشائين ، اذا
أردت .

ستار

الفصل الثاني

منزل القيسييس اندرسون في الشارع الرئيسي لبلدة
ويستريديج على مقربة من دارة البلدية وهو أفضل من
بيت دادجيون الريني الساذج البناء في عين الانجليزي
المجدد في القرن الثامن عشر ولكنه مع ذلك بسيط بحيث لو
عرض للايجار مع منزل دادجيون لتساوى المبلغ المعروض
لكليهما . وقاعة الجلوس المألوفة هي غرفة المطبخ ، كما هو
الشان في دار دادجيون ، وبها مدفأة ومرجل ومشواة موضوعة
فوق القضيبان . وصينية للخبز معلقة الى حافة كانون
وخطاف (صدارة) معلق لأجل الشواء وحاجز للنار
مستعرض فوق ابريق (غلاية) وطبق به شواء مغموس في
الزبد . وليس للباب الواقع بين المدفأة والركن اطار . وهو
مصنوع من الواح مستعرضة متماسكة وله (سقاطة)
والمائدة (منضدة المطبخ) ذات غطاء امريكي ملون وادوات

الثاني الموضوع فوق صينية يابانية سوداء تتكون من
 فنجانين غليظين ساذجين وأبريق للين . وفي منتصف المنضدة
 طبق به رغيف كبير وقطعة مربعة من الزبد تزن نصف رطل
 موضوعة في قدر . والمعصرة البلوطية الكبيرة في الجانب
 الآخر المواجه للنار . وهي معدة للاستعمال والتخزن
 وليست قائمة للزينة . وسترة القسيس المنزلية معلقة على
 المشجب دلالة على أن القسيس في الخارج . لأنه متى كان
 في المنزل لا يرى على المشجب سوى سترته المثلى وحذاء
 ركوبه الكبير موضوع الى جانب المعصرة . والواقع أن تحويل
 مطبخ القسيس أهني غرفة طعامه وجلوسه الى ثلاثة أقسام
 لم يكد يتم بعد . وعلى هذا فهي لا تفضل غرفة أسرة
 دادجيون بحال . ولكن هناك اختلافات لا ريب فيها
 ولا جدال في مقدمتها أن مسز أندرسون سيدة جدابة على
 نقيض مسز دادجيون فإذا سئلت مسز دادجيون في ذلك
 أجابت بأن أسر في ذلك هو أنه لا أولاد لصاحبها تقوم على
 رعايتهم ، ولا دجاج لها ولا خنازير ولا ماشية وإن دخلا كافيا
 منتظما تناله دون اعتماد على المحاصيل وأسعارها وغلاتها ثم
 لا يغيب عن البال أن لها زوجا محبا هو لها بمشابة حصن
 منيع وقصاري القول أن الحياة سهلة هنيئة في بيت القسيس
 كما هي خشنة شنيعة في المزرعة وهذا صواب . بيد أن
 إيضاح الحقيقة لا يزيدنا فيها .
 كان تصيب مسز دادجيون من التقدير والشكر تافها
 لا يتكافأ مع تضحياتها الجمة في سبيل استعاد بيتها فهي دون
 جدال قد تجحيت في جلب الهناء والسعادة إليه ومميزات

بيت القسيس التي يرجح بها مسكن آل دادجيون تثليص في
هذه الطنافس المفروشة وذلك السقف المخصص وهاتيك
الكراسي المدهونة وتتمثل الفنون الجميلة في صورة دينية
(لروفايل) تصور القديس بولس وهو يبشر في اثينا
وساعة (منه) موضوعة فوق رف المدفأة محوطة ببعض
الصور الصغيرة . وتمثالين من الصيني لكليين يحمل كل
منهما في فمه سلالا وفي الزاويتين طقطوقتان للسجائر
كبيرتان . وفي الغرفة ظاهرة انيقة هي تلك النافذة المنخفضة
الواسعة يستأثرها الحمراء الصغيرة . ليس بالفرقة
الريكة . ولكن مقعدا من المقامد بجوار المغصرة طويل بحيث
يتسع لجلوس شخصين جلسة مريحة . ولقد هبط المساء
والغرفة مظلمة اللهم الا ذلك الضوء المنبعث من ثيران المدفأة
وتلك المصابيح الزيتية الكابية التي ترى من النافذة في
الشارع حيث ينهمر المطر في هدوء ودفء واتصال وعندما
ترسل ساعة البلدية دقة الربيع تتقدم جوديث حاملة شمعتين
في منارة (شمعدان) تضعها على المنضدة . لقد تلاشي
اعتدادها الذاتي الذي تجلى في الصباح . هذه هي وجلة
مضطربة تتوجه الى النافذة وتطل على الشارع فيقع
بصرها اول ما يقع على زوجها مسرعا الى الدار مكافحا الجو
المظير . فتتجهد في ارتياح وتسرع الى الباب . يدخل
اندرسون وقد اُتلف بشرته الليل . . .
جوديث : (منذفة نحوه) آه في النهاية . هبل انت .
اخيرا (تحاول أن تعاقبه) .
اندرسون : (مبعدا ايها في لطف) احترسي يا حبيبتي .

فملا بى مبتلة • دعينى أخلع معطفى أولا (يجعل ظهر أحد الكراسى للنار ويضع معطفه فوقه ليجف • • وينفض قطرات المطر من قبعته ثم يضعها على الرف • ويتجه آخر الأمر نحو جوديث مفتوح الذراعين) الآن (تطير الى ذراعيه) ما أرانى تأخرت • اليس كذلك • لقد دقت ساعة البلدة الريع وأنا أمام الباب الخارجى وساعة البلدة تقدم دائما •

جوديث : أعتقد أنها إبطأت هذا المساء • ما أشد سرورى بعودتك •

أندرسون : (يضغطها بذراعيه ويلتصق بها تماما أقلقة أنت يا عزيزتى •

جوديث : قليلا

أندرسون : لماذا ؟ لقد كنت تبكين •

جوديث : لا تلق بالك الى ذلك لقد زال الآن كل خوف (تسمع ضجة مرعبة فى الطريق فتقف مسرعة الى جانب الكرسي الكبير مرهفة سمعها) ما هذا ؟

أندرسون : (فى أثرها محاولا اجلاسها الى جانبه على الكرسي) ليس ما تسمعين سوى هتاف الجنود الانجليزية أيتها العزيزة ترجع الى المعسكر أو تستعد لتناول الشاي • أو تجهيز جيادها أو تصنع أى شئ من هذا القبيل • ان الجنود لا يحركون ناقوسا هادئا أو ينادون فى صوت كريم حينما يريدون شيئا وانما دأبهم أن يطلقوا

غلاما في المدينة ينفخ في البوق ولا يضرهم ان يلقوا
الناس اجمعين .

جوديث : اتحسب حقا ان هناك خطرا ؟ .

اندرسون : لا . ولا شبح خطر .

جوديث : تقول هذا الكلام لتهدىء ثائرتى لا لانك تؤمن به
انت .

اندرسون : يا عزيزتى ان الخطر في هذه الايام منتظر ابدا
اولئك الذين يخافونه ويرهبونه . هنالك مثالا خطر
ان تشب النار بالدار فتحترق ليلا . فهل هذا من
شانه ان يحرمنا هنيء الرقاد .

جوديث : نعم . انا ادرى بما تردده دائما . انت على حق .
اوه . انت على حق ولكننى لست شجاعة هكذا كل
ما في الامر . ان قلبى لينقبض اتقباضا شديدا كلما
مرت الجنود بخاطرى .

اندرسون : لا تبالى يا عزيزتى . لا تبالى . ليست الشجاعة
اقل سوءا من الجبن ما لم تقاسى في سبيلها بعض
الآلام .

جوديث : نعم . نعم بالتأكيد (تعانقه ثانية) اوه . ما أشجعك
يا عزيزتى (تجول الدموع في عينيها) حسن انا كذلك .
سأكون شجاعة . كن تخجل بعد من زوجتك .

اندرسون : هذا جميل أنك لتسعديتنى . حسن . حسن .
(يقف منشرحا ويتوجه الى النار لتجفيف حذائه)

لقد مررت على ريتشارد دادجيون وأنا في طريقى
ولكننى لم أجده في منزله .
جوديث : (واقفة في دهشة) أنت ذهبت الى ذلك الرجل .
اندرسون : (مؤكدًا) أوه لم يحدث شيء يا عزيزتى . لقد
كان في الخارج .

جوديث : (وهي تكاد تبكى كأنها في الزيارة زراية لها
واحتفار) ولكن ما الذى دعاك الى زيارته .

اندرسون : (في صلابة) حسن . لقد دعانى الى ذلك
حديث القوم عن جريمة الميجر سنويندون في
سبرنجتون . وعن احتمال اعادة ما ارتكبه هناك .
لقد شنق بيتر دادجيون هناك معتقد أنه أرذل انسان .
ويسود الاعتقاد أنه سيشتق ريتشارد هنا اذ هو
أرذل مخلوق في هذه الناحية .

جوديث : ولكن ريتشارد قال

اندرسون : (يقاطعها في خلق كريم) هه قال ريتشارد .
قال أظن أنه سيخيفك ويخيفنى لقد قال . عفا الله
عنا - مايتمنى في قرارة نفسه أن يكون . انه لشيء فظيع
أن يفكر المرء ماذا يعنى الموت بالنسبة لرجل مثله .
لقد رأيت من واجبى أن أحذره فتركت له رسالة .

جوديث : (في اضطراب) أية رسالة !

اندرسون : قلت له اننى أكون مسرورا برؤيته لأحادثه
لحظة في مسألة مهمة . وأنه اذا مر بى فانا سنتلقاه
بالترحيب .

جوديث : (في خوف) أتطلب الى هذا الرجل المجيء الى هنا ؟

أتمنى على الله ألا يحضر . أتمنى على الله ألا يحضر .
اندرسون : لماذا ؟ ألا تريدان أن أحذره ؟

جوديث : يجب أن يعرف الخطر المحقق به . أوه قل لي يا توني . أمن الخطأ أن يكره المرء كافرا شريرا ، انى أكرهه . لست أستطيع أن أمنح نفسي من التفكير فيه . أعتقد إنه سيجلب الشر معه . لقد اعتدى بالسباب عليك وعلى أمة .

اندرسون : (خالى الدهن) حسن يا عزيزتى . لنف عنه .
فينتهى بذلك الاشكال .

جوديث : أوه . أعرف جيداً أنه من الخطأ أن يفض المرء انسانا . . ولكن . .

اندرسون : (ذاهبا نحوها فى حنان المفرم) لا . لا عزيزتى .
لست نسيئة كما تتوهمين ليست جريزتنا حيال اخواننا فى الانسانية هى الكراهية . وانما هى عدم الاهتمام بهم . أن عدم الاهتمام بالناس هو بجنون فى الانسانية . وبعد فانك متى استعشت الناس جيدا .
راعك كيف ان الحب والكره يلتقيان ويتشابهان (متأثرة ذاهلة وهو مسرور) . نعم . اننى جاد فى قولى فكرى قليلا فى بعض الأصدقاء المتزوجين كيف انهم يتشابهون ويتخاصمون ويتنابدون لغير سبب ثم لا يطيق أحدهم أن يبعد عن صاحبه يوماً واحداً . كما

لو كانوا عبيدا أكثر منهم أزواجا . ثم تصورى أولئك القوم وقد التقوا بأعدائهم . فأصبحوا غاية في الحرص والدقة فيما يتحدثون . ألم يخطر ببالك انهم بذلك أكثر صداقة لأعدائهم منهم لأزواجهم لو كانوا يذكرون . دعينا . دعينا انك فى الواقع مولعة بريتشارد أضعاف ما انت مولعة بى لو كنت تعلمين . ما قولك فى هذا ؟

جوديث : أوه . تونى . اتوصل اليك . لا تقل هذا . حتى ولو كنت تمزح . انت لا تدري ما يحمله هذا الكلام الى قلبى من احساسات مروعة .

أندرسون : (ضاحكا) حسن . حسن . يا عزيزتى . لا أهمية لذلك . هو رجل شرير وانه تكرر هينه بالقدر الذى يستحق . ولكنك ستصنعين لنا الشاى . اليس كذلك .

جوديث : (معتذرة) أوه نعم . . هذا صحيح . لقد نسيت فتركك تنتظر هذا الوقت الطويل (تذهب الى النار فتضع الغلاية) .

أندرسون : (متوجها نحو المعصرة خالعا عنه ستترته) هل أصلحت كتف معطفى القديم .

جوديث : نعم يا عزيزى (متوجهة نحو المنضدة صابئة الشاى فى الابريق الموضوع فوقها) .

أندرسون : (مستبدلا ستترته القديمة المعلقة فوق المعصرة واضعا الأخرى موضعها) هل سأل عنى أحد فى فيبتي .

جوديث : لا . ولكن (يسمع قرع على الباب وبدون وعى
منها تتراجع مذعورة الى طرف المنضدة الآخر والغلاية
والمعلقة بين يديها) .

اندرسون : (متوجها نحوها رابتا كتفها مشجعا) لا عليك
يا حبيبتي . لا عليك . لن يأكلك كائنا من يكون
(تحاول أن تبسم فتكاد أن تبكي . يتوجه الى الباب
ويفتحه فيلوح ريتشارد هنالك ولا عباءة عليه
ولا معطف) كان الأجل بك أن ترفع المزلاج وتدخل
دون تنبيه يا مستر دادجيون . لا أحد يعاملنا بكل
هذه الكلفة ، تفضل (يدخل ريتشارد من غير احتشاد
ويقف الى جانب المنضدة مديرا بصره حوله في الغرفة
مظهرا الامتعاض لدى رؤية الصورة المعلقة على الحائط
وتنظر جوديث الى غلاية الشاي) ألا تزال الدنيا
تمطر (يغلّق الباب)

ريتشارد : تمطر مثل الـ . . (تتلاقى عيناه بعيني جوديث
وسرعان ما تنظر الى الاتجاه الآخر) معذرة ، ولكن
(مظهرا ان سترته مبتلة) انت ترى . .

اندرسون : اخلعها ياسيدي ودعها معلقة أمام النار هنيئة
ستغفر لك زوجتي اظهار كمي قميصك . . جوديث .
ضعي ملعقة أخرى من الشاي لمستر دادجيون .

ريتشارد : (ناظرا نحوه في خداع) ذلك هو سحر الملكية
أيها انراعى . سحر الملكية فحتى انت تغالى الآن في

اكرامى والتودد الى الاننى حصلت على املاك ابى
(ترمي جوديث الشاى فى الابريق ممتعضة)

اندرسون : (مساعدا ريتشارد على خلع نسترته) مادم
قبلت ضيافتى يا سيدى .. فلا يجل بك ان تظن بها
الظنون (مشيرا الى الكرسي الكبير والسترة فى يده)
ينظر ريتشارد برهة الى اندرسون نظرة مجساهرة
بالنضال . ولكنه سرعان ما يتأكد من ان القسيس
ملك عليه قلبه (تفضل بالجلوس) يجلس على
الكرسي . ينزع اندرسون معطفه من ظهر الكرسي
ويكومه على المقعد ويلقى مكانة سترة ريتشارد)

ريتشارد : لقد جئت يا سيدى اثر دعوتك الخاصة . لقد
ذكرت فى رسالتك ان لديك شئًا هامًا تود ان تقوله لى
اندرسون : لى تحذير . ارى من واجبنى ان اقدم لك .
ريتشارد : (مسرعا بالنهوض) اتريد ان تحذرنى . معلومة
ياسيدى . الافضل عندي ان اقوم بجولة فى هذا الجو
المظير (يتقدم نحو سترته)

اندرسون : (مانعا اياه) كلا يا سيدى . لا تنزعج لست
بالواغض البارع . انت محصن ضد عطايتى . (يتسهم
ريتشارد بالرغم منه . ثم تهدأ نظراته ويكاد ان يعتذر
باشارة من ملامحه . ويجلسه اندرسون فى ثبات وقد
رأى انه روضه) مستر نادجيون ما دمت فى هذه
البلدة فانت فى خطر .

ريتشارد : اى خطر ؟

اندرسون : الخطر الذى لحق بعنك .. متسبقة الميجر
سويندون .

ريتشارد : انه انت الذى فى خطر . ولقد حذرتك .

اندرسون : (مقاطعا اياه فى طيبة لا تخلو من السلطان)
نعم .. نعم يا مستر دأدجيون ولكنهم لا يفكرون كذلك
فى البلدة .. وحتى لو كنت فى خطر فان لى هنا
واجبات لا أستطيع ان اتخلى عنها . اما انت فرجل
طليق . لماذا تبقى هنا وتخطر بحياتك .

ريتشارد : اعتقد ان موتى خسارة ايها الراعى .

اندرسون : اعتقد ان حياة أى رجل جديرة بالانقاذ ايا كان
ذلك الرجل (ينحنى له ريتشارد ساخرا فيرد
اندرسون الانحناء فى اخلاص) سبتناول قدحا من
الشاي ليمعد عنك اذى البرد .

ريتشارد : لاحظ ان مسز اندرسون لا تلح مثلك ايها
الراعى .

جوديث : (مرتعدة) انى ارحب بك من اجل زوجى (تحضر
الغلاية من على النار وتضعها فوق الحاجز الحديدى)

ريتشارد : أعلم أن أحدا لا يرحب بى من أجل نفسى ياسيدتى
(ينهض) ولكنى لن اتناول لقمة فى دارك ايها الراعى .

اندرسون : (مندهشا) ألدبك سبب وجيه لهذا التصرف ؟

ريتشارد : أجل . ان فيك شيئا يدفعنى الى احترامك .
وهذا مايجعلنى شديد الرغبة فى أن اتخذك عدوا ..

اندرسون : هذا قول حسن . ساقبل على هذا الاعتبار
عداوتك أو عداوة سواك ياسيدى . جوديث . سيبقى
مستر دادجيون حتى يتناول العشاء معنا . تفضل
بالجنوس . سينتهى فى دقائق (ينظر ريتشارد نحوه
بوجه فمتعض مهموم ثم يجلس منحنى الرأس مخفياً
أنه بالغة) لقد كنت أقول لزوجتى منذ قليل يا مستر
دادجيون ان العداوة (تشده من يده متوسلة)
حسن . حسن ينبغي ألا أقول لك . يبدو أنه لاشيء
يحدو بنا أن نصير أصدقاء . اعنى أعداء . ان جوديث
من أعدى أعدائك .

ريتشارد : لو كان أعدائى على شاكلة مسز اندرسون لكان
جديراً بى ان أعد نفسى أفضل مسيحي فى أمريكا
جميعها .

اندرسون : (شاكراً ورابتا يدها) أسمعين يا جوديث . ان
مستر دادجيون يعرف كيف يرد التحية (المزلاج يفتح
من الخارج)

جوديث : (صائحة) من هناك (يدخل كريستى)
كريستى : (واقفاً محدقاً فى ريتشارد) أوه . أنت هنا ؟
ريتشارد : نعم . انصرف إليها المخبول . ان مسز اندرسون
لا يرضيها أن تتناول الانسرة كلها الشاى دفعة واحدة .
كريستى : (متقدماً) لقد اشتدت وطأة المرض على أمى .
ريتشارد : حسن . وهل هى ترغب فى رؤيتى ؟

كريستى : لا

ريتشارد : هذا ما كنت اتوقعه .

كريستى : انها ترغب فى رؤية القسيس حالا .

جوديث : (مخاطبة اندرسون) لا . لا . لا تذهب قبل ان
تتناول بعض الشاى

اندرسون : سأستمتع بتناوله عندما أعود يا عزيزتى (على
وشك ان يتناول معطفه)

كريستى : لقد توقف المطر .

اندرسون : (مسقطا المعطف ومتناولا قبعته من الرف) أين
امك يا كريستى ؟

كريستى : عند العم تيتاس .

اندرسون : هل بحثت عن طبيب ؟

كريستى : لا . لم تطلب الى ذلك .

اندرسون : اذن توجه اليه حالا . . سألحق بك (يستدير
كريستى) انتظر لحظة . لابد ان أخاك متلف لمعرفة
التفاصيل .

ريتشارد : انا . اوه . كلا . . انه لا يعرف أية تفاصيل . ثم
انتى لا يهمنى ذلك فى شيء (فى حماسة) طرأها الابله .
سنعلم كل شيء على الفور (يجرى كريستى وريتشارد
قد أربكه الخجل) .

اندرسون : حسن . ربما أذنت لى أن أجيئك بالآخبار .

جوديث ، هل لك أن تصبى الشاي لستر دادجيون
وتحتجزيه هنا حتى أعود .

جوديث : (مصعوقة مرعوشة) أيجب أن ..

انرسون : (ممسكا يديها وهاترا اياها قاصدا إخفاء المها)
عزيزتى . أستطيع أن اعتمد عليك اليس كذلك ؟
جوديث : (محاولة أن تكون عند حسن ظنه) نعم ..

انرسون : (ضاغطا يدها الى خده) آه . لاتفعل بعجوزين
مثلنا يامستر دادجيون (خارجا) لن أقول مساء الخير .
فسأجذك هنا عندما أعود .. (ينصرف) ويلاحظ
وهو مازق بالنافذة فى الشارع ثم ينظر كل منهما الى
الآخر فى ذهول لا اهتمام فيه . يراقب ريتشارد
ارتعاش شفتيها فيتمالك نفسه ويتكلم .

ريتشارد : انا أعرف تماما ياسيدتى طبيعة شعورك نحوى .
لن أثقل عليك .. مساء الخير (يسرع نحو النار لتناول
سترته من الكرسي)

جوديث : (خائلة بينه وبين السترة) لا . لا . لا تنصرف
أرجوك لاتفعل .

ريتشارد : (فى خشونة) ولكن لماذا ؟ انت لاترغبين فى بقائى
هنا .

جوديث : نعم انا (تاركة يديها فى ذهول) أوه . نعم . نعم
لو اننى ذكرت لك الحقيقة لاتخذتها وسيلة ليلامى

أريد أن تبقى • ولكن (منطلقة فجأة كالطفل الغاضب)
ولكن ليس ذلك لائني أميل اليك •

ريتشارد : حقًا •

جوديث : نعم • لأفضل عندي أن ترحل من أن تظنني مخطئة
فيما ذكرت ، انني أكرهك وأخشاك وزوجي يعرف
ذلك ، لو جاء ولم يجدك هنا لظن انني عصيته وطرده
من الدار •

ريتشارد : (متهمًا) هذا في حين أنك كنت معي عظيمة العطف
واسعة الكرم كثيرة الأيناس حتى انني لا أريد الانصراف
الا لمجرد الرغبة في العناد (جوديث لا تقوى على احتمال
مايقول • تفرق في مقعدها سيالة المدامع) كفى • كفى •
كفى عن البكاء لا تفعل هذا (واضعا يده على قلبه كما
يضعه على جرح) لقد هز زوجك قلبي اذ تصرف كرجل
فاى حاجة تدعوك انبت الى تميزيق هذا القلب
فتتصرفين كأمراة ؟ لم لا تتمثلين بزوجك فترتفعين معه
فوق اهانتى (تكف عن البكاء وتستعيد هدوءها بعض
الشيء ، ناظرة نحوه في دهشة بالغة) هيا • هيا هذا
حسن • حسن جدًا (في عطف) أراك الآن احسن جالاب •
اليس كذلك (يضع يده على كتفها مشجعًا فتنهض
حائقة مذعورة محدقة فيه • وسرعان مايعود الى لهجته
التهكمية المألوفة) آه • هذا أفضل • ها انت ذى قد
عدت الى نفسك • وكذلك ريتشارد • حسن • الا
نتناول الشاي كما يفعل اثنان محترمان حتى يعود
زوجك •

جوديث : اذا اردت . انا . انا آسفة لما صدر منى من حماقة
(تنهض لاحضار طبق الشواء من فوق الرف)

ريتشارد : من أجلك أشعر بالأسف لأن اكون ما انا عليه .
أناذنين لى . . (يتناول الطبق منها ويتجسه به نحس
المنضدة) .

جوديث : (تتجه حاملة غلاية الشاي) هل تفضل بالجلوس؟
(يجلس الى طرف المائدة القريب من المعصرة حيث
يوجد طبق وسكين . وعلى مقربة منهما الطبق الآخر .
بيد أن جوديث تجلس الى طرف المنضدة الآخر الى
جانب النار مقربة الصينية منها) ألا تتناول شيئاً من
السكر ؟

ريتشارد : لا . ولكنى أريد كثيراً من اللبن . أسمحين لى
أن أقدم اليك شيئاً من هذه الفطائر (يضع شيئاً منه
فى الطبق الثانى ويعطيه لها مع السكين . ومن هذه
الحركة يتضح لها كيف أنها تجنبت الجلوس فى مكانها
المعتاد كما تكون بعيدة عنه ما أمكنها) .

جوديث : (فى تقدير) شكراً : (تعطيه الشاي) أرجوك أن تأكل
على سجيتهك

ريتشارد : شكراً (يضع قطعة من الشواء فى طبقه ويصب
الشاي لها)

جوديث : (ملاحظة انه لم يذق شيئاً بعد) ألا تعجبك هذه
الفطائر . انك لاتأكل شيئاً .

ريتشارد : ولا أنت

جوديث : (في هزة عصبية) أنا لا اكترث كثيرا بالأكل أثناء تناول الشاي . لالتفت الى ارجوك .

ريتشارد : (ناظرا حوله حالما) اننى افكر - كل هذا يبدو غريبا في نظرى . اننى أرى الجمال والسلام في هذه الدار وأعتقد اننى لم أشعر بالراحة في حياتى مثل ما أشعر بها الآن . ومع ذلك فأنا أعلم تماما اننى لا أستطيع العيش هنا . فليس من الطبيعى فيما أظن ان أكون رجلا هادئا أليفا ، أعنى رجل أسرة ولكنها مع ذلك حياة رائعة الجمال . حياة تقترب من القداسة (يفكر لحظة ثم يضحك في ليونة)

جوديث : (مسرعة) لماذا تضحك ؟

ريتشارد : كنت أقول لنفسى لو دخل غريب علينا في هذه اللحظة لحسبنا رجلا وزوجته .

جوديث : (متحررة) أظنك تعنى على ما أعتقد أنك 'قرب الى سنى من زوجى .

ريتشارد : (مبهوتا لهذه الالتفاتة التى لم تدر قط بخلده) لم افكر أبدا في هذا (في تهكم) هيا . أرى أن هناك وجهها آخر لسعادة الأسرة .

جوديث : (غضبية) ولكننى أفضل أن يكون زوجى محترما من الجميع .. على أن ..

ريتشارد : على أن يكون تلميذا للشيطان . هه اننى على حق

ولكننى اضيف الى ذلك ان حبك له يساعدنى على ان
يكون رجلا صالحا . كما ان بغضك لى يساعدنى على
ان اكون رجلا شريرا .

جوديث : لقد كان زوجى طيبا معك . لقد أهنته فغفر لك .
وها هو ذاك يساعدك على النجاة بعمرى . الا تستطيع
ان تغفر له ان يكون افضل منك . كيف تجرؤ على
التقليل من شأنه بان تضع نفسك فى موضعه

ريتشارد : رهل وضعت نفسى فى موضعه .

جوديث : أجنل . لقد فعلت . ألم تقل منذ قليل انه لو دخل
غريب افليننا لحسب اننا رجل و . .

(توقف مرتبة وقد مر جنديان فى الشارع امام

النافذة) الجنود الانجليز اوه . . ماذا تراهم . .

ريتشارد : (مرهقا السبع) شت . .

صوت من الخارج : قفوا أربعة بالخارج اثنان معى الى الداخل

(جوديث نصف واقفة وناظرة بعينين ملغورين نحو

ريتشارد الذى أمسك فنجانه فى هدوء وراح يشرب

.. الشبای ثابتا حينما فتح الملاج من الخارج فى صوت

مرتفع . . ويدخل على الاثر جاويز بریطانى مصحوب

بجنديين يقفان لدى الباب . ويتقدم الجاويز من

المنضدة بين ريتشارد وجوديث . .

الجاويز : آسف لازعاجك ياسيدتى . . ولكنه الواجب .

باسم الملك جوردج اقض عليك كشائر يا انتسونى

انتزون .

جوديث : (مشيرة نحو ريتشارد) ولكن هذا ليس .. (ينظر في امتعاض نحوها وأصبح وجهه حديدياً. ويفلق فمها بيدها التي رفعتها مشيرة منذ برهة ويقف محققاً في رعب)

الجاويش : تقدم أيها الراعي . وارقد سترتك وهيا معي .
ريتشارد : نعم سأتى معك (يقف ويتحرك تجاه سترته . ثم يستجمع شتيت قواه ويظل يجول بيصره في أنحاء الغرفة وظهره أمام الجاويش . يلمح معطف اندرسون الاسود معلقاً على المعصرة . فيتقدم نحوه في ثبات ويتناوله ثم يرتديه ، وكاد يسحقه مجرد التفكير في أنه أصبح قسيباً . ينظر الى كم المعطف الاسود فوق ذراعه ثم ينظر في خبث نحو جوديث فتنبئه عينها أن روعة الموقف قد أخافتها . فما هي بمستطاعة التفكير فيما يجول بخاطره من دعاية وسخرية . ينظر الى الجاويش الذي يتبعه وفي يده قيد من الحديد يخبئه خلفه فيقول له في خفة) ألم تقبض من قبل على رجل في مثل هذه المسوج أيها الجاويش ؟

الجاويش : (في احترام بالغ للمعطف الاسود) اولاً لحظة ريتشارد الطيبة) لا ياسيدنى ثيمًا عدا مرة واحدة .. وكان واعظاً في الجيش (مظهرًا القيد الحديدي) آسف ياسيدنى ولكنه الواجب .

ريتشارد : تماما . اننى لست خجلا . هيا . هيا . أشكر
لك اعتذارك (يقدم له يديه)

الجاويش : الرجل المهدب يدفع غيره الى أن يكون مهذبا
كذلك ياسيدى . . ألا تود ياسيدى أن تقول كلمة
لزوجتك قبل أن ترحل .

ريتشارد : (باسما) أوه . سنلتقى ثانية قبل أن . . اليس
كذلك (يريد أن يقول قبل أن تشنقونى)

الجاويش : (فى صوت مرتفع وفى انشراح مفتعل) أوه بالطبع
ياسيدى . بالطبع ولكن لاداعى لاقلاق السيدة (فى
صوت خفيض يسمعه ريتشارد وحده) هذه فرصتك
الأخيرة ياسيدى (ينظر كل منهما نحو الآخر نظرة
معنوية فيتنهد ريتشارد تنهيدة عميقة ثم يستدير
نحو جوديث).

ريتشارد : (بجلاء) حبيبتى (تنظر اليه شاحبة شحوبا يدعو
الى الرثاء وتحاول الاجابة على غير جدوى . تهم
بالتقدم نحوه ولكنها لا تطمئن الى اللنو منه الا بعد
أن تجعل المدفأة حائلا بينهما) هذا السيد المهدب كريم
جدا . اذا تفضل فسمح لنا بلحظة وداع .

(يتأخر الجاويش ويلحق برجليه لدى الباب) انه
يحاول أن يخفى عنك حقيقة الأمر ولكنه من الأفضل أن
تعرفيه ، أتسمعينى (تجيب بهر رأسها) اندركين اننى
ذاهب ، اننى ذاهب لملاقاة حتفى (تشير برأسها علامة
الايجاب) اذكرى انه يجب عليك أن تحذرى صديقنا

الذى كان معنا منذ قليل .. اتفهمين (تشير برأسها
 أى نعم) احرصى على أن تقوديه بسلام الى طريق
 النجاة ، يجب أن تخفى عنه الخطر الذى يتهددنى حتى
 ولو دفعت حياتك ثمنا لذلك واذا حدث أن اكتشفه
 هو . فأفهميه أنه لا يستطيع انقاذى . لو حاول ذلك
 فانه سيقدم رأسه لحبل المشنقة دون أن ينقذ
 رأسى . وقولى له أيضا اننى متمسك بدينى كما
 هو متمسك بدينه . وانه يستطيع أن يعتمد على حتى
 الموت .. (يستدير ذاهبا . ولكنه يلمح فى عيني
 الجاويش بعض الشك فيفكر لحظة ثم ينظر الى
 جوديث وقد أنارت وجهه شبه ابتسامة) والآن يا عزيزتى
 أخشى ألا يصدق الجاويش انك تحبينى كما تحب
 الزوجة زوجها مالم تمنحينى قبلة قبل أن أرحل
 (يقترب منها مادا ذراعيه . فتترك المنضدة تقع
 بينهما)

جوديث : (تكاد تميتهما الكلمات) يجب على أن .. ولكن هذه
 جريمة .

ريتشارد : لا . قبلة واحدة (فى تلف) من أجله

جوديث : لا أستطيع . يجب عليك أن ..

ريتشارد : (يضمها الى صدره ساترا موقفه) يافتاتى المسكينة
 (تلف جوديث ذراعيه فجأة حوله وتقبله ثم تنفصل
 عنه واقعة على الارض كما لو كانت القبلة قد قتلتها)

ريتشارد : (مسرعاً إلى الجاويش) والآن أيها الجاويش اسرع
قبل أن تفيق (الأغلال الحديدية)

الجاويش : (وإضعا الأغلال في جيبه) لاداعي ياسيدي . انني
أثق بك أنت رجل شجاع كان يجب أن تكون جندياً
ياسيدي تفضل . خذ مكانك بين هذين (يقف أحد
الجنديين أمامه والآخر وراءه . يفتح الجاويش
الباب)

ريتشارد : (ناظراً حوله النظرة الأخيرة) وداعاً أيتها الزوجة
وداعاً أيتها الدار اقرعو طبولكم واسرعوا بالمسير (يشير
الجاويش نحو الجندي الأول بالمسير وسرعان ما يخرجون
... .) . حينما يعبرون مستر اندرسون من لدى مسر
دادجيون يمتلكه العجب وقد ألقى الغرفة خالية مظلمة
إلا من لهيب المدفأة لأن إحدى الشمعتين قد ذبلت
وانطفأت والثانية على وشك الذبول) .

اندرسون : يالله . ماذا حدث ؟ (منادياً) جوديث . جوديث
(يصفى ولكن لا جواب) يتقدم فيتناول الشمعة من
الدرج ويوقدها من الذبالة الموقدة ثم ينظر مبهوراً
إلى الطعام الذي لم يذقه أحد فيلصق الشمعة بالمنارة
(شمعدان) ويخلع قميصه ويمسح رأسه في حيرة وارتباك
ويبروجه وقد ينظر إلى الأرض لأول مرة أن يرى جوديث
ملقاة بلا حراك . وعيناها مغمضتان فيهرع إليها ويركع
إلى جانبها رافعاً رأسها .) جوديث . .

جوديث : (مستلقية لأن التعب المرهق الذي عانت منه الموقف

المنصرم قد ألبأها الى النوم) نعم هل . ناديت . . ماذا جرى ؟

اندرسون : لقد أقيمت الآن فوجدتك ملقاة هنا والشحمتين محترقتين والشاي مصبوبا باردا . . ماذا جرى ؟

جوديث : (لاتزال شاردة الذهن) لست أدري : هل كنت نائمة . أحسب اننى . . (تنوقف فى ذهول) لست أدري .

اندرسون : (متأوها) ليغفر لى الله ذنبى اذ تركتك وحدك مع ذلك السافل الشرير (تتذكر جوديث . فتصرخ ، صرخة أليمة وتتعلق بكتفيه وتزحف على قدميها وقيد نهض بها يضمها الى صدره فى حنان) يا حبيبتي المسكينة . . جوديث : (متعلقة الى صدره كالطفلة) ماذا عساي ان اصنع . يا الهى . ماذا عساي ان اصنع .

اندرسون : لا بأس . لا بأس يا عزيزتى انها غلطتى . هيا اننى الآن فى امان ولم يصبك أى مكروه . اليس كذلك ؟ (يبعد ذراعيه عنها ليرى هل يمكنها ان تقف وحدها) هيا هذا حسن . هذا حسن . مادام لم يصبك مكروه فلا أهمية لأى قىء آخر . .

جوديث : كلا كلا . لم يصبني مكروه .
اندرسون : شكرا لله . والآن هيا (يقودها الى الكرسي حيث يجلسها الى جانبه) اجلسى استريحى . فى وسعك أن تقصى على القصة غدا أو لا تقصى شيئا على الإطلاق . ان

كان في هذا مايزعجك . هيا . هيا (منشرفا) سأصنع لك شايًا جديدًا سوف يهديء من روعك (يذهب الى المنضدة ويمسك القلاية)

جوديث : (في نغمة يائسة) تونى ..

اندرسون : نعم یاعزیزی •

جوڈیث : قل لی . ایس هذا کله حلما ؟

اندريسون : (مصدقاً اليها هنيهة في ذهول وألم) قد يكون ذلك
يا حبيبتي ، قد يكون ذلك ولكنك في الحلم تستطيعين
أيضاً أن تعلمي بتناول فنجان من الشاي اليس
كذلك .

جودیت : ارہ . امکت . اسکت . انت لاتعلم (تخبیء وجهہا
فی یدیہا)

اندوسون : (تاركا الغلاية وذاهباً اليها) ماذا جرى اذن يا حبيبتي لن أصبر أكثر من ذلك . يجب ان تخبريني لقد كان الخطأ في ذلك خطئي (لقد كنت مجنونا اذ جعلته موضعاً لثقتي .

جوديث : لا . . لا تقل هذا لا يجب ان تقول هذا انه . . اوه .
لا . لا . لا أستطيع . توني لا تكلمنى . تناول يدى . يدى
الاثنين . احملنى على التفكير فيك لا فيه هناك خطر ،
خطر رهيب (يتناولها فى ذهول) خطر يتهددك انت .
ولست أستطيع ان افكر ، لست أستطيع ان احصر
تفكرى فيه . لا أستطيع . . ولكننى افكر فى كل لحظة

في الخطر الذي يتهدده هو ، يجب أن تنقذه . كلا كلا
يجب أن تنجو أنت . بنت (تهب واقفة كأنها ستصنع
شيئا) أوه يا الهى . يا الهى . عونك يا الهى .

اندرسون : (باقيا على مقعده وقابضا على يديها) هدوءا
يا حبيبتي انك فزعة مضطربة الخاطر .

جوديث : قد اكون كذلك حقا . لست أدري ماذا عساي ان
أفعل (منتزعة يديها من يديه) يجب أن أنقذه (يقف
اندرسون مرتعبا وقد بصر بها تندفع في جنون نحو
الباب ، ولكن تسبقها الى فتح الباب من الخارج ايزى
وتعجل بالخروج مضطربة لاهثة ولقد كان في دخولها
مفاجأة مذهلة لجوديث أرجعتها الى حواسسها ولقد
كانت نبرتها حادة غضبي حينما سألتها) ماذا
تريدين ؟

ايزى : كان يجب ان احضر اليك .

اندرسون : من طلب اليك ذلك ؟

ايزى : (محدقة فيه كالماخوذة كما لو كان وجوده ادهشها)
انت هنا ؟

جوديث : نعم . انه هنا بالطبع . هيا ايتها الطفلة لا تكوني
حمقاء ؟

اندرسون : رفقا يا عزيزتي رفقا . انك ستفزعينها (متقدما
بينهما) تعالى هنا يا ايزى من أرسلك ؟

ايزى : ريتشارد لقد بعث الى بكلمة مع أحد الجبود وطلب
الى ان احضر الى هنا فى الحال لأقوم بكل ما عسى ان
تطلبه منى مسز اندرسون .

اندرسون : (مذهولا) أحد الجنود .. لقد عرفت الآن كل
شئ . لقد قبضوا على ريتشارد (تند من جوديث أنه
يأس وحسرة)

ايزى : كلا . سألت الجندى فقال لى ان ريتشارد فى امان
وقال انه انت . انت الذى قبض عليك .

اندرسون : (ذاهلا وناظرا نحو جوديث يستفهما)

جوديث : (مغالطة) حسن يا عيزى . لقد فهمت (مخاطبة
ايزى) شكرا لك يا ايزى انه لجميل منكما ان تحضرى
ولكنى لست بحاجة اليك . يمكنك ان تعودى الى
البيت .

ايزى : (متشككة) أواقفة انت من ان ريتشارد لم يمسه
سوء ؟ ربما طلب الى الجندى أن يقول ان القسيس
هو الذى قبض عليه (فى اهتمام) ألا تعتقدن يامسز
اندرسون ان هذا هو ما حدث .

اندرسون : اذا كان الامر كذلك فقولى لها الحقيقة يا جوديث
فإنها ستعرفها من أول جار نلقاه فى الطريق . (جوديث
تشيح بوجهها مقطية غينها بيديها)

ايزى : (مبارخة) ولكن ماذا سيفعلون به ؟ . . . أوه هل
سيشنقونه ؟ (ترتعب جوديث فى اضطراب بالغ وتهوى

على الكرسي الذي كان زيتشارد جالسا عليه لـدي
متضدة الشاي)

اندرسون : رابتا على كتف ايزى محاولا الترفيه عنها) آمل
أن لا يحدث هذا ؟ .. آمل ذلك اذا التزمت الهدوء
واعتصمت بالصبر فربما استطعنا أن نقدم له بعض
العون .

ايزى : أوه . نعم . نعم . قدم له العون . سأكون هادئة
وعاقلة .

اندرسون : جوديث . يجب أن أذهب اليه على الفور .
جوديث : (ناهضة) أوه . لا . لا . لا تذهب اليه . بل يجب
أن ترحل أنت بعيدا ، بعيدا جدا الى مكان أمين ..
اندرسون : (يقف)

جوديث : (في حنان) أريد أن تقضى على اتحسب اننى أستطيع
الحياة هكذا .. أياها وأياما . بينما كل خطوة . كل
دقة على الباب تصيبني بالشلل وتبعث في نفسى الرعب
أعتقد اننى أستطيع أن أقضى الليالى الطوال ساهرة
فرجة من الخوف مترقبة أن يحضروا بين لحظة وأخرى
ليقبضوا عليك .

اندرسون : وهل تظنين أنه من الأفضل أن يذاع عنى الشئ
فزرت من مكاني عند أول يادرة للخطر ..

جوديث : (متحيرة) أوه . لن تذهب .. أعرف ذلك ..
ستبقى . وأنا سوف يصيبني الجنون .

اندرسون : ياعزيزتى ان واجبك . .

جوديث : (فى توحش) واجبى . . ماذا يعنينى واجبى .

اندرسون : (ماخوذا) جوديث . .

جوديث : اننى اقوم بواجبى ، اننى متعلقة بأهداب واجبى ،

واجبى يقضى على أن أجعلك ترحل . ان أنقذ حياتك .

وأن أدعه هو يلقي قضاءه . ان رغبتى كـرغبتها تماما .

ان أنقذ حياته قبل كل شيء ولو أنه قد يكون من

الخير له ان يموت هكذا كبيرا ونبيلا ولكننى أعلم أنك

ستختار نفس الطريق الذى اختاره هو . . لا حيلة لى

فى ذلك (تجلس فجأة على الكرسي الكبير) لست الا

امراة . . ولاأستطيع ان أفعل شيئا سوى ان بقى

جالسة هنا أكابد الالم . . فقط قل له اننى حاولت

انقاذك . . اننى بدلت ما فى وسعى لانقاذك .

اندرسون : أخشى ياعزيزتى أن يكون تفكيره الآن أكثر انشغالا

لا بمصيره هو منه بمصيرى .

جوديث : لا تقل هذا . فسوف أكرهك .

اندرسون : (مستسلما) هيا هيا هيا . كيف يمكننى أن أتركك

وانت تتحدثين هكذا . لقد فقدت وعيك تماما . (يتجه

نحو ايزى) ايزى

ايزى : (واثقة فى جمود تجفف دموعها) نعم

اندرسون : أرجو أن تنتظري لحظة فى الخارج كفتاة صالحة ،

جوديث ليسيت على مايرام (تنظر ايزى متشككة)

لا تخافى أبدا . سأحضر اليك سريعا . وسأذهب الى

ريتشارد

ايزى : اوافق أنت من ذلك (هامسة) ان تدعها تحول بينك وبين الذهاب اليه .

اندرسون : (باسما) كلا . كلا . لاتخشى شيئا . كل شىء على مايرام . على مايرام (تنصرف) انت فتاة صالحة (يفلق الباب ويعود الى جوديث)

جوديث : (جالسة جامدة) انت ذاهب الى الموت ؟ .

اندرسون : (ذاهلا) اذن ساتوجه اليه فى أبهى رداء ياعزيزتى .. (يتجه الى المعصرة لتناول السترة) أين ؟ (ينظر الى المسمار الخالى برهة ثم يستدير ويخطو نحو النار حاملا سترة ريتشارد) ولكن ياعزيزتى .. يبدو لى انه قد رحل فى افضل رداء لى .

جوديث : (دون حراك) نعم

اندرسون : هل اخطأ الجند (

جوديث : نعم لقد اخطئوا .

اندرسون : كان فى مقدوره ان يخبرهم . يا للرجل المسكين لاشك انه كان شديد الاضطراب

جوديث : نعم كان فى مقدوره ان يخبرهم وكذلك انا .

اندرسون : لكن يبدو هذا غريبا بل يكاد يكون مضحكا . عجباً لهذه الاشياء الصغيرة كيف تهزنا فى الصميم . . (مرتديا سترة ريتشارد) كان يجدر بى أن ألبس رداءه . أعلم ما سوف يقول (مقلدا لهجة ريتشارد التهكمية)

انت قلق على روحى أياها الراعى . كما انت قلق على
انسب رداء لك . اليس كذلك . .

جوديث : نعم هذا بالضبط ما سوف يقوله (ذاهلة) هذا لايهم
لانى لن أرى أحدا كما أبدا بعد الآن .

اندرسون : (مشجعا أياها) بف (يجلس الى جوارها) أهكذا
تحفظين وعدك بأننى لن أخجل بعد من زوجتى
الشجاعة .

جوديث : لا بل هكذا اتصل من وعدى . اننى لاسطيع
المحافظة على وعدى له . فما الذى يدفعنى الى
المحافظة على وعدى لك .

اندرسون : لاتكلمى بهذه الطريقة الغريبة الغامضة يا حبيبتى
فانى لا أستطيع ان ألمح فيها الاخلاص (تنظر اليه نظرة
عطف) أجل يا عزيزتى ان الهراء دائما ينبىء عن عسدم
الاخلاص . ومريزتى لاتكلم الآن الا هراء . . هراء
(يظلم وجهها ويحمل طابع القسوة والعناد وتحديق
امامها ولاتعيد النظر صرجه ثانية مفكرة فى مصير
ريتشارد) أود أن أعرف ما الذى أفزعك الى هذا الحد ؟
هل حدث نزاع ؟ هل قاتل ؟

جوديث : كلا . . لقد ابتسم .

اندرسون : اتعتقدين أنه كان واعيا بمصيره

جوديث : لقد كان واعيا بمصيرك انت

اندرسون : مصيرى أنا . .

جوديث : (معيدة الفاظ ريتشارد) قال . . احرصى على أن تقوديه بسلام الى طريق النجاة فوعده بذلك ولكنى لا أستطيع الوفاء بوعدى . وقال لى يجب أن تحفى عنه الخطر الذى يتهددنى . حتى ولو دفعت حياتك ثمنا لذلك ، وها أنا ذى قد اطلعتك عليه ، كما قال لى انك اذا عرفت ماحدث فلن تستطيع اتقاذه . لانك ستقدم رأسك لحبل المشنقة دون أن تنقل رأسه . .

اندرسون : (واقفا فى كرم نفسانى متطهر) وهل تعتقدين اننى سادع رجلا فى مثل طبيته يموت ميتة الكلب فى حين أن كلمات قلائل تجعله يموت ميتة مسيحي مؤمن . .
أوه جوديث ما أشد خجلى من تصرفك .

جوديث : سيكون متمسكا بدينه كما أنت متمسك بدينك .
وفى استطاعتك أن تعتمد عليه حتى الموت . . لقد قالها .

اندرسون : ليففر الله له . وماذا قال أيضا .
ريتشارد : قال . . وداعا . .

اندرسون : (رائحا غاديا فى اهتمام بالغ) المسكين . المسكين . .
آمل أن تكونى قد قلت له والى الملتقى فى عطف وسخاء يا جوديث .

جوديث : لقد قبلته .

اندرسون : ماذا ؟ جوديث . .

جوديث : هل انت غاضب .

اندرسون : كلا . كلا . لقد أصبت لقد أصبت . المسكين
المسكين المسكين . لن يشنق هكذا في مثل سنه (في
محنة بالغة) وبعد ذلك أخذوه ؟

جوديث : وبعد ذلك وجدتكم هنا . هذا كل ما أتذكره . .
لأبد أنه قد أغمى على والآن ، تونى . قل لى وداعا
ربما عاودنى الاغماء . ليتنى أستطيع أن أموت .

اندرسون : لا . لا . يا عزيزتى يجب أن تتمالكى نفسك .
هيا . . كونى عاقلة . ليس هنالك من خطر يتهددنى
لا . ليس هناك أدنى خطر .

جوديث : (في ثبات) أنت ذاهب لمواجهة الموت ياتونى . موتك
الأكيد . . اذا كان الرب يدع الابرياء يقتلون . . لن
يسمحوا لك برؤيته . بمجرد أن تذكر اسمك
سيقبضون عليك . . ان الجنود قد جاءوا في طلبك
أنت .

اندرسون : (ثائرا) فى طلبى أنا (يضم قبضة يده ويزداد عنقه
غلظة ويحمر وجهه ويمتلئ بالدم الحار . يختفى رجل
الامن والسلام ويحل مكانه رجل حرب ونضال . لم
تفق بعد من ذهولها فتتظر نحوه . . لقد أذهلها ثبات
ريتشارد وعطل كل مشاعرها)

جوديث : لقد أخذ مكانك . انه يموت فى سبيل انقاذك . .
لهذا ذهب فى ردائك ولهذا قبلته . .

اندرسون : (منفجرا) الدم ، الدم (يصير صوته خشنا عتيا
وتصبح اشاراته قاسية مستبدة) الى يايرى الى . .

ايزى : (مهرولة الى الدار) نعم . .

اندرسون : (في لهجة الامر) اذهبى عدوا بأسرع ماتستطيعين الى الحانة واطلبى اليهم أن يجهرروا أقوى وأسرع مالمديهم من جياذ . (تقف جوديث محبوسة الانفاس وتحاق فيه مستفهمة) الفرس الشهباء اذا كانت قد أخذت قسطا من الراحة . لا تدعيهم يضيعوا دقيقة واحدة وادخلى الاسطبل واخبرى الرجل الاسود هناك انى سأنفحه دولارا فظيا اذا وجدت الفرس بانتظارى متى قدمت . واننى قادم فى أعقابك هيا الى هناك . أسرعى . (تدفع حماسته الفتاة من الحجرة طائفة ويتوجه نحو حذاء الركوب ويحمله الى الكرسي المصاقب للنار . وهناك يشرع فى لبسه)

جوديث : (تكاد لا تصدق ذلك التصرف منه) لست ذاهبا اليه .

اندرسون : (مشغولا بالحذاء) اذهب اليه ؟ أى خير فى هذا (يفرغ من لبس الفردة الاولى) اننى ذاهب اليهم هذا ما سأفعله (موجهها اليها الخطاب) احضرى الفدارات فانى فى حاجة اليها . . وكذلك المال . أريد مالا . كل ما بالمتزل من المال . (فارغا من لبس فردة حذائه الثانية) سيرضيه كثيرا أن يرى جماعتى متجهسة الى المشنقة .

جوديث : اذن أنت تتخلى عنه (

اندرسون : كفى لسانك يا امرأة . وأسرعى باحضار

الغدارتين (تذهب الى المعصرة وتخرج من درجها حزاما جلديا به سلسبان وعلد من الذخيرة ترمى بها على المنضدة ثم تفتح بالمفتاح درجا آخر للمعصرة فتستخرج منه كيسا ، يتأمل اندرسون الحزام قائلا)
لئن كانوا قد أخذوه بدلا منى في ثيابى فربما يأخذوننى بدلا منه في ثيابه (يلبس الحزام) هل أشبهه ؟

جوديث : (عائدة والكيس في يدها) كلا انت تختلف عنه
اندرسون : (خاطفا منها الكيس وملقيا مافيه على المنضدة)
هيه . . سوف نرى !

جوديث : الا تعتقد انه قد يكون من المجدى أن نصلى باتونى
اندرسون : (عادا النقود) وهل نستطيع بالصلاة أن نرفع
حبل سويندون عن عنق ريتشارد ؟

جوديث : قد يرقق الله قلب الميجر سويندون .
اندرسون : (متهمكا واضعا في جيبه حفنة من النقود)
ليفعل ذلك الله اذن . لست أنا الله ويجب أن أمضى
للعمل بطريق آخر (يقذف بالكيس على المنضدة)
احتفظى بهذه النقود لقد أخذت خمسة وعشرين
دولارا .

جوديث : هل نسيت أنك كنت راعيا وقسيسا ؟
اندرسون : هيه . لقد انتهى القسيس . قبعتى . أين
قبعتى (يلبس القبعة والمطف في عجلة) والآن أصفى
الى جيدا . اذا أمكنك أن تحصلى على تصريح بزيارته

بدعوى انك زوجته فاطلبى اليه ان يلزم الصمت حتى
صباح الغد . فان ذلك سيمنحني وقتا كافيا لأنفسى
ما اعتزمت .

جوديث : (فى هدوء) يمكنك ان تعتمد عليه حتى الموت .
اندرسون : انت مجنونة . مجنونة يا جوديث (ينظم ملابسه
فى عجلة ومتحدثا فى بعض هدوئه وثباته القديمين)
انت لا تعرفين الرجل الذى تزوجتيه (تعود ايزى ؛
يقفز نحوها) حسن ؟ هل أعدوا الجواد ؟

ايزى : (لا تستطيع التنفس) سيكون معدا عندما تصل .
اندرسون : حسن (يتوجه الى الباب)
جوديث : (ناهضة مادة ذراعيها خلفه فى عيردية) هلا قلت
لى الى الملتقى .

اندرسون : واضيع نصف دقيقة أخرى : هيه (يختفى فى
مثل لمح البصر)

ايزى : (مسرعة نحو جوديث) لقد ذهب لينقد ريتشارد .
أليس كذلك ؟

جوديث : لينقد ريتشارد كلا . لقد أنقذه ريتشارد . اما هو
فقد رحل لانقاذ نفسه ، وسيموت ريتشارد بدلا عنه
(تصرخ ايزى رعبا وتركع على ركبتيها مخفية وجهها
وتنظر جوديث أمامها فى سهوم كما لو كانت ترى
ريتشارد مشنوقا) .

ستار

الفصل الثالث

المنظر الاول

(في الصباح التالي كان الجاويش البريطاني في مركز الشرطة بالبلدية يفتح باب حجرة الانتظار الضيقة ساسحا لجوديث بالدخول . لقد قاست ليلة نابغية مرهقة . وكانت سحنتها تنبىء عن رعب شديد سببته الحوادث المنصرمة ويقدر الجاويش ظروفها وآلامها العاتية فيبدي عطفه عليها في طريقته العسكرية الجافة . ولما كان رجلا جميل الهيئة عظيم القوروز بزيه العسكري . كثير الزهو برتبته فهو يرى انه جدير بتهديتها وتطبيب بالها في طريقة مهذبة محترمة)

جاويش ٣ : هنا يا سيدتى . يمكنك ان تتحدثى اليه في هدوء واطمئنان .

جوديث : هل على ان انتظر طويلا ؟

جاویش ۳ : لا يا سيدتى .. انها مجرد لحظات . لقد
حجزناه ليلة الـامس في السجن واحضرناه منذ قليل
ليمثل امام المجلس العسكري . لا تراعى يا سيدتى .
فقد نام ملء عينيه وتناول فطوره في نهم عجيب .
جوديث : (ذاهلة) اتراه في حالة معنوية جيدة ؟ .

جاویش ۳ : على احسن ما يكون يا سيدتى . على احسن
ما يكون . لقد توجه القسيس لرؤيته الليلة الماضية
ولعبا الورق معا . فربح منه زوجك سبعة عشر شلنا
فوزعها علينا كآنبيل سيد كريم . الواجب هو الواجب
يا سيدتى طبعاً . ولكنك هنا بين اصدقاءك (يسمع
خطوات الجنود الثقيلة مقتربة) واعتقد انه قادم
(يدخل ريتشارد وليس في ملامحه ما يدل على
اكتراه بالاسر الذي يعانيه ويشير الجاویش الى
الجنديين بالانصراف ويظهر لهم في يده مفتاح الغرفة
فينصرفان) زوجتك الصالحة يا سيدى .

ريتشارد : (مقبلاً نحوها) آه .. زوجتى . معبودتى
(يتناول يدها ويقبلها في جراءة لا تخلو من تحفظ)
ايها الجاویش كم من الزمن ستمنحه لزوج محطم
القلب مثلى كى يودع زوجته .

جاویش ۳ : قدر ما تستطيع يا سيدى . لن نزعجكما حتى
تبدأ المحاكمة .

ريتشارد : ولكن الساعة قد دقت .

جاویش ۳ : هذا صحيح يا سيدتى . ولكن هذا التأخير .

بعد وصل الجنرال بورجيون توم . السيد جوني المرفه كما نسميه ولن ينتهي من التدقيق في الكشف من العيوب والاختفاء قبل نصف ساعة . اني اعرف ياسيدي . فلقد خدمت معه في البرتغال . في وسعك أن تحظى بعشرين دقيقة على الأقل وبإذنك ياسيدي لن أضيع عليكما دقيقة أخرى (ينصرف مغلقة الباب وراءه فيتلاشى التحفظ الذي كان ريتشارد يموه به على الجنود وها هو ذا يلتفت نحو جوديث في اخلاص وتقدير .

ريتشارد : مسز اندرسون . هذه الزيارة كرم منك يا سيدتي . كيف كان حالك بعد ما حدث مساء أمس . كان على أن أدعك قبل أن تفيقي ولكني أرسلت إلى ايزي طالبا منها التوجه اليك للعناية بك . أتراها فهمت رسالتي ؟

جوديث : (عاجزة عن التنفس ومحرجة) أوه . . لا تفكر في أمري أرجوك . انني لم أحضر إلى هنا لأتحادث عن نفسي . هل يعتزمون أن . أن (تعني أن يقتلوك) ريتشارد : (في اضطراب) ظهرا دون امهال . انه على الأقل الموعد الذي تخلصوا فيه من العم بيتري (تتأوه) وزوجك . هل هو في أمان ؟ هل لاذ بالفرار ؟

جوديث : لم يعد بعد زوجي .

ريتشارد : (جاحظ العينين) كيف ؟

جوديث : لقد عصيتك . . لقد أخبرته بكل شيء . كنت

أتوقع منه أن يحضر الى هنا لانفساذك . ولكنه بدلا
من ذلك فر هاربا .

ريتشارد : حسن جدا . هذا هو ما أردت أن يفعله . أي
خير يناله ؟ كانوا سيشتقوننا سوريا بكل بساطة .

جوديث : (في ثبات) ريتشارد دادجيون . قل لي بشرفك .
ماذا كنت تصنع لو كنت في مكانه ؟

ريتشارد : كنت أصنع ما صنع ، لا جدال في ذلك .

جوديث : آه . . لماذا لا تريد أن تكون معي صادقا وصریحا .
إذا كنت أنانيا الى هذا الحد الذي تدعى . فما الذي
دفعك الى تسليم نفسك اليهم مساء الامس .

ريتشارد : (طروبا) لست أدري لماذا فعلت ذلك . أقسم
لك بحياتي يا مسز اندرسون ، منذ ذلك الحين ، وأنا
أسأل . ولكنني لم أستطع الوصول الى أي سبب
من أي نوع يفسر لي تصرفي على هذا النحو .

جوديث : أنت تعرف أنك فعلت ذلك من أجله . لأنك تعتقد
انه أجدر منك بالحياة .

ريتشارد : (ضاحكا) أوهو . . كلا . هلا . هذا سبب
جميل جدا اعترف لك . ولكنني في الحقيقة لست
متواضعا الى هذا الحد . كلا لم يكن ذلك من أجله .

جوديث : (بعد برهة صمت تنظر أثناءها نحوه نظرات
الخجل والعار والالام) هل كان ذلك من أجلى ؟

ريتشارد : (في جراءة) حسن . كان لك دخل في ذلك .

أجل لقد كان ذلك من أجلك الى حد ما . وعلى كل حال فقد تركتهم يأخذوننى .

جوديث : أوه . ولكن هل تعتقد اننى لم أقل ذلك لنفسى طيلة الليلة الماضية . سسيظل موتك ماثلا أمامى . (مندفعة وتعطيه يدها ، مضيئة فى يقين حازم) لو كان فى استطاعتى أن أنقذك كما أنقذته أنت لفعلت . سيما بلغت قسوة الموت وفظاعته .

ريتشارد : (ممسكا يدها وهو يبتسم ومبعدا اياها عنه) اؤكد لك اننى لم أكن لأسمح بذلك .

جوديث : ألا ترى اذن أنه فى وسعى أن أنقذك .

ريتشارد : وكيف . . ؟ بأن نتبادل ملابسنا معا . هه ؟ جوديث : (تسقط يدها من يده لتمس شفتيه بها) أوه ولكن بأن أعلن للمحكمة من أنت حقيقة .

ريتشارد : (مضطربا) لا فائدة . لن يكون ذلك سببا لانقاذى . بل ربما فوت عليه ذلك بعض فرصة للهرب انهم يريدون أن يخلصوا مشاعرنا . ويسمعوها نفوسنا بشنقهم أحدا اليوم ليكون عبرة للآخرين . فلنذهلهم نحن بثباتنا . وبأن نظهر لهم اننا نستطيع أن نتكاتف حتى الموت . هنا تكمن القوة الوحيدة التى تستطيع أن تدفع القنات البريطانية الى الوراء عبر المحيط الأطلسى . والتى تستطيع أن تصنع من أمريكا أمة مستقلة .

جوديث : (نافذة الصبر) أوه . . وأية أهمية لذلك كله ؟

ريتشارد : (ضاحكا) هذا صحيح : أية أهمية لذلك كله .
لا شيء له أهمية أنت ترين معنى يا مسز اندرسون
أن الرجال يحملون في رؤوسهم هذه الأفكار الغريبة .
التي لا يرى النساء فيها الا جنونا وبلاهة .

جوديث : لأن النساء يخاطرن بفقد أولئك الذين يحبونهم
من أجل تلك الأفكار .

ريتشارد : ولكنهن يستطعن بسهولة أن يحصلن على عشاق
آخرين .

جوديث : (تأثرة) الا تدرك جيدا انك ستقتل نفسك بيدك .
ريتشارد : ان شخصي هو الرجل الوحيد الذي املك الحق
في قتله يا سيدتي ، ولكن لا تحزني . فما من امرأة
ستفقد حبيبها بموتى . شكرا لك . لا أحد يعنيه أمرى
(باسم) قولى لى هل سمعت أن أمى قد ماتت .

جوديث : ماتت ..

ريتشارد : بمرض القلب أثناء الليل لقد كانت آخر كلماتها
لعنة قذفتني بها . لا أعتقد اننى كنت أتوقع
منها أن تباركنى . أما اقاربى فلن يحزنوا كثيرا من
أجلى . سوف تبكىنى ايزى يوما أو يومين . ولكننى
ضمنت لها حياتها . لقد كتبت وصيتى الليلة البارحة

جوديث : (فى صلابة بعد صمت دافقة) وأنا ..

ريتشارد : (مذهولا) انت ؟

جوديث : أجل . أنا . ألن أحزن من أجلك ؟

ريتشارد : (في مرج وفراغ بال) كلا اطلاقا . ولكن هيا .
لقد أعريت لى بالأمس في صراحة عن شعورك نحوى .
لعل ما حدث قد الآن قلبك نحوى مؤقتا ولكن
صدقيني يا سيدتى انت لا تحبين جارحة من جوارحي
ولا شعرة في راسى . . هيا . سأكون انسانا طيبا
يسهل الخلاص منه اليوم أو في أى يوم .

جوديث : (في نبرة مرعوشة) ماذا عساى أن أصنع لأثبت
لك أنك مخطيء فيما تعتقد .

ريتشارد : هونى عليك . بالتأكيد . أنا أقر لك بأنك
تحبيننى الآن أكثر قليلا من ذى قبل . كل ما أقوله
هو أن موتى لن يحطم قلبك .

جوديث : (شبه هامسة) ومن أدراك بذلك (تضع يديها
على كتفيه وتنظر اليه في امعان) .

ريتشارد : (مذهولا محترما الأمر الواقع) مسز أندرسون
(تدق ساعة البلدية دقة الربع فيتمالك نفسه ويبعد
عنها في لطف قائلا بلهجة باردة) معذرة يا سيدتى
بعد لحظة سيحضرون في طلبى . لقد فات الأوان .

جوديث : كلا . لم يفت الأوان بعد . اطلبنى كشاهدة .
لن يقتلوك أبدا متى علموا كيف كنت بطلا نبيلًا في
موقفك . .

ريتشارد : (في شيء من التهكم) حقا ؟ ولكن اذا لم أمض
في طريقى الى غايتها . فأين بطولتى اذن . لن أكون

عندئذ الا مخادعا لعب بهم . ومن أجل ذلك سوف
يشنقونى كالكلب . ولست أريد هذا .

جوديث : (فى توحش) أوه . . أعتقد أنك تريد الموت .

ريتشارد : (فى عناد) كلا لست أريد .

جوديث : اذن لماذا لا تحاول أن تنقذ نفسك . أتوسل اليك

أن تستمع الى لقد قلت منذ لحظة انك أنقذته من أجل

(متعلقة به وقد أشار إشارة الرفض) بل نعم . من

أجلى الى حد ما . حسن . . أنقذ نفسك الآن من

أجلى وسأمضى معك حتى نهاية العالم .

ريتشارد : (قابضا على معصمها مبعدا ايها عنه قليلا

ناظرا فى اعتدال نحوها) جوديث .

جوديث : (محبوسة الأنفاس مبتهجة اذ يناديها باسمها

المجرد) نعم .

ريتشارد : اذا كنت قد قلت منذ حين اننى فعلت ما فعلت

من أجلك الى حد ما . فقد كان ذلك لأدخل السرور على

نفسك . ولقد كذبت كما يكذب الرجال دائما على

النساء . انت تعلمين اننى عشت طويلا مع الأوغاد

وحثالة الناس من الرجال والنساء . حسن أن هؤلاء

جميعا كانت تسمو بهم عواطفهم فيتظاهرون بالخير

والطيبة عندما يملأ الحب قلوبهم وقد علمنى هذا أن

أكون قليل الثقة بهذه الطيبة التى لا تظهر الا عندما

يكون الدم حارا والعواطف مشبوبة . لقد فعلت

ما فعلت مساء أمس في هدوء ولم تكن دمائي حارة .
 وكنت مشغولا بنفسى أكثر من انشغالى بك وبزوجك .
 ولم يكن لدى أى دافع وكنت مجردا من التفكير في أية
 منقعة . كل ما أستطيع أن أقوله لك انه حينما كان
 على أن أقرر النجاة يعنى من جبل المشنقة . تاركا
 عنق غيرى عرضة له . لم أستطع . لست ادرى لماذا
 لم أستطع . لأننى ارى نفسى أحرق . ولسكنى لم
 أستطع ولا أستطيع . لقد نشأت وهشت اطيع قاتون
 طبيعتى . وسواء آكانت هناك مشائق أو لم تكن
 مشائق فان على أن اطيع . كنت سأفعل نفس الشيء .
 من أجل أى رجل آخر فى البلدة . أو من أجل أى رجل
 آخر أتفهمين ؟

جوديث : نعم . تعنى بذلك انك لا تحبى .

ريتشارد : (نائرا فى تهكم منوحش) أهذا كل ما يعنيه
 الأمر بالنسبة لك .

جوديث : أى شيء أكثر خطرا . أى شيء أسوأ يمكن أن
 يعنيه الأمر بالنسبة الى . (يقرع الجاويش الباب
 فتجمد رعبا) أوه لحظة أخرى (تركع على ركبتهما)
 اتوسل اليك .

ريتشارد : شت . . (مناديا) أدخل (يفتح الجاويش الباب
 والحارس الى جانبه) .

جاويش ٣ : (داخلا) لقد حان الوقت ياسيدى .

ريتشارد : اننى على اتم استعداد ايها الجاويش ، هيا
هيا يا عزيزتى (يحاول أن يرفعها) .

جوديث : (متشبثة به) بقى لى رجاء واحد ، أتوسل اليك
بل أتضرع اليك ، دعنى أحضر المحاكمة . لقد قابلت
الميجر سويندون وقال لى انهم سيسمحون لى بالحضور
اذا طلبت أنت اليهم ذلك . وستطلبه ، انه آخر رجاء
لى لن أسألك بعده شيئا آخر أبدا (تضم ركبتيها) اننى
أتوسل وأبتهل اليك أن تفعل .

ريتشارد : واذا فعلت وسمح لك بحضور المحاكمة . هل
تلزمين الصمت .

جوديث : نعم .

ريتشارد : أتعديني ؟

جوديث : اعدك (تنفصل عنه ذاهلة)

ريتشارد : (متناولا ذراعها محاولا رفعها) حسن تناول ذراعها
الأخرى لو سمحت ؟ ايها الجاويش . .

(ينصرفون وهى مغمى عليها ومسنودة من الرجلين)

ستار

المنظر الثاني

(حجرة المجلس العسكرى واسعة وفي منتصفها كرسى الحكم تحت مظلة طويلة منبعث منها تاج مموه بالذهب . ستائر قرمزية منقوش بها حرفى الميم والجيم (جلالة الملك جورج) وامام الكرسى منضدة قرمزية اللون كذلك . موضوع فوقها ناقوس ومحبرة وأدوات الكتابة . وقد صف حول المنضدة عدد من الكراسى . ويقع الباب يسار الجالس على كرسى الحكم حينما يكون هذا الكرسى مشغولا . بيد أنه الآن فارغ . فالميجر سويندون وهو رجل شاحب أصفر الشعر عظيم الانتباه والتيقظ متطرف شديد الاعتداد بذاته . . يبلغ من العمر خمسة وأربعين عاما جالس الى طرف المنضدة يكتب وظهره الى الباب . ويظل منفردا حتى يعلن الجاويش حضور الجنرال فى صوت أجش مكتوم يفهم منه أن حضور السيد جونى مستثقل وغير مرغوب فيه) .

جاويش ٣ : الجنرال يا سيدى (يقف سويندون مسرعا . ويقبل الجنرال . ثم ينصرف الجاويش . يبلغ الجنرال يورجيون الخامسة والخمسين . وهو رجل ذو مظهر أنيق وآراء متطرفة جريئة ولقد كان عظيم الجراءة حقا اذ تزوج من أديبة ماهرة فى تأليف مسرحيات هزلية بارعة ثم هو الى ذلك عظيم الاتصال بالطبقة العالية (الارستقراطية) مما مهد له الوصول الى أعلى المراتب العسكرية . وله عينان براقتان تتوقدان

ذكاء وفتوة . وهما في واقع الأمر أجمل جوارحه
اطلاقا . ولولاهما لدل الاتف الدقيق والفم الصغير
الحالم على رجل واهن القوى لا يمكن أن يصير بحال
قائدا من الطراز الأول . وأن عينيه لتنظران الآن
نظرة غضب أيضا . كما أن الاتف والفم يبدوان في
أقصى حالات التصلب والتوتر) .

بورجيون : اننى أمام الميجر سويندون على ما اعتقد .
سويندون : نعم . الجنرال بورجيون . ان لم يخطئ الظن
(ينحنى كل منهما للآخر) (فى احترام) اننى سعيد
هذا الصباح إذ أجد فى حضورك سنداً لى . . فلست
أجد فى شتى هذا القسيس اللعين ما يحمل على
الابتهاج .

بورجيون : (متهاكاً على مقعد سويندون) أجل ياسيدى .
هذا صحيح . اتنا نرفع كثيراً من شأن هذا الرجل
بإعدامه ماذا يمكن أن تفعل لو كان مضوا فى الكنيسة
الانجليزية . أن هؤلاء الناس مولعون بالتضحية .
أنها الوسيلة الوحيدة للرجل الفائر الهمة كى يصبح
شهيراً . مهما يكن من شئ . فقد جمعنا المشقة .
وكلما نفذ الشنى سريعا كلما كان ذلك أفضل .

سويندون : لقد رتبنا كل شئ . وحددنا الساعة الثانية
عشرة موعدا للتنفيذ . . ولم يبق أمامنا ما نفعله سوى
أن نحاكمه .

بورجيون : (ناظرا اليه فى غضب) لعلة لم يبق أمامنا سوى

أن ننجو برءوسنا • هل بلغتك الأنباء من سيرنجتون
سويندون : لا شيء يدعو الى القلق • لقد كانت التقارير
الآخيرة مطمئنة .

بورجيون : (واقفا في دهشة) مطمئنة يا سيدى • مطمئنة
(يحدق فيه برهة ثم يضيف محتدا) يسرنى أنك
ترانا هكذا .

سويندون : (مرتبكا) هل أفهم من هذا أن الأمر فى رأيك • •
بورجيون : لست أعلن بذلك عن رأى • فليس من طبيعتى
أن اتنبأ كما يفعل أغلب رجال الجيش الذين أساءوا
الى مهنتنا • ولو فعلت يا سيدى فربما كان فى
استطاعتى أن أعبر عن رأى فى أنباء سيرنجتون (فى
قسوة) تلك الأنباء التى لا شك أنك تجهلها : هه • •
أن الأنباء لتصلك من أهوائك فى مثل لمح البرق • أى
فى مدى شهر فقط • اليس كذلك ؟

سويندون : (مستديرا فى غضب) أعتقد يا سيدى الجنرال
أن التقارير الآخيرة قد عرضت عليك بدلا من أن تقدم
لى • هل هناك شيء خطير •

بورجيون : (متناولا تقريراً فى جيبه وناشرا إياه فى يده)
سيدى • لقد أصبحت سيرنجتون فى قبضة الثوار •
(يقذف بالتقرير على المائدة) •

سويندون : (فى ذهول) منذ أمس ؟

بورجيون : بل منذ الساعة الثانية من صباح اليوم • وربما

أصبحنا نحن في قبضتهم قبل الثانية من صباح الغد .
الم تفكر في هذا ؟

سويندون : (واثقاً) أوه . . في هذه الحالة سيعرف
الجندي البريطاني أيها الجنرال كيف يثبت وجوده .

بورجيون : (مستمرا) هذا بينما الضابط البريطاني ياسيدي
ليس في حاجة الى أن يثبت وجوده . وسيعرف
الجنسي كيف يخلصه من ورطته . أطلب منك
يا سيدى أن تصير في المستقبل أقل سخاء في بدل
أرواح رجالك . وأعظم كرما في استخدام ذكائك .

سويندون : آسف يا سيدى . لأننى لا أستطيع أن أزعج
أننى أرتفع الى مستوى ذكائك . ولكننى أقوم بواجبى
خير قيام . معتمدا على اخلاص مواطنى .

بورجيون : (متهمكا) هل لى أن أسأل اذا كنت تؤلف الآن
مليو دراما يا سيدى الميجر .

سويندون : (محنقا) لا يا سيدى .

بورجيون : يا للخسارة . يا للخسارة (مغيرا لهجته التهكمية
وناظرا فجأة نحوه في صلابة) ألا ترى معنى يا سيدى
انه لا يحول بيننا وبين الدمار الا التجاؤنا الى الخدعة
وامتسلا أولئك التأثيرين . ومع ذلك فهم مثلنسا
تماما . الدم الذى يجرى في عروقهم . هو الدم
الانجليزى وتسببتهم الينا نسبة ستة الى واحد .
سنة الى واحد يا سيدى . على حين أن نصف قوتنا

خليط من البرنزوك والألمان والهنود حملة المدى .
 هؤلاء هم مواطنوك الذين ستعتمد على اخلاصهم .
 افرض ان الثوار وجدوا زعيما . افرض ان الأنبياء
 الواردة من سيرنجتون تعنى انهم وجدوا ذلك الزعيم .
 ماذا عسى أن تصنع عندئذ ؟
 سويندون : (ذاهلا) نقوم بواجبنا على ما اعتقد ياسيدى .
 بورجيون : (عائدا الى تهكمه) تماما . شكرا لك أيها الميجر
 سويندون . شكرا لك لقد حسمت المسألة ياسيدى .
 لقد ألقيت ضوعا كاشفا على الموقف . لكم استشعر
 الراحة والطمأنينة اذ أجسد الى جانبى ضابطا ماضى
 العزيمة شديد الاخلاص عظيم المقدرة . يأخذ بيدى
 فى هذه المحنة . أحسب يا سيدى أن تعجلنا بشئنا
 هذا الشاثر ربما خفف من حدة شعورنا بعض الشئ .
 (يقرع الناقوس) خاصة وأن مبادئى تمنعنى من
 اظهار شعورى بالطريقة المألوفة لدى العسكريين
 (يظهر الجاويش) أحضر ذلك الرجل . .

جاويش ٣ : سمعا يا سيدى .
 بورجيون : وأذكر لمن عسى أن تصادف فى طريقك من
 الضباط أن المجلس لن ينتظرهم أكثر مما فعل . .
 سويندون : (محافظا على هدوئه) المجلس على أتم استعداد
 يا سيدى . لقد انتظروا حضورك نصف ساعة كاملة .
 انهم على أتم استعداد يا سيدى . على أتم استعداد .
 بورجيون : (فى عدم اكتراث) وكذلك أنا (يدخل عدد من

الضباط ويأخذون أماكنهم ويجلس أحدهم الى طرف المنضدة البعيد عن الباب . ويقوم بواجبات كاتب الجلسة مبتدئا بكتابة بعض الملاحظات التمهيدية . أما الملابس العسكرية التي يرتدونها فهي ملابس الفرقة التاسعة والعشرين والواحدة والعشرين والرابعة والعشرين والـ ٤٧ والـ ٣٣ والثانية والستين من فرق المشاة البريطانية . وبين الضباط الميجر جنرال للمدفعية الملكية وفي جملتهم كذلك بعض الضباط الهوسار والفرسان من الألمان والبروتزويك (صباح الخير أيها السادة . آسف لأزعاجكم . لطيف منكم أن تمنحونا بضع لحظات .

سويندون : تفضل برئاسة الجلسة يا سيدى
بورجيون : (عظيم الأدب وقد أصبح أمام جمهرة من الناس)
لا يا سيدى . أشعر اننى أقل من أن أنهض بمسئولية هذه المهمة الجبيلة ولكن اذا سمحت لى فساجلس حىال رئيس المحكمة (يتناول الكرسي الى طرف المنضدة المصاوب للباب . دافعا سويندون نحو كرسي الحكم ويظل واقفا حتى يجلس سويندون) .
سويندون : (محنقا) كما تشاء ياسيدى . إنما أنا أحاول فقط أن أقوم بواجبى فى هذه الظروف الحرجة (يجلس فى كرسي الحكم . يتخلص بورجيون من سلطاته لحظة ويجلس بادئا بقراءة التقرير . وقد ارتفع حاجباه وجحظت عيناه وراح يفكر فى حروجة موقفه وفى اهمال سويندون . يدخل ويتشارد وقد

سارت الى جواره جوديث ويتقدمه جنديان ويتبعه
آخرون . يعبرون الحجرة الى الحائط المواجه للباب .
ولكن عندما يبلغ ريتشارد كرسى الحكم يوقفه
الجاويز لاساك ذراعه ثم يقف وراء ويرصده .
وتقف جوديث فى انكماش الى الحائط والى جانبها
الجنود الأربعة) .

بورجيون : (رافعا عينيه عن التقرير مبتسرا جوديث) من
هذه المرأة ؟

جاويز : زوج السجين يا سيدى .
سويندون : (فى عصبية) لقد رجنى أن أسمع لها بالحضور .
ولقد رأيت ..

بورجيون : (متما الجملة فى تهكم) رأيت أن حضورها
سيسبب لها بعض السرور أليس كذلك أحسن .
حسن . قدم للسيدة مقعدا . ودعها تستشعر كامل
الراحة . (يحضر الجاويز كرسيًا يضعه على مقربة
من ريتشارد) .

جوديث : شكرا لك يا سيدى (تجلس بعد أن تنحنى
انحناءة اجلال لبورجيون يرد لها باحناء رأسه .

سويندون : (مخاطبا ريتشارد . محتدا) اسمك يا سيدى ؟
ريتشارد : (فى عناد) هيا . لعلك لا تعنى القول بأنكم
أحضرنى هنا دون أن تعرفوا من أكون ؟

سويندون : ان الاجراءات الشكلية تقضى بأن تلفظ باسمك .
ريتشارد : ما دامت الاجراءات الشكلية هى التى تقضى

بذلك . فاعلم اذن ان اسمى هو انتونى اندرسون
فسيى البلدة .

بورجيون : (موجهها الخطاب الى ريتشارد فى أدب جم)
ألك آراء سياسية يا مستر اندرسون ؟

ريتشارد : المفهوم اتنا هنا لاستجلاء هذا . . أليس كذلك؟
سويندون : (فى قسوة) اتعنى بذلك انك تنكر انك ثورى ؟
ريتشارد : أنا أمريكى يا سيدى .

سويندون : ماذا تتوقع منى ان أفهم من هذا القول ياسستر
اندرسون ؟

ريتشارد : است اتوقع من جندى ان يفهم يا سيدى (يبتهج
بورجيون من هذا التناول الذى يجعله يتأكد من
فقدان أمريكا) .

سويندون : (شاحبا ممتعنا من الغضب) انصحك الا تكون
وقحا أيها السجين .

ريتشارد : لا تستطيع أن تمنعنى يا جنرال . انكم وفد
استقر رأيكم على شئ رجل . تضعون انفسكم امامه
فى مركز ضعيف . ما الذى يحملنى على ان أكون
مؤدبا معكم ؟ ما الفرق بين ان أكون كالدُّب او كالحمل
مادام الشئ نصيبى على كل حال .

سويندون : ليس من حقه الادعاء بأن المجلس كون رايه دون
محاكمة عادلة ، ثم رجائى إليك الا تدعونى جنرالا .
أنا الميجر سويندون .

ريتشارد : ألف معذرة . كنت أحسب أنني أشرف بالحديث
إلى السيد جوني المرفه ..

(هرج بين الضباط . يخفى الجاويش ضحكة قصيرة)
بورجيون : (في رقة متناهية) أعتقد أن السيد جوني المرفه
هو أنا .. في خدمتك يا سيدي . ان أقرب أصدقائي
يدعونني عادة جنرال بورجيون .. (ينحني ريتشارد
في أدب كامل) يبدو لي يا سيدي أنك رجل مهذب
وعلى قدر من الشجاعة على الرغم من مهنتك . لذلك
أمل أن تفهم أننا لا تقدم على شئناك إلا تلبية لواجبنا
العسكري والضرورة السياسية . وليس لغرض
شخصي أو لحزازات في نفوسنا .

ريتشارد : تماما . في هذه الحالة يكون الفرق شاسعا للغاية
طبعا (يتسّمون جميعا على الرغم منهم ويتفجر بعض
صفار الضباط ضاحكين)

جوديث : (يتعاطف رعبها ووجلها لدى كل حركة من
حركاتهم) أوه .. كيف يمكنك ..
ريتشارد : لقد وعدت بالتزام الصمت .

بورجيون : (مخاطبا جوديث في احترام يقظ) صديقي
يا سيدتي أن زوجك ليملك علينا مشاعرنا إذ يواجه
هذا الموقف الكريه بروح الرجل النبيل . أيها
الجاويش احضر مقعدا للمستتر أندرسون (يفعل
الجاويش كما أمر ويجلس ريتشارد) والآن أيها الميجر
سويندون . نحن في انتظارك .

سويندون : أعتقد يا مستر اندرسون أنك تعرف تماما التزاماتك كأحد رعايا جلالة الملك جورج الثالث .

ريتشارد : الذى أعرفه يا سيدي هو أن جلالة الملك جورج الثالث يعتزم شنقى لائى أعترض على أن تسرقوتى .

سويندون : هذه الكلمات لا تصدر إلا عن خائن ياسيدي .
ريتشارد : (فى احتقار) نعم . ولقد عنيت أن تكون كذلك

بورجيون : (منتقدا هذا الدفاع وهو لا يزال رابط الجأش)
محافظا على لهجته الودودة) ألا ترى بامستر اندرسون ولتعذر لى لهجتى - أن هذه الطريقة وحشية -
مبتذلة . ما الذى يدفعكم الى أن تصرخوا فى وجوهنا بأننا لصوص . أهى الضرائب البسيطة التى تفرض على الطوايع أو على الشاى وما الى ذلك . ثم أليس من الجوهري بالنسبة الى وضعك كرجل مهذب أن تدفع عن طيب خاطر .

ريتشارد : ليس المال ما يعنيننا ياسيدي الجنرال ولكن ما يعنيننا أن يخدمنا مجنون أبله ذو رأس خنزير كالملك جورج .

سويندون : (فى وقاحة) صمتا ..

جاويش ٣ : (فى ترجيع وترديد) صمتا .

بورجيون : آه .. هذه وجهة نظر أخرى لا يجيز لى منصبى أن أخوض فيها إلا فى مجالات خاصة ولكن (يهز كتفيه)

ولكن بالطبع يا مستر اندرسون اذا كنت مصرا على ان تشنق (ترتعش جوديث) فليس هناك ما يمكن ان يقال انه ذوق غير عادى . على أية حال (يهر كتفيه) .

سويندون : (مخاطبا بورجيون) هل نطلب شهود ؟

ريتشارد : أى حاجة بنا الى شهود . لو كان أهل البلدة هنا قد استمعوا الى لكنتم قد وجدتم الشوارع ثكنات . ولتحولت المنازل الى حصون وقلاع . ولحمل الرجال عليكم بأسلحتكم مستميتين فى الدفاع من بلدتهم حتى آخر رجل . ولكنكم لسوء الطالع وصلتكم قبل أن نفرغ من دور المناقشة والتمهيد . وعندئذ كان الوقت متأخرا جدا .

سويندون : (قاسيا) حسن يا سيدى . سوف نلقئك انت وأهل بلدتك دوسا لن تنسوه أبدا . ألم يعد لديك شيء آخر تود أن تضيفه ؟

ريتشارد : أعتقد انكم تستطيعون أن تكونوا كرماء بعض الشيء فتعاملونى كأسير حرب وترموننى بالرصاص كرجل بدل أن تشنقونى كالكلب .

بورجيون : (فى مطف) آه ها أنت الآن يامستر اندرسون تتحدث حديث رجل مدنى . وأغتر لى قولى هذا . فليست لديك أية فكرة عن مهارة جنود جلالة الملك جورج الثالث فى الرماية . لو أعددنا من أجلك فرقة منهم . فماذا عساه إن يحدث . سيخطيء نصفهم المرمى وسيتخلى الباقون عن المهمة ويتركوك لغدارة

القائد . أما بالنسبة الى الشنق فان الامر يختلف
تماما . اننا نستطيع ان نشنقك بطريقة لطيفة محببة
ومتقنة كما ينبغي (فى حنان) هيا . . دعنى اغريك
بتفضيل الشنق يا مستر اندرسون .

جوديث : (صعقة من هول ما تسمع) يا الهى . .

ريتشارد : (مخاطبا جوديث) وعبدك . تذكرى وعبدك
(مخاطبا بورجيون) شكرا لك ايها الجنرال فلم اكن
قد تبينت هذا الوجه للمسألة من قبل . اننى عند
رايك فاسسحب اعتراضى على المشنقة اشنقوبى
يا سيدى كما سيحلوا لكم . .

بورجيون : (فى رقة) هل تناميك الساعة الثانية عشرة
يا مستر اندرسون ؟

ريتشارد : ساكون تحت تصرفكم ايها الجنرال .

بورجيون : (واقفا . يقف الجميع) لم يعد هناك ما يقال
ايها السادة . .

جوديث : (مندفعة نحو المنضدة) اوه . لن تقدموا على
قتل هذا الرجل هكذا دون محاكمة معقولة . دون ان
تفكروا فيما تفعلون (لا تسعفها الالفاظ) .

ريتشارد : أهكذا تحفظين وعبدك ؟

جوديث : اذا كان من الواجب على الا اتكلم . فمن واجبك
اذن ان تتكلم . انقذ نفسك - قل لهم الحقيقة .

ريتشارد : (فى قلق) لقد ذكرت لهم الحقيقة الكفيلة بشنقى

عشر مرات . لو قلت كلمة أخرى لخاطرت بحياته
أناس آخرين دون أن تنقلنى حياتى .

بورجيون : ياسيدتى الصالحة ان رغبتنا الوحيدة هى ان
نتحاشى كل مايكدر جلال الموقف . أى رضا ستشعرين
به عندما ترين الموكب الحزين يتوسطه صديقتنا
سويندون وقد زين رأسه بقبعة مربعة سوداء . أوكد
لك أننا مدينون بالكثير للسيد زوجك على الموقف
الرائع والمشاعر النبيلة التى أبدأها .

جوديث : (قاذفة الالفاظ فى وجهه) انت مجنون . انت
لايعنيك أن ترتكب أى شر مادمت تفعله فى ثياب الرجل
الشريف . واذن فلايهمك أن تكون قاتلا ، قاتلا فى
سترة حمراء (فى تلهف) انكم لن تشنقوا هذا الرجل
انه ليس زوجى (ينظر الضباط الواحد نحو الآخر
ويتهامسون . ويسأل بعض الالمانيين جيرانهم ان ينقلوا
اليهم عبارة المرأة الاخيرة . يهتز بورجيون لدى عبارة
جوديث برهة . ولكنه لا يلبث أن يستعيد وقاره وثباته
وربابة جأشه وسرعان ماينطلق ريتشارد فى صوت
مرتفع محموم) .

ريتشارد : أيها السادة . ارجوكم أن تضعوا حدا لهذا كله .
انتم ترون أنها لاتريد أن تصدق أنها عاجزة عن
انقاذى . فوضوا هذا المجلس .

بورجيون : لحظة يامستر اندرسون . لحظة أيها السادة
(فى صوت هادىء ثابت يعيد السكون والنظام الى

المجلس . يجلس في مقعده فيحذو حذوه سويندون
وسائر الضباط هل لك أن تزيدني أيضا ياسيدتي
أتريدين أن تقولي أن هبنا ليس زوجك . أو فقط ،
واسمحي لي أن أعبر بكل دقة ممكنة ، تريدان أن تقولي
أنت لست زوجته .

جوديث : لست أفهم ماعنى ياسيدى . أقول أنه ليس
زوجى . وأن زوجى قد هرب وقد أخذ هذا الرجل
مكانه لينقذه . اسألوا أى إنسان في البلدة . ابعثوا
أحد رجالكم الى الشارع ليستدعى أول من يلقاه من
أهل البلدة واحضروه كشاهد فسيخبركم أن السجين
ليس انتونى اندرسون .

بورجيون : (في هدوء) أيها الجاويش .

جاويش ٣ : نعم ياسيدى .

بورجيون : اذهب الى الشارع واحضر معك أول رجل تلقاه
من أهل البلدة .

جاويش ٣ : (مستديرا نحو الباب) سمعا ياسيدى .

بورجيون : (مخاطبا الجاويش وهو في طريقه الى الباب) أول
رجل نظيف الثياب بادی المهابة .

جاويش ٣ : سمعا ياسيدى (ينصرف) .

بورجيون : اجلس يامستر اندرسون . اذا كان يحق لي
مؤقتا أن أدعوك بهذا الاسم (يجلس ريتشارد) اجلسي
ياسيدتي ولنتنظر قليلا . قدموا جريدة للسيدة .

ريتشارد : ياللعار (وهو يجلس) .

بورجيون : (فى حدة وهو يكاد يبتسم) اذا لم تكن زوجها
ياسيدى فالقضية لاتدعو الى كل هذا القلق العظيم
بالنسبة لها (يعض ريتشارد شففيه فى صمت) .

جوديث : (مخاطبة ريتشارد وقد عادت الى مقعدها) لم يكن
فى مقدورى أن أمنع نفسى (يهز رأسه بينما تجلس) .

بورجيون : انت تدرى طبعاً يامستر اندرسون أن هذا الحدث
البنسبى لن يغير من واقع الأمر شيئاً . نحن مضطرون
لتطبيق القانون على أى رجل ليكون مثلاً للآخرين .

ريتشارد : تماماً . . أعلم هذا جيداً . ليس هناك ما يدعونى
الى أن أقدم أى تفسير . اليس كذلك .

بورجيون : اذا كان الأمر سواء بالنسبة اليك . فاعتقد اننا
سنفضل شهادة محايدة (يعود الجاويش وفى يده حزمة
من الأوراق وهو يقود كريستى الذى شمله ذهول
عميق)

جاويش ٢ : (مسلماً الحزمة الى بورجيون) برقيات ياسيدى
سلمها الى أومباشى فى الفرقة الثالثة والخمسين وهو
يكاد يموت لغرط ما أسرع بجواده . . يفتح بورجيون
الرسائل . . وسرعان ماينسى بها حروجة المجلس
العسكرى) .

جاويش ٢ : (مخاطباً كريستى) الآن جاء دورك . انتبه واخلى
قبعتك . (يقف مراقباً كريستى وقد التزم جانب
بورجيون) .

ريتشارد : (في طريقته التهكمية المألوفة مخاطبا كريستي)
لا تنزع أيها الإبله انما أنت مطلوب للشهادة فقط .
لن يشنقوك أنت .

سويندون : ما اسمك ؟

كريستي : كريستي .

ريتشارد : (قلقا) كريستوفر دادجيون أيها الغبي . اذكر
اسمك كاملا .

سويندون : الزم الصمت أيها السذجين . ينبغي ألا تلقن
الشاهد ..

ريتشارد : حسن جدا . ولكني أحذركم . لن تستخرجوا
منه شيئا مالم تأخذوه بالعنف . لقد نشأ محسوطا
برعاية تامة من أم شديدة التقوى بحيث لم يعد للعقل
أو للرجولة أدنى بقية في نفسه .

بورجيون : (واقفا ومتحدثا الى الجاويش ٢ في صوت
مرعوش) أين الرجل الذي أحضر هذه الأوراق ؟

جاويش ٢ : في قاعة الحرس ياسيدي (يخرج بورجيون في
عجلة ويتبادل الضابط لدى ذلك النظرات)

سويندون : (مخاطبا كريستي) اتعرف أنتوئي اندرسون
قسيس البلدة .

كريستي : طبعا أعرفه (مظهرا تعجبه من حماقة سويندون)
سويندون : هل هو هنا ؟

- كريستي : (محملاً حوله) لست أدري .
- سويندون : هل تراه بينما ؟
- كريستي : كلا
- سويندون : انت تبدو كأنك تعرف السجين .
- كريستي : أتعنى ريتشارد .
- سويندون : ومن هو ريتشارد ؟
- كريستي : (مشيراً نحو ريتشارد) هذا .
- سويندون : ما اسمه ؟
- كريستي : ريتشارد .
- ريتشارد : أجب أجابة صحيحة أيها الحمار الغبي . ماذا يعرفون هم عن ريتشارد .
- كريستي : حسن أنت ريتشارد . اليس كذلك . ماذا عساي أن أقول إذن .
- سويندون : خاطبني أنا يا سيدى . وأنت أيها السجين التزم الصمت . قل لى من يكون هذا الرجل ؟
- كريستي : هو شقيقى ريتشارد . ريتشارد دادجيون .
- سويندون : شقيقك .
- كريستي : نعم .
- سويندون : أوافق انت من أنه ليس اندرسون .
- كريستي : مرة ؟

ريتشارد : أنا . أنا . أيها ال . . .

سويندون : صمتا ياسيدى .

جاويش ٢ : (صائحا فى ببغاوية كريمة) صمتا .

ريتشارد : (بافد الصبر . مخاطبا أخاه) انه يريد ان يعلم
ما اذا كنت أنا الراعى اندرسون . فأخبره ولا تبتدر
هكذا كالمهرج الابله .

كريستى : أنت الراعى اندرسون لماذا ؟ (مخاطبا سويندون)
ولكن ياسيدى ان المبتتر اندرسون قسيس . رجل
طيب جدا . أما ريتشارد فله سمعة سيئة . ويتجنب
أشراف الناس أن يتحدثوا اليه . انه الأخ الشرير .
وأنا الأخ الطيب (يضحك الضابط ضحكات عالية .
ويخفى الجنود ابتساماتهم ويمنعون ضحكاتهم) .

سويندون : من قبض على هذا الرجل ؟ (مشيرا نحو
ريتشارد) .

جاويش ١ : أنا ياسيدى . لقد وجدته جالسا فى بيت
القسيس يتناول الشاى مع السيدة وقد خلع سترته
كأنه فى داره تماما . لو لم يكن زوجها لكان من الواجب
أن يكون كذلك .

سويندون : وهل أجاب عن القسيس وانتحل اسمه ؟

جاويش ١ : نعم ياسيدى . ولكنه لم يبد فى طبيعة القسيس .

سويندون : (لريتشارد) وهكذا حاولت أيها السجين ان

تخلعنا . واذن فاسمك الحقيقي هو ريتشارد
دادجيون .

ريتشارد : وأخيرا قد اكتشفتم هذا . اليس كذلك ؟
سويندون : هيه . هيه . ولكن دادجيون اسم نعرفه جيدا .
ريتشارد : نعم . نعم . أعرف . فبيتر دادجيون الذي
شنقتموه كان عمي .

سويندون : هم (يزم شفتيه وينظر صوب ريتشارد في حدة
بالغة) .

كريستي : هل سيشنقونك ياريتشارد ؟
ريتشارد : أجل . هيا انصرف . لم تعد بهم حاجة اليك .
كريستي : وهل أستطيع أن أحتفظ بالطواويس الخزفية ؟
ريتشارد : هيا . انصرف . أيها القرد المدلل (يقفز كريستي
منصرفا)

سويندون : (واقفا فيقف الجميع) ريتشارد دادجيون . بما
أنك قد اتخذت مكان الراعي فعليك أن تستمر في مكانه
حتى النهاية . وسينفذ الحكم في الساعة الثانية عشرة
وفقا للترتيبات المعدة . أجل ستقدم طعاما للمشنقة
ما لم يستسلم اندرسون قبل ذلك الميعاد . وواله
يسلم اندرسون نفسه قبل هذا الموعد فستؤخذ أنت
مكانه الى المشنقة . أيها الجاويش انصرف بسجيتك
من هنا .

جوديث : (منتفضة) لا لا لا

سويندون : (في توحش) اطرّدوا هذه المرأة ..

ريتشارد : (مندفعا نحو المنضدة في اتحناءة النسر وقابضا على عنق سويندون) أيها الصعلوك القلر (يندفع الجاويش لانقاذ سويندون من ناحيته كما يندفع الجنود من الناحية الأخرى . يقبضون على ريتشارد ويضعونه في مكانه . ينهض سويندون بعد وقوعه مستعيدا رباطة جأشه ويحاول أن يتكلم حينما يدخل بورجيون وفي يده خطاب أبيض ورسالة زرقاء) .

بورجيون : (متقدما من المنضدة في برود غريب) ماهذا ؟ ماذا يحدث هنا ؟ انك تدهشني حقيقة يامستر انرسون .

ريتشارد : اننى آسف لازعاجك أيها الجنرال . لقد حاولت فقط أن أختق تابعك هذا . (منطلقا في حماسة نحو سويندون) لماذا توقظ الشيطان النائم في صدرى باهانة هذه المرأة هكلا ؟ أيها الكلب المسوخ . لو أننى فصلت رأسك اللعين عن جسدك لشعرت براحة عظيمة (يقدم يديه للجاويش) هيا . ضع الاغلال في يدي . والا فلن أضمن لكم أن أمنع أصابعى عن خنقه (يظهر الجاويش غلا حديديا وينظر الى بورجيون منتظرا تعليماته) .

بورجيون : هل وجهت الفاظا نابية الى السيدة ياميجر (سويندون)

سويندون : (في غضب شديد) كلا ياسيدي اطلاقا . ماكان
يجب أن يوجه الى هذا السؤال . لقد أمرت بأبعاد
السيدة اذ كانت تثير الفوضى . فأنقض على هذا الرجل .
نح هذه الاغلال بعيدا فاني أعرف كيف أدافع عن
نفسى .

ريتشارد : الآن أنت تتكلم كرجل فلا شجار بيننا .
بورجيون : مستر اندرسون .

سويندون : انه يدعى دادجيون ياسيدي . ريتشارد
دادجيون . انه ليس الا مزورا مضللا .

بورجيون : هراء ياسيدي . لقد شنقت دادجيون في
سيرنجتون .

ريتشارد : لقد كان عمى ايها الجنرال .

بورجيون : آه . عمك . حسن جدا (مخاطبا سويندون في
رقة) أسألك العفو ايها الميجر سويندون (يقبل
سويندون الاعتذار جامدا . يلتفت بورجيون نحو
ريتشارد) ان علاقتنا بأسرتكم في الواقع ليست علاقة
مرضية . حسن يامستر دادجيون وان ما أردت ان
أسألك عنه هو الآتى : من يكون وليام مين ديك
بارشوتر

ريتشارد : انه عمدة سيرنجتون

بورجيون : هل هذا الوليم مين ديك . . الخ رجل يحترم
كلمته =

ريتشارد : هل يبيعكم شيئا ؟

ريتشارد : لا .

ريتشارد : اذن يمكنك ان تطمئن اليه فيما يقول .

بورجيون : شكرا لك يامسترا اند . . دادجيون . وبالمناسبة
ومادمننا قد تبينا أنك لست مستر اندرسون الا تزال
تصر . . أيها الميجر سويندون على . . على (يعنى على
شبقه)

ريتشارد : ارى أن الأوضاع لم تتغير أيها الجنرال .

بورجيون : آه فعلا . اننى آسف أسعدت صباحا يا مستر
دادجيون . أسعدت صباحا ياسيدتى .

ريتشارد : (قابضا على ذراع جوديث . تحاول أن تبدو في
مظهر متوحش) اياك أن تضيفى كلمة واحدة . هيا
تقدمى . (تنظر نحوه متوسلة ولكنها تضيق بعزيمته
الصارمة يساقان الى خارج الغرفة مقادين بالجنود
الاربعة والجاويز الذى سار بين ريتشارد وسويندون
ناظرا الى الأول كما لو كان حيوانا مفترسا) .

بورجيون : أيها السادة . ليس لنا أن نحتجزكم بعد . ميجر
سويندون . لى كلمة معك اذا سمحت . (ينصرف
الضباط . ينتظر بورجيون فى قلق حنى يختفى آخر
واحد منهم . ثم يبدو عليه الاهتمام وهو يخاطب ميجر
سويندون لأول مرة باسمه مجردا من لقبه) سويندون .
أندري ما هذا (مظهرا له الخطاب) .

سويتسون : ماذا ؟

بورجيون : طلب للتفاوض مع أحد رجالهم العسكريين لتسوية
الحالة فيما بيننا وبينهم .

سويتسون : إذن هم يعلمون .

بورجيون : ويضيفون أنهم مرسلون الرجل الذي أقسام
سيرنجتون ليلة أمس حتى طردنا منها . كى نفهم من
ذلك أننا تواجه ضابطا كبيرا .

سويتسون : بقـ ...

بورجيون : وسيكون لديه من القوة الحربية مايضطرننا الى
.. حسن يضطرننا الى ماذا ؟

سويتسون : الى استسلامهم لنا كما اعتقد .

بورجيون : بل يضطرننا الى الجلاء عن البلدة وهم يمنحوننا
سنة ساعات فقط للجلاء .

سويتسون : أية وقاحة شيطانية .

بورجيون : ماذا نحن صانعون .. تكلم ؟

سويتسون : نتقدم نحو سيرنجتون . ونضرب الثوار الضربة
التي لا قيام لهم بعدها .

بورجيون : (هادئا) هيه (متجها نحو الباب) هلم بنا الى مكتب
مساعد القائد .

سويتسون : لماذا ؟

بورجيون : لتكتب تصريح الأمان لذلك الضابط (يضع يده على الباب) .

سويندون : جنرال بورجيون .

بورجيون : (عائدا) سيدي .

سويندون : من واجبي أن أنبهك الى أننا يجب أن نحترق تهديدات ذلك الثائر الهزيل . ولانجعل منها سببا يدفعنا الى التسليم .

بورجيون : (قلعا) افرض أنني تنازلت لك عن سلطتي كقائد . فماذا أنت فاعل .

سويندون : سأخذ على عاتقي أن أفعل ماكان متفقا عليه عندما تركنا بوستن لنزحف نحو الجنوب . وأن أفعل ما فعل الجنرال . «هاو» عندما ترك نيويورك زاحفا نحو الشمال . هذا يعني أن يلتقى جيشانا عند البنى فينسفا جيش الثوار بقواتنا المتحدة .

بورجيون : (متحمسا) وهل ستنسف أعداءنا في لندن كذلك ؟

سويندون : في لندن . أي أعداء ؟

بورجيون : (في عنف) النفعية والعجرفة والجمود السياسي (يقبض على الرسالة واليأس واضح على وجهه ونبرات صوته) لقد بلغنى الآن ياسيدي أن الجنرال هاو لم يتحرك بعد من نيويورك .

سويندون : (منزعجا) يا الهى .. اذن قد عصى الأوامر .

بورجيون : (في تهكم هادىء) انه لم يتلق أية اوامر يا-سيدى .
لقد نسي سيد ما فى لندن أن يبرق اليه . لاشك أن هذا
السيد كان قد غادر لندن فى أجازة . وستفقد انكلترا
مستعمراتها الاميركية تجنباً لتعكير صفوه . ونحن بعد
مضى أيام قلائل ستكون عند ساراتوجا على رأس
خمسة آلاف رجل لنواجه ثمانية عشر ألفاً من الثائرين
ونصبح فى موقف لانحسار عليه .

سويندون : (صعقا) محال .

بورجيون : (فى برود) الشمس مفوك ياسيدى .

سويندون : لايمكننى أن أصدق هذا . وماضى أن يقول
التاريخ .

بورجيون : التاريخ ياسيدى . التاريخ سوف يتحفظنا ببعض
أكاذيبه المألوفة . هنا يجب أن نرسل تصريح الامان
لذلك الضابط (ينصرف) .

سويندون : (فى قلق يتبعه) آه ياالهى . ياالهى ياالهى .
سيلحق بنا العار .

ستار

المنظر الثالث

(ازدادت الضجة وقد دنا الظهر في ميدان السوق وظهرت المشنقة المائلة هناك أبدا لأرهاب الثائرين والمجرمين . وقد علق بها حبل لف طرفه الى أحد أعمدة المشنقة حتى لا يلهو به الاطفال . وكذلك استحضر الدرج ووقف الى جانبه حارس حتى لا يصعد عليه أحد . ولقد تكاثر أهل بلدة ويستربردج وتدفقت جموعهم . فقد ذاع بينهم أن المشنقة ستفترس اليوم (تلميذ الشيطان) لا القسيس . وعلى ذلك فسيكون التنفيذ من المناظر المقبولة نوعا . لان المحكوم عليه يستاهل الشنق وما هو فوق الشنق . وكلما اقترب الظهر لاح بارق خيبة الرجاء . إذ ليس هنالك من علامة على التأهب لتنفيذ الحكم سوى هذا الحارس الى جانب الدرج وأخيرا تسمع صيحات)

الجماهير : هاهم قادمون . هاهم (وعلى أثر ذلك يقبل خليط من المشاة الانجليز والهوسار مسرعين الى وسط ميدان السوق مفرقين الجمع الى الجانبين)

جاويش ١ : قف . الى الامام بر . الى اليمين سر . كونوا المربع .

(يحول الجنود صفهم الى مربع يحيط بالمشنقة ويدفع الضباط الصغار الناس الى خارج المربع وقد انتقادوا لأوامر الجاويش في طاعة عمياء) والآن لننته من هذه المهمة . هيا ابتعدوا ابتعدوا جميعا . اطرئوهم اليها

الهوسار المعنونون من هذا الميدان فلا جدوى من النحدث اليهم بالالماتية . وانما جدير بكم أن تتحدثوا الى أقداهم بآطراف البنادق . سوف يفهمون هذه اللفة . هيا . هيا . ابتعدوا . ابتعدوا . (يتوجه الى جوديث وقد وقفت بالقرب من المشنقة هيا . لاداعى لوجسودك هنا .

جوديث : الا أستطيع أن أبقى . أى اذى فى بقائى ؟

جاويش ١ : لا أريد أن أستمع الى مجادلتك . اجدر بك أن تخجل من نفسك وقد انطلقت لتشاهدى شئ رجس ليس زوجك . وليس أصلح منك حالا . لقد ذكرت للميجر سويندون أنه سيد كريم الخلق فكان برهانه على ذلك أنه هجم على الميجر يريد أن يخنقه . ووصف صاحب الجلالة حفظه الله بأنه غبى أحمق . . فهيا انصرفى اذن . . عجلى .

جوديث : هل لك أن تنال هذين الدولارين الفضييين وتسمح لى بالبقاء (ينظر الجاويش حواليه ثم يدس النقود فى جيبه دون تردد ثم يرفع صوته باحتجاج وإباء) .

جاويش ١ : أنا أتناول نقودا اثناء القيام بواجبى . كلا بالتأكيد سأريك الآن ماذا سأفعل لأعلمك كيف تقدمين الرشوة لضابط الملك . اننى سأقبض عليك هنا حتى يتم تنفيذ الحكم . قفى هناك وإياك أن تتحركى من مكانك حتى أذن لك . (يشير بعينه الى زاوية المربع خلف المشنقة

من الجهة اليمنى ثم ينصرف صائحا) والآن انتبهوا .
حافظوا على النظام . ولا تدعوا أحدا يقترب .

الجهاهير : (تتعالى صيحاتهم) شت ، السكوت ، صممتا .
استكتوا (بين أهل البلدة المتجهرين تصل أنغام موسيقى
الجيش متعالية مرددة نشيد الموت . فجأة يسكت
الجميع كأن على رؤوسهم الطير ويسرع الجساويز
وصغار الضباط الى خلف المربع هامسين ببعض الاواء
التافهة . وسرعان مايفتح المربع سامحا لركب الموت
بالتقدم وقد أحاط به من الجانبين صفان من الجنود .
وكان يورجيون وسويندون أول القادمين فينظران الى
المشقة برهة ثم يمران بها على بعد قليل واقفين في
الطرف الآخر . ثم أقبل المستر براديميل قسيس
الجيش . في حلتة الكهنوتية البيضاء وكتاب الصلوات
في يده وهو سائر الى جانب ريتشارد الذي بدأ في حالة
عصبية شاردة واضطراب شامل . يسر في قلق بين
أعمدة المشقة ثم يقف أمامها وقد وقف خلفه الجلاء
وهو جندي قوى الجسم سليم البنية . ويتبعه جنديان
يجران عربة عسكرية خفيفة . وأخيرا تتقدم فرقة
الموسيقى فتتخذ مكانها في آخر الميدان . مختمة لحن
الموت . ترقب جوديث ريتشارد فتأخذ مكانها في آخر
الميدان في ألم مضم . ثم تمشي متلصصة الى المشقة .
وتمسك بعامودها الايمن ويضع الجندي العربية تحت
المشقة أثناء الحادثة التالية . ويقفان الى مؤخرها

ويخطو الجلابد خطوات ويضع العربة بحيث يسـهل
للمحكوم عليه أن يصعدھا ثم يصعد الدرج المثبت الى
جانب المشنقة وبفك عقدة الحبل بحيث يتدلى من
العربة . وأخيرا يهبط الى العربة من الدرج) .

ريتشارد : (في قلق متزايد مخاطبا براديميل) اصغ الى
ياسيدى . ليس هذا مكان رجل من أهل مهنتك اليس
من الأفضل لك أن تنصرف .

سويندون : أرجوك أيها المحكوم عليه أن تقبل خدمات
القسيس ان كنت لم تفقد بعد كل معنى الكرامة
ولتحتزم على الأقل جلال الموقف .

القسيس : (مخاطبا ريتشارد في تودد) حاول ان تضبط
احساسك . وأن ترضخ للارادة الالهية . (يرفع كتابه
بادئا واجبه الدينى) .

ريتشارد : بل لارادتك أنت ولارادة شريكك في الجريمة
(مشيرا نحو بورجيون وسويندون) لست أرى فيك أو
فيهما شيئا من الايمان بالارادة الالهية . انك تتحدث
الى عن المسيحية وأنت مقدم على شئ أعداك . أهناك
تجديف والحاد أكثر من هذا مدعاة للسخرية (موجها
الخطاب الى سويندون في حدة وغلظة) وأنت يامن أردت
أن تسميه جلال الموقف لتؤثر على الناس. بوقارك
الشخصى . يامن جعلتهم يعزفون الموسيقى الجنائزية
واحضرت قسيسا لتجعل القتل شبيها بالرحمة .
أتوقع أن أفرح على هذا وأن أساعدك . لقد طلبتم

منى أن أختار الجبل لأنكم لاتحذقون مهنتكم ولاتأمنون
أن تصيبروا هدقكم رميا بالرصاص . حسن . عجلوا
أذن بشنقى ولينته الأمر .

سويتون : (مخاطبا القسيس) ألا تستطيع أن تفعل شيئا
من أجله يامستر براديميل .

القسيس : سأحاول يامسيد (بادئا القراءة) جاء في الكتاب
المقدس وفي الوصايا العشر من الكتاب المقدس أن
الرجل الذى وضعته امرأة ..

ريتشارد : وفي الوصايا العشر من الكتاب المقدس (مثبنا
عينه فيه) لاتقتل .. (يسقط الكتاب المقدس من يده
براديميل) .

القسيس : (معترفا باضطرابه) ماذا عساي أن أقول يامستر
دادجيون ؟

ريتشارد : أتركنى وشائى .. اذهب ايها الرجل ..

بورجيون : (في ذهول بالغ) أعتقد يامستر براديميل أن التقاليد
الدينية الرسمية تثير انفعال مستر دادجيون في هذه
الظروف العصيبة ولاأرى مايمنع من تأجيلها حتى أن
.. حتى يصبح دادجيون غير قادر على الانفعال بها
(يعلق براديميل الكتاب هازا كتفيه متراجعا خلفه
المشقة) يبدو لى أنك تلح في التعجيل يامستر
دادجيون .

ريتشارد : وقد تملكه الرعب من الموت) أعتقد أن الشنق

شيء بهيج يستمتع المرء بانتظاره لقد صحت عز
على أن تقتلونى . حسن . عجلوا اذن بقتلى ولي
الامر .

بورجيون : انما تقوم بهذا يامستر دادجيون الانا . .

ريتشارد : انكم تتقاضون اجرا للقيام به .

سويندون : (فى غضب بالغ) ايها الوقح .

بورجيون : (فى حالة هادئة) يوسفنى حقيقة أن تظن هــ

يامستر دادجيون . لو علمت كم يكلفنى منصبى

أتقاضى من الحكومة لأحسنت الظن بى قليلا .

أن نفرق بطريقة ودية .

ريتشارد : استمع الى أيها الجنرال بورجيون اذا كنت

انى أحب الشفق فانت مخطيء لاننى لا أحب المور

ولا أميل الى التظاهر بالترحيب به . واذا ظننت

شاكر لك تفضلك بشلقى بطريقة مهذبة فانت محـ

كذلك انما أغرائى بقبول هذه النهاية المؤلمة طـ

شيطانى . ان الشيء الوحيد الذى أجـد فيه بهـ

العزاء هو أنكم ستحتقرون انفسكم لدى الخلاص .

واننى لن أبدو كذلك (يصعد العربة فتتقدم نحوـ

جوديث مفتوحة النراعين . فيحس ريتشارد أنـ

يتخاذل ويتضاؤل . ولكنه يبعدها عنه صائحا) مـ

تفعلين هنا ؟ ليس هذا مكانك (تحاول أن تمسه ولكـ

يبتعد عنها قلعا) كلا . انصرفى ان وجودك يفقد

شجاعتى . خذوها بعيدا . اتوسل اليكم .

جوديث : الا تود أن تقول لى وداعا .

ريتشارد : (سامحا لها بتناول يده) أوه . وداعا . والآن اذهبي سريعا (تتعلق بذراعه ان وداعا كهذا لا يمكن أن يصرفها . وأخيرا هذه هى ترتى فى أحضانها وقد حاول التخلص منها)

سويندون : (مخاطبا الجاويش فى صوت منكر) كيف حدث هذا (كيف اخترقت الصفوف .

جاويش ١ : (محاولا تبرئة نفسه) لا أعرف ياسيدى . لقد طردناها . ولكنها لم تلبث أن استخدمت حيلها مخترقة صفوف الجند .

بورجيون : بل أنت مرتش ياهذا .

جاويش ١ : (محتجا) كلا ياسيدى .

سويندون : (فى قسوة) تراجع (يطيح)

ريتشارد : (متوسلا الى من يحيطون به وأخيرا الى بورجيون) اذهبوا بها . اذهبوا بها . أتحسبون أننى فى حاجة الى أن أجد امرأة الى جانبى الآن .

بورجيون : (متوجها الى جوديث وقابضا على يدها) كان الأجدر بك أن تقفى خارج الصفوف . ولكن لا بأس الآن من وقوفك خلفنا وتجنبى النظر (ينظر ريتشارد الى بورجيون فى ارتياح وقد أبعدا عنه . . ويصعد العربة حيث ينزع الجلاد سترته ويقيده)

جوديث : (مقاومة بورجيون فى هدوء ومنتزعة يدها من يده)

كلا . يجب أن أبقى هنا . لن أنظر إليه (تذهب إلى
يمين المشنقة . تحاول أن تنظر صوب ريتشارد .
ولكنها تشيح ببصرها عنه في ارتعاش وخوف وتهوى
على ركبتها تصلى . فيتقدم براديميل نحوها من خلف
المربع) .

بورجيون : (يهز رأسه موافقا على تصرفها الهادىء) آه ،
حسن . حسن جدا لاتزعجها يامستر براديميل ستسير
الامور هكذا على مايرام (يهز براديميل رأسه موافقا
هو الآخر) ثم ينسحب قليلا مراقبا اياها في عطف
ويتوجه بورجيون الى موضعه السابق ويخرج من
جيبه ساعة كورنومتر ذهبية) والآن . هل انتهيت من
كل الاستعدادات . ليس خليقا بنا أن نؤخر مساء
دادجيون (وفي هذه اللحظة يوضع الحبل في عنقه
ويقبض الجنديان على العربية متأهبين لتحريكها وإزالة
الشائق في العربية خلف ريتشارد مشيرين
الجأوش) .

جأوش ١ : (مخاطبا بورجيون) على استعداد ياسيدى . بعض
بورجيون : لديك شيء آخر تقوله يامستر دادجيون . لا يزال
أمامنا دقيقتان حتى تبلغ الثانية عشرة .

ريتشارد : (في صوت جهورى ينبعث من صدر رجل على
وشك الموت) ان ساعتك تؤخر دقيقتين عن ساعة
البلدية التى أستطيع أن اتبينها من مكانى هذا اياها
الجنرال (تدق ساعة البلدية أول دقة الاثنتى عشرة .

فيرتعى الناس لدى هذه الدقة وتنبعث نية
مستعرضة (آمين أقدم حياتي من أجل مستقبل
العالم .

اندرسون : (هاتفا ويتقدم نحو الميدان) آمين . آمين وأوقفوا
التنفيد (ينفذ كالسهم من صف الجود حتى يصير
أمام يورجيون) أنا أنتوني اندرسون الرجل الذي
تطلبون) تعلق صبيحة من الدهشة والاستنكار من
المتجهمين ثم يرهقون آذانهم . وتحقق جوديث في
بلاهة نحوه وهي نصف واقفة . ثم ترفع نحو السماء
يديها كمن حقق لها الله أعرق راصد صلواتها . .

سويندون : حقيقة لقد وصلت في أنسب وقت لتأخذ مكانك
على المشنقة . اقبضوا عليه . .

اندرسون : يقدم الى سويندون ورقة) اليك تصريح الاسان
الذي بعثتم به الى ياسيدي . . .

سويندون : (متفهمرا) تصريح الامان . . اذن أنت . .

اندرسون : (مؤمنا) أجل ايه انا (يقبض عليه جنديان) من
هذين . أن يرفعا أيديهما عنى .

سويندون : (للرجلين) دعوه .

جاويش ١ : تراجعاً (يرجع الرجلان الى مكانهما فينبعث من
المتجهمين همسات متعالية . وسرعان ما يتبادلون
النظرات وقد أجسوا الانتصار . وقد رأوا قسيسهم
يتحدث الى أمماتهم في قوة وجبروت .

بورجيون : تبدو على وجهك خيبة الامل ايها الميجر .
سويندون : وانت تبدو على وجهك الهزيمة ايها الجنرال .

بورجيون : اننى كذلك ياسيدى . وانى لبتهج بهذا الشعور .
لاننى انسان قبل كل شيء . (يهبط ريتشارد من العربة
ويقدم له براديميل يده مساعدا ، يتوجه نحو اندرسون
الذى يمد له يده اليسرى ، اذ اليمنى فى يمين جوديث)
وبالمناسبة يامستر اندرسون اننى لست افهم تماما .
لقد كان تصریح الامان لضابط عسكري . وأنا اعرف
انك (ينظر الى حذاء الركوب والمسدسين ومعطف
ريتشارد ولكنه لا يفتأ حتى يضيف) اعرف انك
قسيس .

اندرسون : (متوسلا ريتشارد وجوديث) انما يكتشف
المرء مهنته الحقيقية فى وقت الشدائد لقد نصب هذا
الشاب المفامر (واضعا يده على كتف ريتشارد
نفسه) تلميذا للشيطان) ولكنه عندما واجهته الشدائد
اكتشف ان مصيره هو ان يتألم وان يظل مخلصا
وأميناً حتى الموت ، وأنا كنت احسب نفسى قسيسا
طيبا أسعى بالانجيل وأبشر بالسلام والامن بين
الناس . ولكننى عند الاختبار فى ساعة الشدة .
رأيت اننى لم أخلق الا لكون رجل نضال وعمل . وان
مكانى بين ضجيج الفرسان وصيحات النصر .
وهانذا فى الخمسين من عمري أبداً جيتاى من جديد
كابتن انتونى اندرسون قائد حامية سبرنجتون . أما

(تلميذ الشيطان) هذا فسيبدا حياته هو من جديد :
 الشريف ريتشارد دادجيون الصالح وسيقف في منبري
 القديم : وسيعظ هذه الزوجة الساذجة المراهقة
 الاحساس (واضعا يده الأخرى على كتفها ويسرق
 نظرة نحو ريتشارد ليري موقع كلامه من نفسه) لقد
 قالت لي أمك يا ريتشارد انني ما كنت لأختار جوديث
 زوجة لي لو كان الله قد أعدني فعلا لخدمة الكنيسة .
 لقد كانت على صواب . وعلى ذلك لو أذنت لي . ففي
 وسعك أن تحتفظ بردائي على أن احتفظ أنا بردائك .
 ريتشارد : أيها الراعي . معذرة . أيها الكابتن . لقد كنت
 أحق في تصرفي .
 جوديث : بل كنت بطلا .

ريتشارد : أحق أو بطل ربما تشابه الاثنان (في لوعة)
 ولكن لا . . لو كنت صالحا كما تتوهم لفعلت من أجلك
 ما فعلت من أجلى ولما أقدمت على تضحية لا قيمة لها
 اندرسون : بل نعم انها تضحية حقيقية يا صديقي . لابد
 أن يكون هناك رجال من كل نوع كي نستطيع أن نقيم
 العالم . سواء اكانوا قديسين أم محاربين (ناظرا نحو
 جورجيون) والآن أيها الجنرال . ان الوقت يستعجلنا
 وأمريكا تنتظر . هل استطعتم أن تفهموا جيدا انكم
 وان فتحتم المدن . وكسبتم المعارك . لن تستطيعوا
 أبدا أن تقهروا الأمة .

جورجيون : بدون شك يا سيدي ~~العظيم~~ ستقرض الطبقة

الارستقراطية . هل نبحت هذه القضية في مقر قيادتي .

اندرسون : في خدمتك ايها الجنرال (مخاطبا ريتشارد) ستصحب جوديت الى منزلها . اليس كذلك يا صديقي (يسلمها اليه) والآن في خدمتك ايها الجنرال (يغادر الميدان قاصدا دار البلدية تاركا جوديث وريتشارد معا ويتبعه بورجيون . يراجع نفسه ويلتفت نحو ريتشارد) .

بورجيون : وبالمناسبة يا مستر دادجيون . يسرني أن أراك على مائدة الغداء في تمام الواحدة والنصف (يصمت لحظة ثم يضيف في أدب وخجل عظيمين) وإذا تفضلت مستر اندرسون فساكون عظيم السعادة . (مخاطبا سويندون وقد تطاير الشرر من عينيه) هون عليك ايها الميخر سويندون أن الجندي البريطاني ليثبت لكل معضل من الأمور . الا مكتب الجريمة البريطانية . فإنه لن يستطيع معه شيئا . (يخرج اندرسون)

جاويزا : (مخاطبا سويندون) في انتظار أوامرك ياسيدي .
سويندون : (في توحش) أوامر ؟ .. ما فائدة الأوامر الآن .
اننا لا نملك الآن جيشا أرجعوا الى معسكراتكم .
وكنزل بكم اللعنة (يستدير وينصرف) .

جاويزا ١ : (شاعرا بالهزيمة) والآن انتباه . الى اليمين در .
ارفعوا رؤوسكم وأروني كيف انكم لاتقبلون بالثائرين .
أسلحتكم : اربعات تشكيل سريعا مارش (تفرع طيلة

كبيرة وسرعان ما ينصرف الجنود الى ثكناتهم . وبين صفوفهم براديميل وتكائف جموع الأهلين خلفهم ويتبعونهم حتى نهاية السوق . مصفرين ساخطين هاتفين هتافات عدائية . وتسمع انغام فرقة موسيقى البلدية القادمة مفرحة بهيجة وتتقدم معها ايزى قافزة نحو ريتشارد) .

ايزى : أوه . ريتشارد .

ريتشارد : (في عطف وحزم) هيا . هيا . تعالى تعالى . لم يكن يهمني الشنق ولكن ما كنت اطيع أن يبكينى أحد .

ايزى : أعدك اننى لن أبكى . سأكون فتاة صالحة (تحاول أن تمنع سيل دموعها ولكن عبثا تحاول) أنا .. أنا .. أنا أريد أن أرى الى أين يذهب الجنود . (تذهب بعيدا محاولة النظر الى حيث انصرفوا)

جوديث : أتعذى بأنك لن تقول له شيئا .

ريتشارد : لا تخشى شيئا (يتصافحان)

ايزى : لقد عادوا (تناديهما) عاد الشعب ثانية . انهم يريدونك .

(يتعالى الصباح مرة ثانية ويقبل القوم في حماسة مشتعلة تتقدمهم الموسيقى البلدية ثم يحملون ريتشارد على الأعناق بحية وتكريرا) .

ستار

مطابع: الهيئة المصرية العامة للكتاب
رقم الايداع بدار الكتب ١٩٧٥/٤٠٨٧

الثنى ٢٥ قرشا

مطابع الحيطة المضرة العامة للكتاب